MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. MASPERO

TOME ONZIÈME

Marquis de ROCHEMONTEIX

LE TEMPLE D'EDFOU

Publié *in extenso* d'après les estampages et les copies

PAR

ÉMILE CHASSINAT

PREMIER FASCICULE

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1897

MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE

TOME ONZIÈME

CHALON-SUR-SAONE

IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

PRÉFACE

Voici, après quelques mois d'interruption, l'amorce d'un second volume de tombeaux thébains. Le premier a rendu tant de services à la science que je me suis senti encouragé à lui donner un compagnon, même plusieurs compagnons, si les circonstances s'y prêtent. Ce n'a pas été sans peine que je suis arrivé à le faire établir. La plupart des jeunes gens qui ont passé par la Mission préféraient s'attaquer à des œuvres en apparence plus attrayantes, ou, s'ils s'attardaient à exécuter les copies qu'on leur demandait, ce n'étaient que d'inscriptions ou de sujets choisis au gré de leurs études et isolés de l'ensemble. Ils n'ont pas été les seuls qui marquassent peu de goût pour ce travail, et jusqu'en ces derniers temps, le gros de l'École pensait, comme eux, que c'était le plus souvent perdre son temps, pour un Égyptologue en voyage, que de relever des hypogées thébains muraille à muraille. Je ne vois guère, après les enthousiastes de la première moitié du siècle, que Dümichen qui ait eu la patience de l'entreprendre, et qui n'ait pas reculé devant l'aridité apparente des tableaux et des textes que les galeries de Pétamounoph renfermaient : ce fut donc un véritable sacrifice que MM. Virey, Bouriant, Scheil, Bénédite s'imposèrent lorsque, pour se conformer à mes recommandations, ils s'astreignirent à copier chacun deux ou trois tombes complètes ou plus.

L'événement a prouvé qu'ils avaient eu raison de le faire, et depuis moins de dix ans qu'ils ont commencé, l'apparition de leurs notices et de leurs planches a modifié du tout au tout l'idée qu'on se forgeait auparavant sur bien des

points qui touchent à la religion et au culte des morts chez les Égyptiens. A posséder enfin la série des scènes variées, que les peintres ou les sculpteurs de la seconde époque thébaine représentaient sur les parois des chambres funéraires, on a pu reconstituer de façon plus sûre ce qu'était le drame de la mort, et retrouver ou vérifier une bonne partie des doctrines dont il était l'expression fidèle. L'ensemble en formait un véritable livre illustré, dont un exemplaire devait se trouver aux mains des corporations ouvrières et des collèges sacerdotaux chargés de ce qui avait trait à la construction, au décor, à l'ameublement, à l'entretien des sépultures. Je ne connais pas jusqu'à présent de tombe, si vaste soit-elle, où l'on puisse dire qu'on possède ce livre d'un bout à l'autre, mais partout on en devine les extraits plus ou moins étendus, et l'on a le droit d'espérer qu'à force d'en découvrir çà et là des portions nouvelles, on finira par le recomposer en entier : c'est affaire de patience et de temps, et il nous reste beaucoup à travailler avant d'en arriver là. Les tombeaux publiés dans le premier volume ne donnent qu'une faible partie du rituel principal et des rituels de moindre importance, qui lui servaient de commentaire ou de supplément, encore beaucoup des scènes et des légendes sont-elles mutilées au point d'être méconnaissables : ceux qui vont paraître dans ce tome second nous aideront à combler une partie de ces lacunes.

Pas plus que dans le volume précédent ils n'y seront reproduits de façon uniforme. Les Égyptologues ne sont forcément ni des dessinateurs, ni des photographes, et lorsqu'ils s'attaquent à un monument, ils se tirent de l'entreprise comme ils peuvent et non comme ils voudraient le faire. Les dessinateurs eux-mêmes ont à se former la main, avant d'arriver à un degré d'exactitude suffisante, et nos lecteurs n'ont pu manquer d'être frappés à la différence qu'ils remarquent entre les planches de M. Legrain pour le tombeau de Rekhmarâ, et celle du même M. Legrain pour le tombeau des Graveurs ou pour celui de Montoumhît. Elle leur apparaîtrait plus grande encore s'ils songeaient que les unes ont été exécutées sur des calques pris par M. Virey pendant un mois de séjour dans l'hypogée, tandis que les autres ont été mises sur pied d'après des croquis très sommaires du Père Scheil. Il est sans doute à regretter, pour l'histoire de l'art égyptien, que tous les auteurs n'aient pas été à même de fournir des reproductions entièrement fidèles, photographiques ou autres, qui permettraient de juger le style des figures et d'apprécier le plus ou moins d'habileté des peintres et des sculpteurs, mais l'utilité de ces publications n'en reste pas moins aussi grande pour l'Égyptologue que celle

des *Denkmäler* par exemple, où la technique et l'allure particulières à chaque siècle disparaissent sous l'uniformité factice du rendu de Weidenbach et de ses élèves. Nous avons d'ailleurs essayé de remédier à cet inconvénient en insérant, parmi les copies d'Égyptologues, des photographies d'amateurs et des relevés dus à des architectes ou à des peintres. On trouvera ici, entre autres, exécutées en couleurs les aquarelles que M. Boussac avait lavées avec un soin minutieux des peintures du tombeau d'Anna; elles lui ont valu une récompense à l'Exposition de 1892, et justement. Les hiéroglyphes mutilés y ont été un peu déformés quelquefois par la réduction extrême à laquelle on a dû les soumettre, mais on les verra reproduits fidèlement dans la notice imprimée, qui accompagne les chromolithographies. Le malheur est que des planches de format si large et tellement chargées de couleurs coûtent fort cher à établir : la bonne volonté de l'éditeur, si grande qu'elle soit, est obligée souvent de reculer devant l'énormité des prix.

On a reproché aux divers auteurs des notices de ne pas s'être montrés toujours d'une exactitude absolue. C'est un reproche mérité, et je n'en connais aucune, ni dans le volume premier ni dans le volume second, qui ne renferme des fautes : je dois avouer immédiatement, pour être juste, que je ne connais nulle part aucun ouvrage de certaine étendue qui n'en contienne autant au moins qu'on en rencontre ici. Ceux-là seuls ne pèchent jamais qui ne publient jamais rien, et à vouloir obtenir l'impeccabilité absolue on risquerait fort de ne rien produire. Ici du reste les difficultés sont tellement considérables, que tous ceux qui connaissent les nécropoles thébaines se sentiront portés à l'indulgence. Autre chose est transcrire des inscriptions incisées avec soin sur les murs d'un temple bien conservé, comme le sont Dendérah et Edfou, autre chose copier des tableaux tracés sur des enduits écaillés ou enfumés, aux couleurs pâlies, au fond de pièces éclairées d'un jour faux ou perdues entièrement dans l'obscurité. L'œil se fatigue, la patience se lasse, on en arrive à voir mal les sujets les plus simples ou même à ne plus les voir du tout. Beaucoup de nos copies ne sont que la première mise au net de monuments singulièrement difficiles à déchiffrer. Il faudra plus tard les corriger, comme nous corrigeons celles de Champollion, de Lepsius, de Brugsch, de Dümichen, mais en attendant le temps, éloigné encore, des publications de textes infaillibles, ces copies de tombeaux que nous donnons auront rendu leur service aux savants. Tel d'ailleurs qui aurait été peut-être embarrassé de les exécuter dans les conditions où elles l'ont

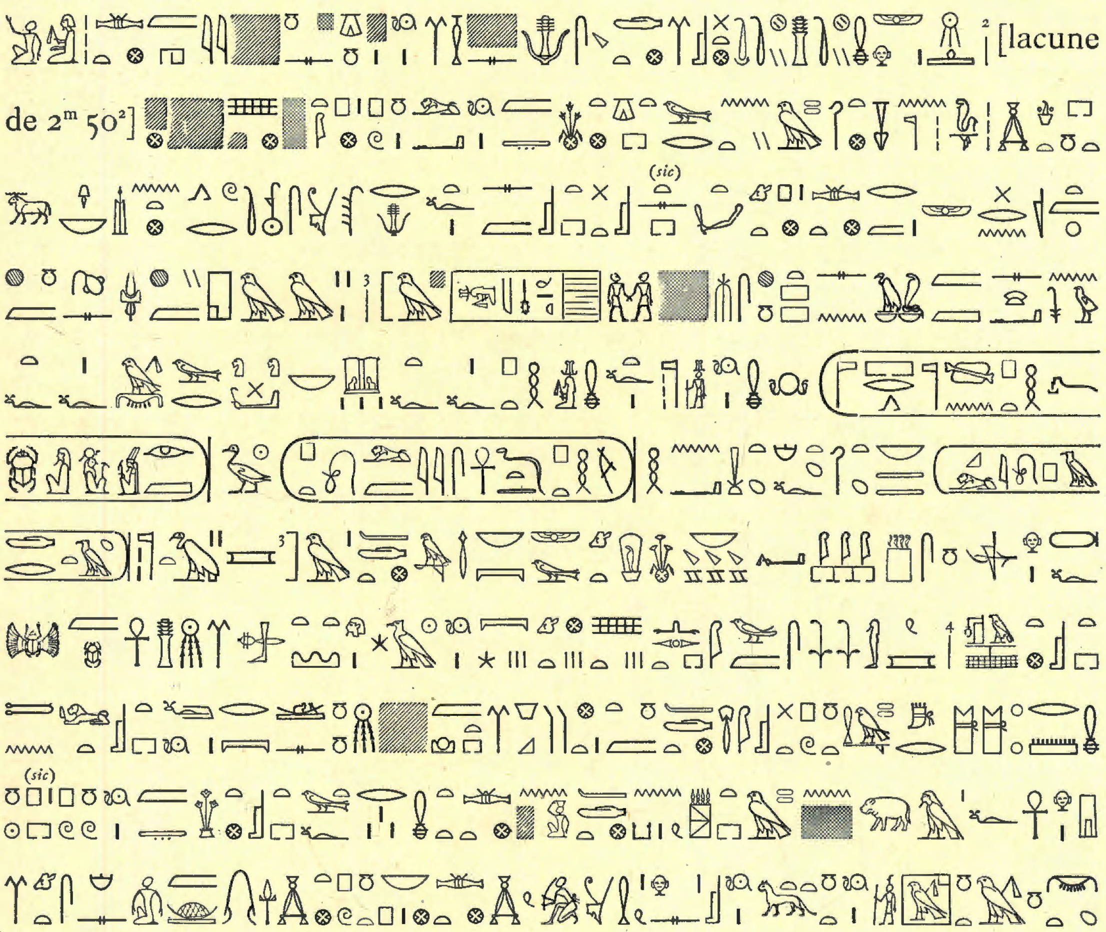
été, pourra accomplir œuvre utile en les corrigeant. Je souhaite seulement qu'il ne montre pas pour ses devanciers cette aigreur que j'ai toujours essayé d'éviter pour mon compte : on a presque toujours grand'chance de mieux faire quand on est le second à faire quelque chose, et il est vingt fois plus aisé de dire résolument le dernier mot sur n'importe quel sujet, si embrouillé soit-il, que d'en balbutier le premier.

Paris, le 6 mai 1896.

G. MASPERO.

TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* W. ép. mt. d.[1]

←« [1] [Cette ligne est détruite sur une hauteur de 4^m 90[2]] 

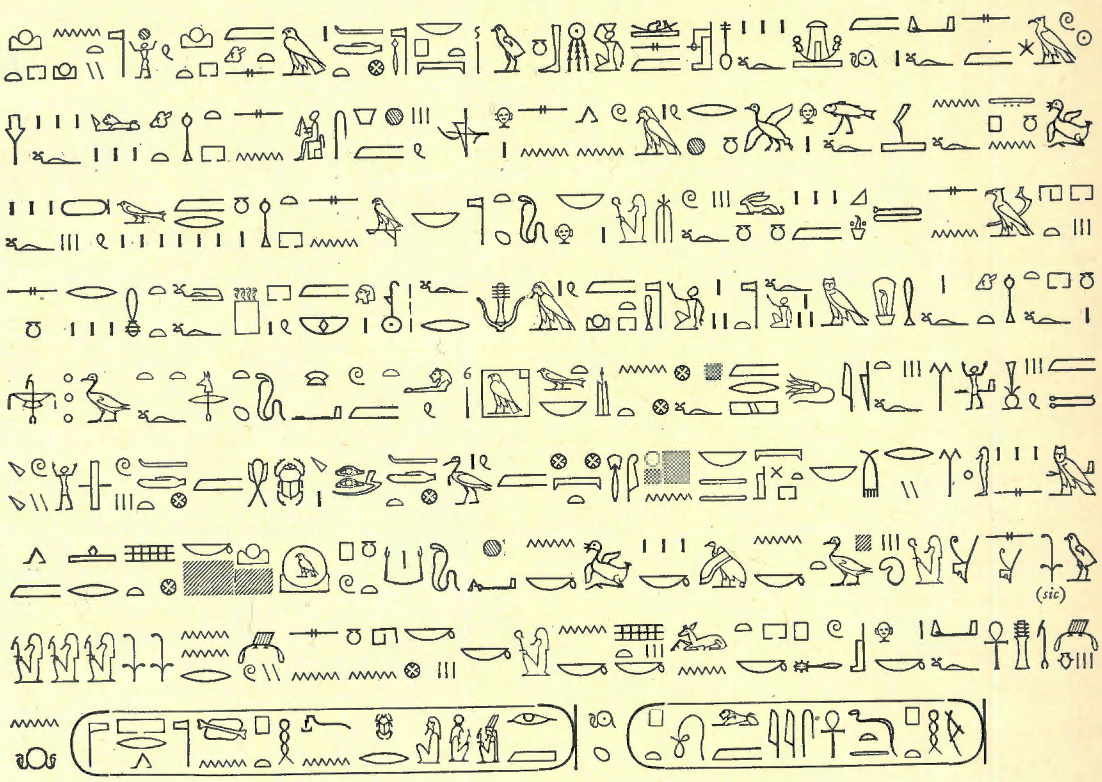


[lacune de 2^m 50[2]]

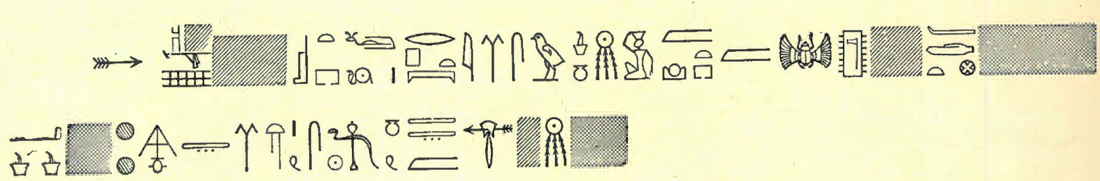
1. Publié déjà par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé,* t. II, pl. CXXVIII, et par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* t. II, pl. LXXI, A-LXXII.

2. Les dimensions données pour la grande lacune qui a emporté le commencement des deux premières lignes de ce texte ont été prises à partir du point de jonction du *montant* et du *linteau* de la porte. Il aurait fallu, pour plus d'exactitude, tenir compte de l'inclinaison de la façade de la 2e *salle hypostyle* (paroi nord de la *1re salle hypostyle*), qui réduit sensiblement la hauteur des deux premières colonnes de l'inscription. Les estampages ne m'ont pas permis de le faire, car ils sont coupés carrément à la fin de la cassure. On devra donc supposer une lacune un peu moins considérable que celle que j'indique ici, d'après la hauteur des lignes intactes. — É. C.

3. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

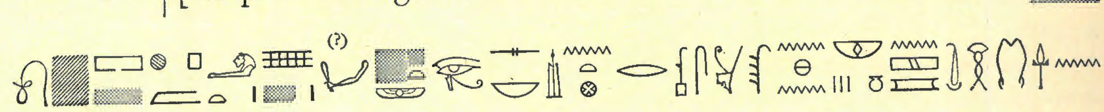


Inscription du bandeau du soubassement, W. ép. m[t]. band. soub. d.[1]



2° *Montant du côté gauche (est),* W. ép. m[t]. g.[2]

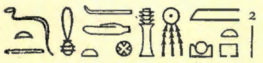
→ [1] [La première ligne est détruite sur une étendue de 4 mètres[3]]

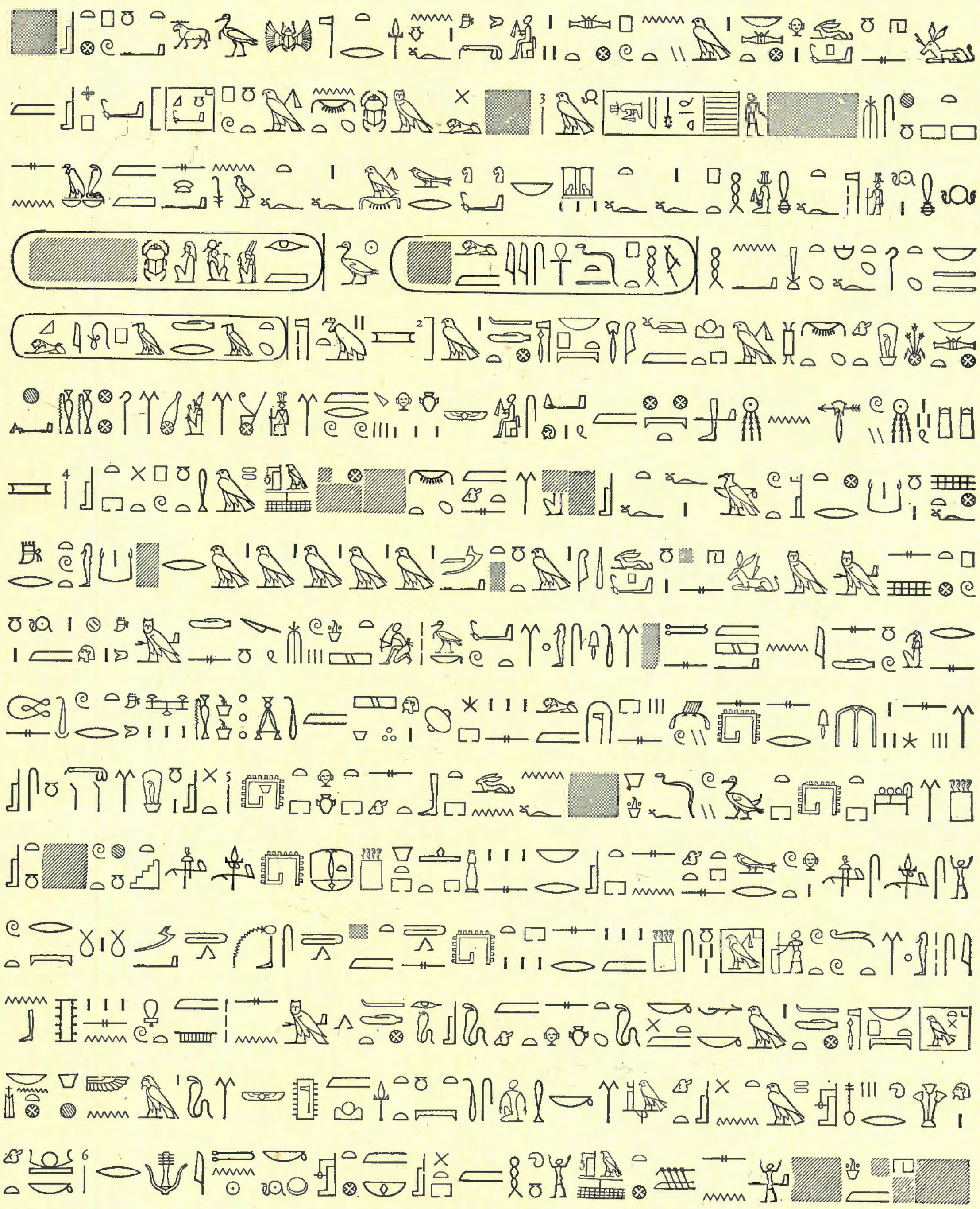


1. Ce texte est publié d'après une copie de M. de Rochemonteix, prise en 1876.

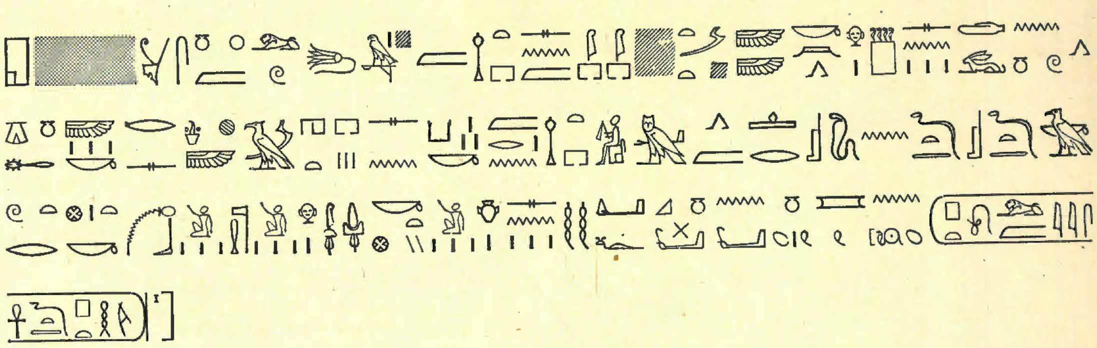
2. Publié déjà par J. de Rougé, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le V[te] E. de Rougé*, t. II, pl. cxxvii, et par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, pl. lxix, V–lxx.

3. Voir plus haut, p. 9, note 2.

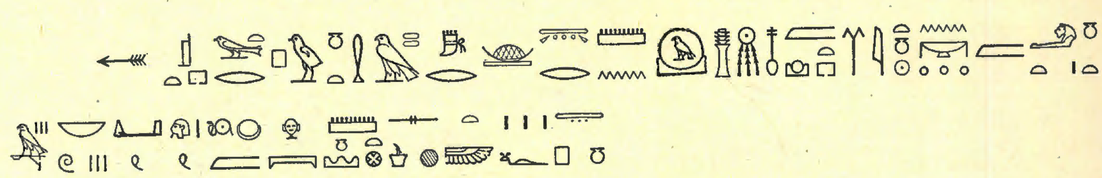
 [cette ligne est détruite au début sur une étendue de 3m 20[1]]



1. Voir plus haut, p. 9, note 2.
2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



Inscription du bandeau du soubassement, W. ép. m^t. band. soub. g.[2]



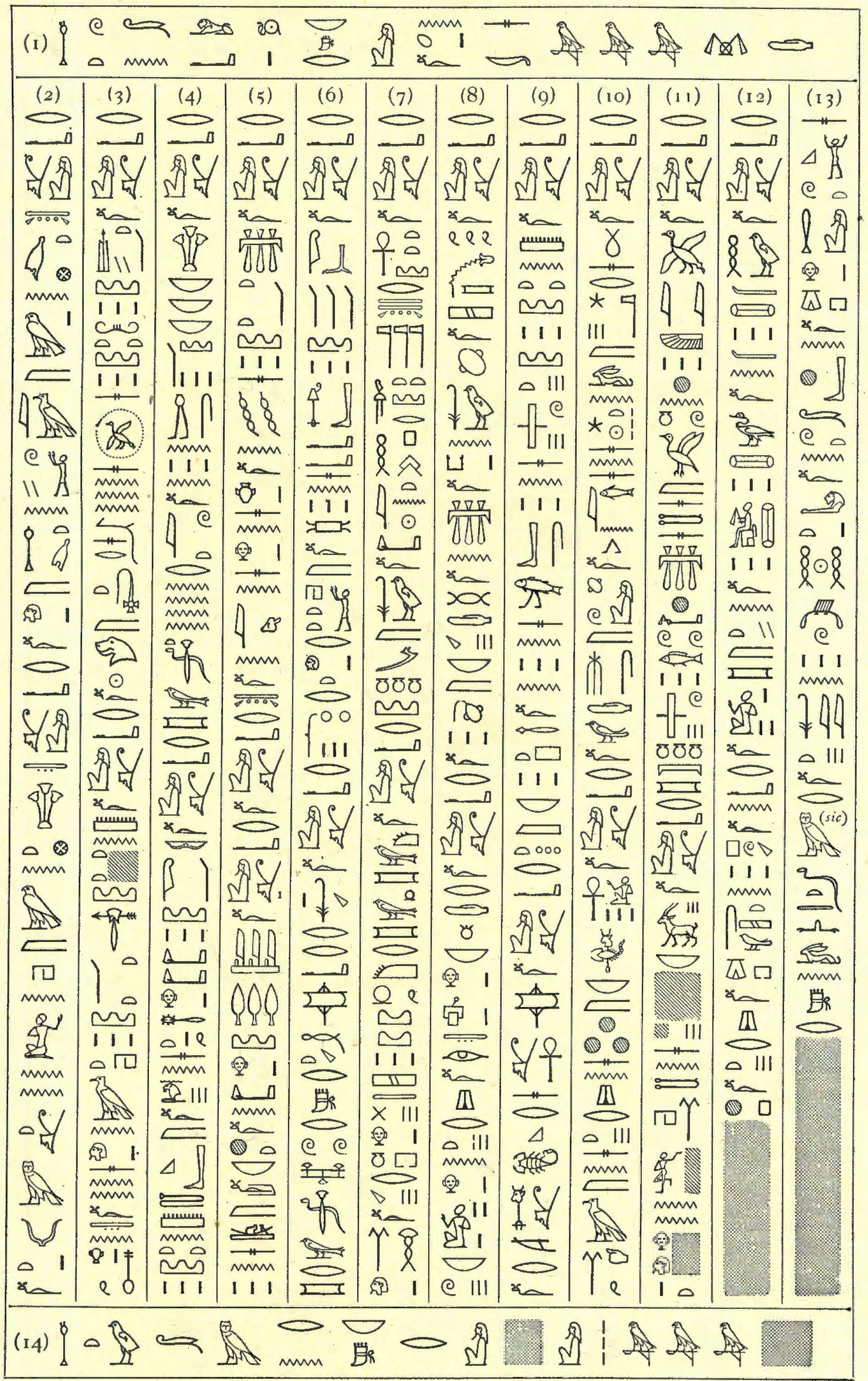
PIED-DROIT DE L'EMBRASURE : — 1° *Embrasure du côté droit (ouest),*
W. embr. d.

L'ébrasement du *côté droit* de la porte est occupé presque en entier par deux longs textes disposés en colonnes. Un tableau (voir la vignette, p. 14) le divise en deux sections inégales et isole les inscriptions l'une de l'autre; il sert en même temps d'illustration à la plus considérable des deux, celle qui occupe la partie la plus élevée de l'embrasure.

Le texte qui est gravé au-dessous de ce tableau contient quatorze lignes d'hiéroglyphes. Nous le reproduisons ici sous la forme que le sculpteur ancien lui a donnée, afin de ne pas en altérer la clarté.

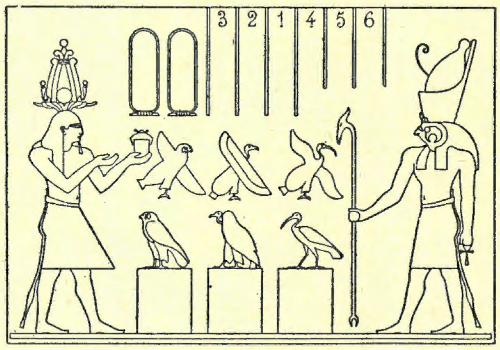
Les caractères sont tournés dans la direction suivante dans l'original : ←

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Ce texte est publié d'après une copie de M. DE ROCHEMONTEIX, prise en 1876.



1. Le redoublement du groupe  est le fait du graveur ancien.

Au-dessus de ce texte, on voit le tableau, dont nous avons déjà parlé. Le Roi y est représenté en offrande devant Horus d'Edfou et préside au lâcher

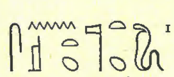


de trois oiseaux : un épervier, un vautour et un ibis, qui prennent leur vol dans la direction du dieu. Il présente, d'une main, un vase d'onguent. L'autre main est ouverte et légèrement étendue en avant. Cette attitude indique que le dessinateur a voulu reproduire le moment de la cérémonie où le Roi récite à haute voix, à mesure que les oiseaux quittent le socle, la *sarekh*, qui leur tient lieu de perchoir, les trois chapitres prescrits par le Rituel.

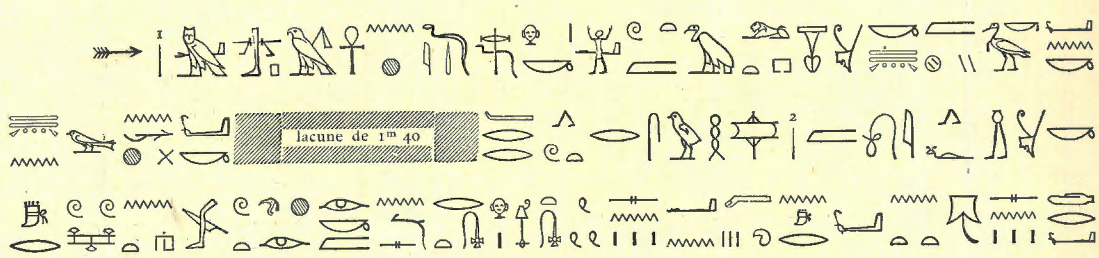
Le Roi : 



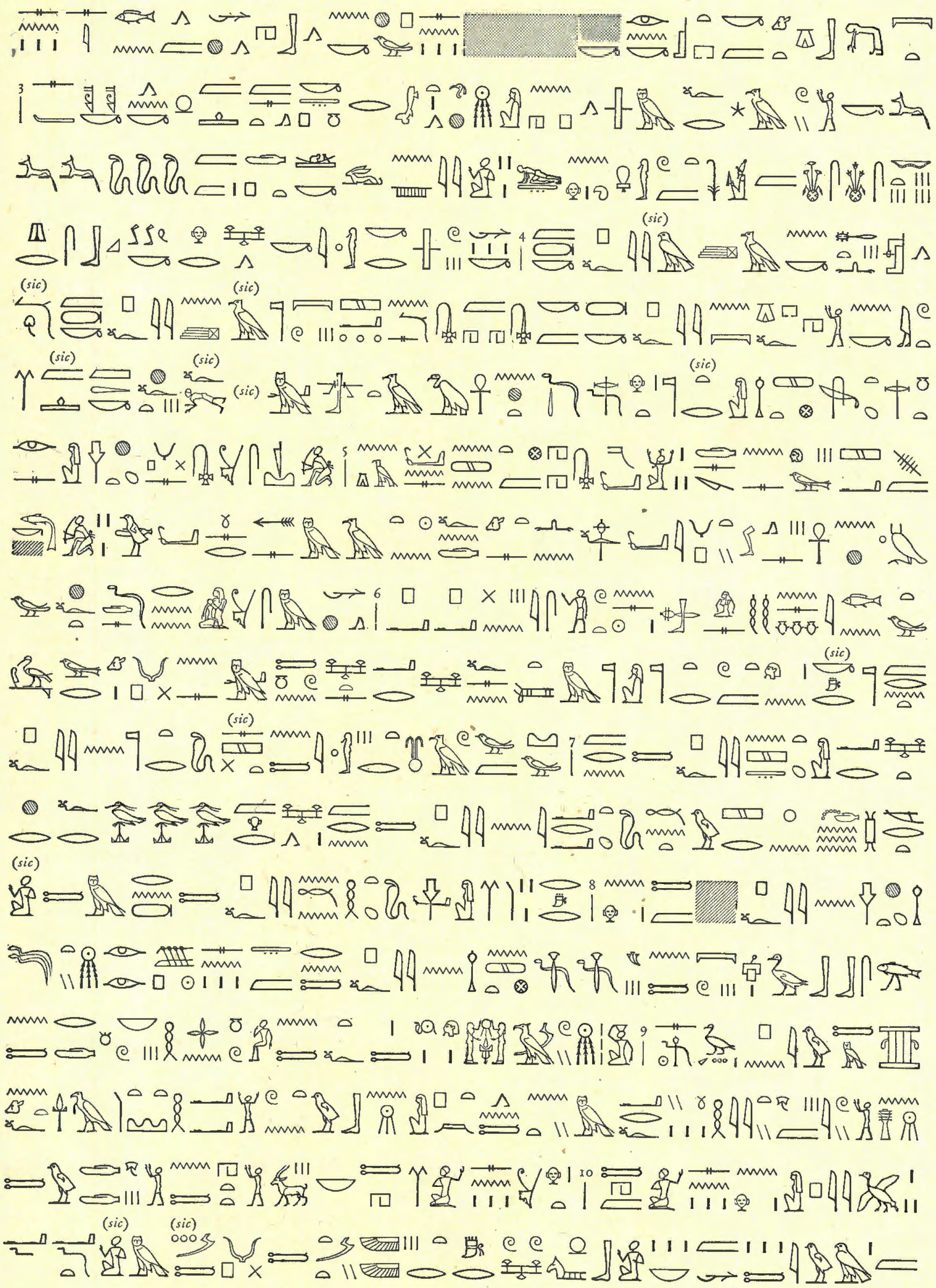
← Horus : 

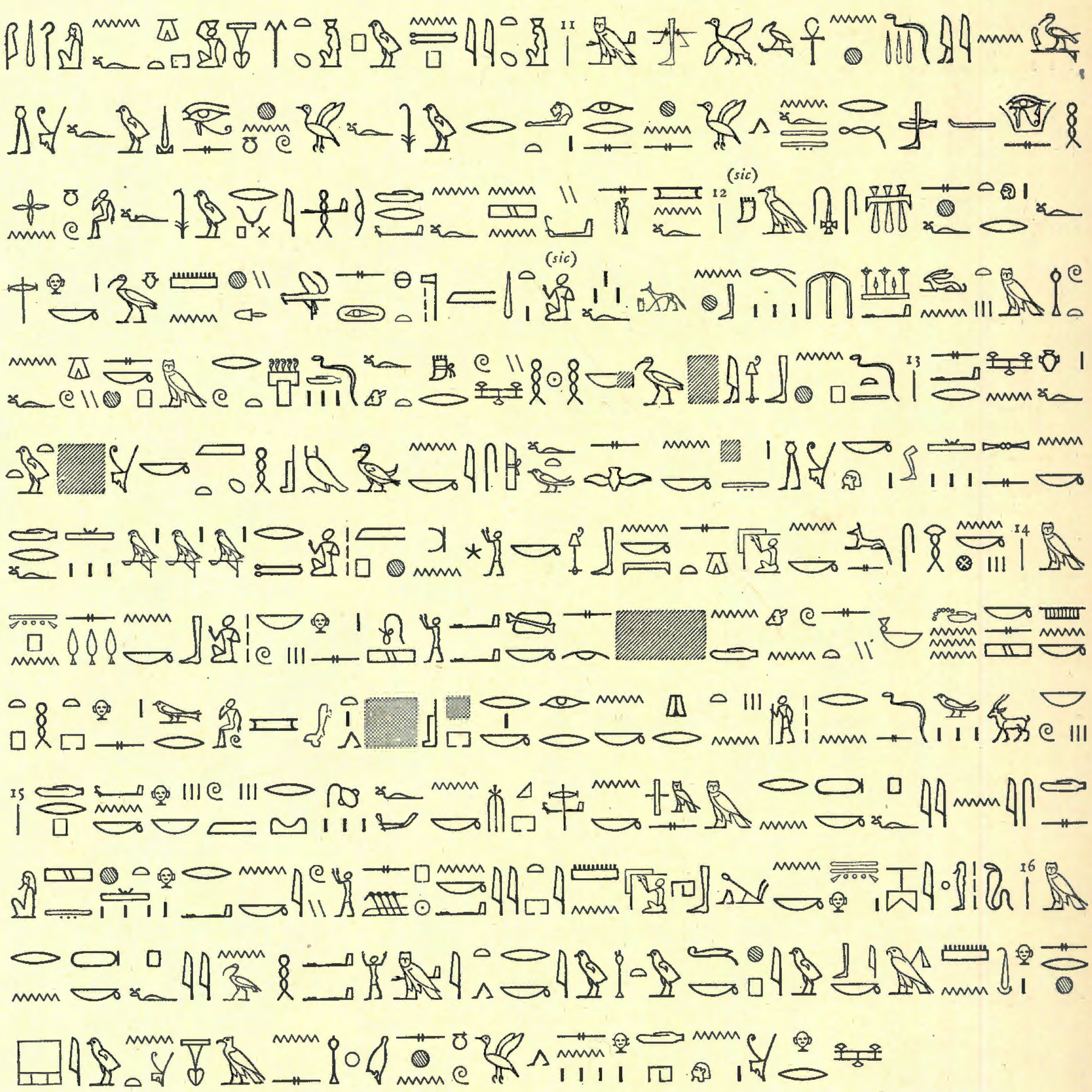


L'inscription qui suit est gravée au-dessus du tableau reproduit plus haut. Elle renferme les trois hymnes que le Roi répétait pendant que les oiseaux consacrés s'envolaient.



1. Les textes de ce tableau et la figure sont publiés d'après une copie et un croquis pris par M. de Rochemonteix en 1876.





2° Embrasure du côté gauche (est), W. embr. g.

On a gravé, sur la paroi qui fait face, neuf registres d'ornements semblables à ceux qui décorent en général l'un des côtés de l'embrasure des portes. Ils se succèdent dans un ordre régulier. En partant du haut : 1° un rang de cartouches surmontés des plumes [hiéroglyphe] et accolés des uræus coiffés [hiéroglyphe] et [hiéroglyphe], chaque motif repose sur le signe [hiéroglyphe]; 2° une rangée de [hiéroglyphe], et ainsi de suite, à quelques menus détails près, jusqu'au bas.

Le soubassement est orné de fleurs et de boutons de lotus entremêlés.

INTÉRIEUR

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU, W. lint. int.[1]

(Pl. xl *h*)

Au centre du linteau, le Roi est assis sur un siège, le visage tourné vers l'ouest; il tient, de la droite, le *fouet* et le *hiq*. De part et d'autre, Nkhabit et Ouadjit, assises, dans l'attitude ordinaire, une main levée vers la couronne du Roi, qu'elles fixent sur son front, comme le dit la légende d'Ouadjit : . Derrière Nkhabit, Horus accourt, portant la couronne du Midi, , « *qui servira à écraser les ennemis* », puis Montou tenant la *khopesh* et une pousse de palmier, puis Safkhit-Abouï écrivant sur une branche de palmier, et enfin le dieu Hou, , muni de deux branches du même arbre. Du côté symétrique, on trouve le même nombre de personnages. C'est d'abord, immédiatement après Ouadjit, Thot présentant la couronne du Nord, ; il est dit : ; puis Atoumou serrant en sa main le , Safkhit-Abouï et le dieu Sa, , derrière lequel on lit la légende : ; ces deux derniers sont munis des mêmes attributs que les personnages divins auxquels ils font vis-à-vis.

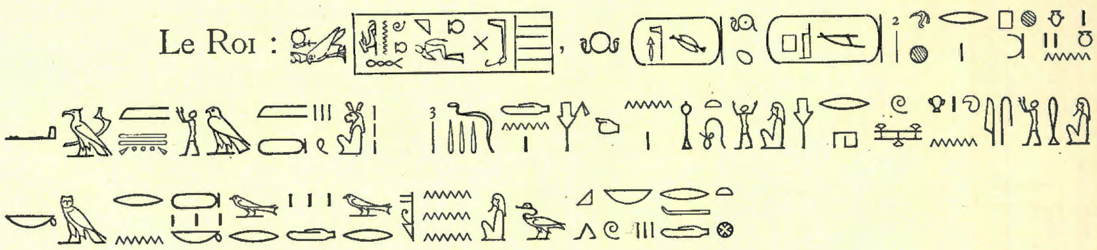
Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* W. mt. int. d.

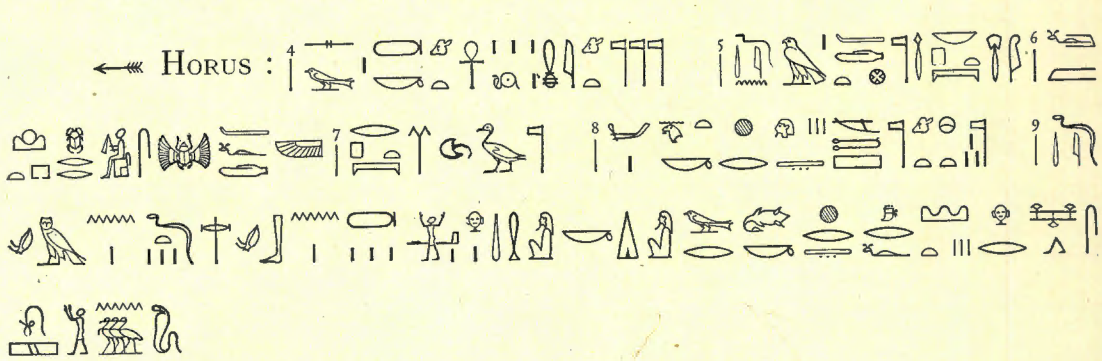
1er REGISTRE

TABLEAU W. mt. int. 1d.

TITRE : →

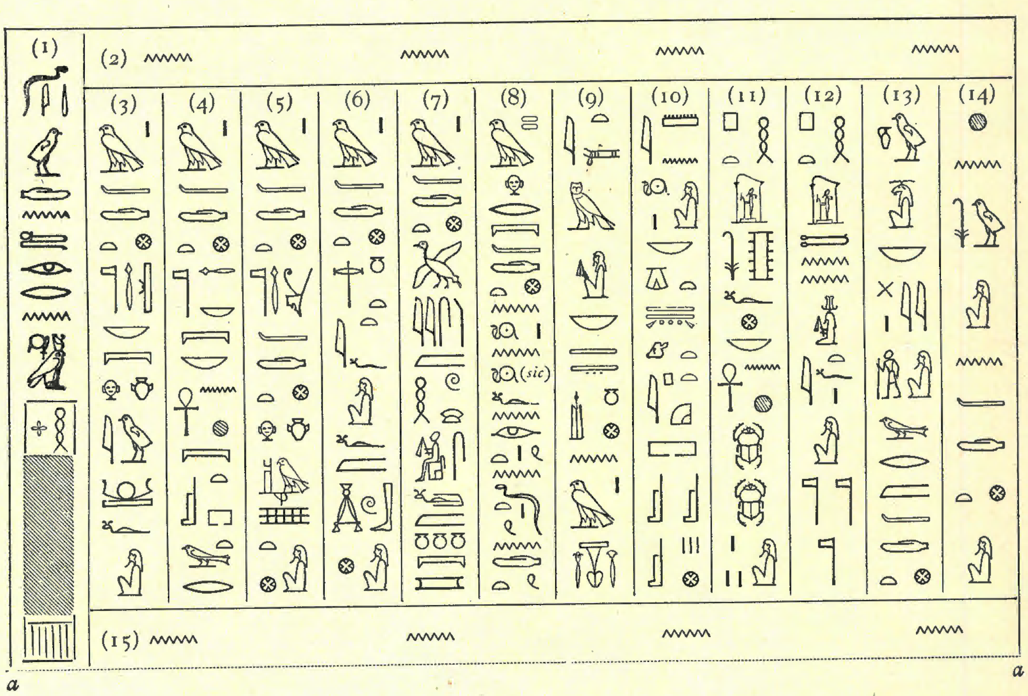
1. La description de ce tableau est rédigée d'après des notes prises par M. de Rochemonteix, en 1877.

Le Roi : 

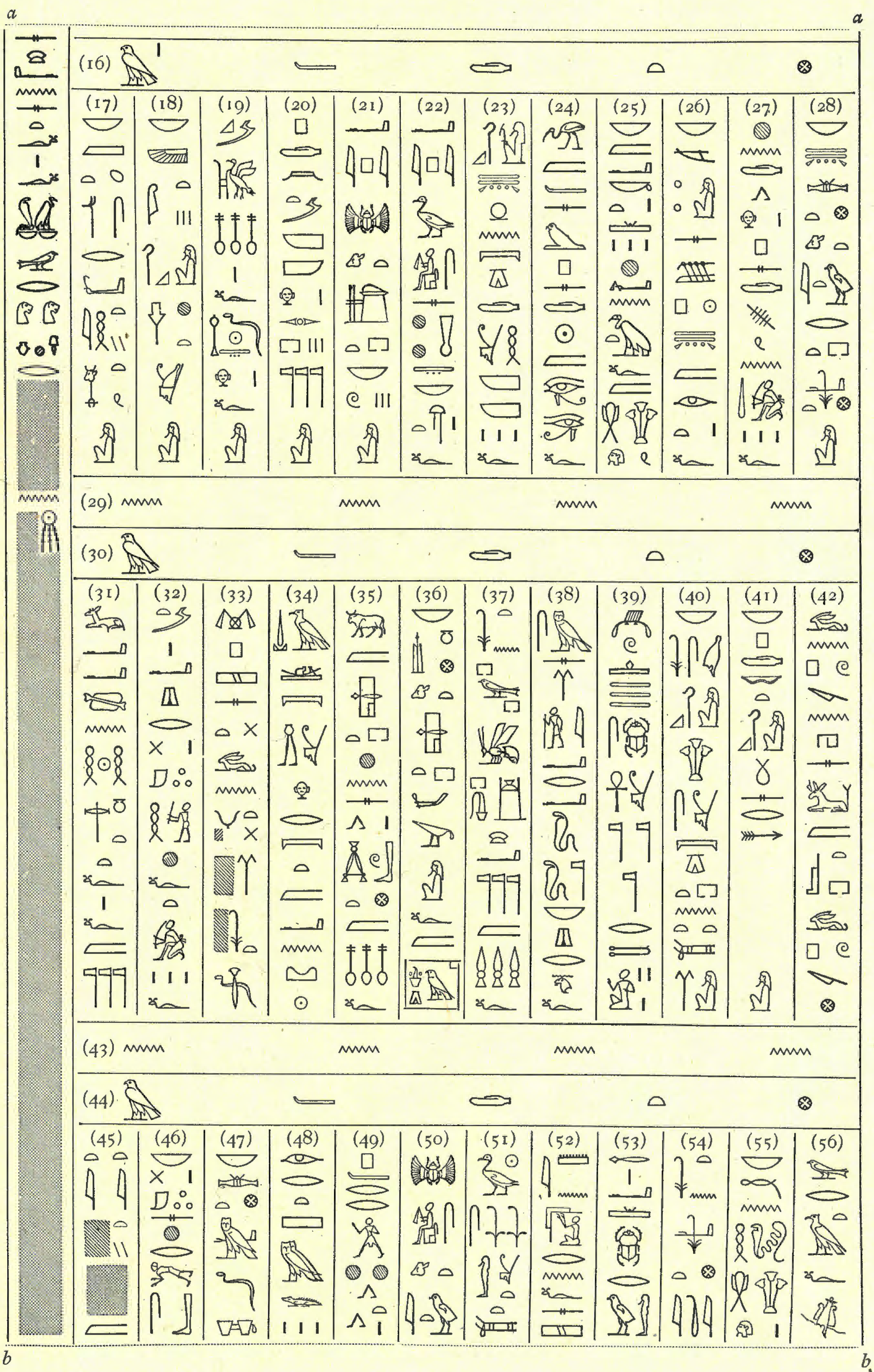
Horus : 

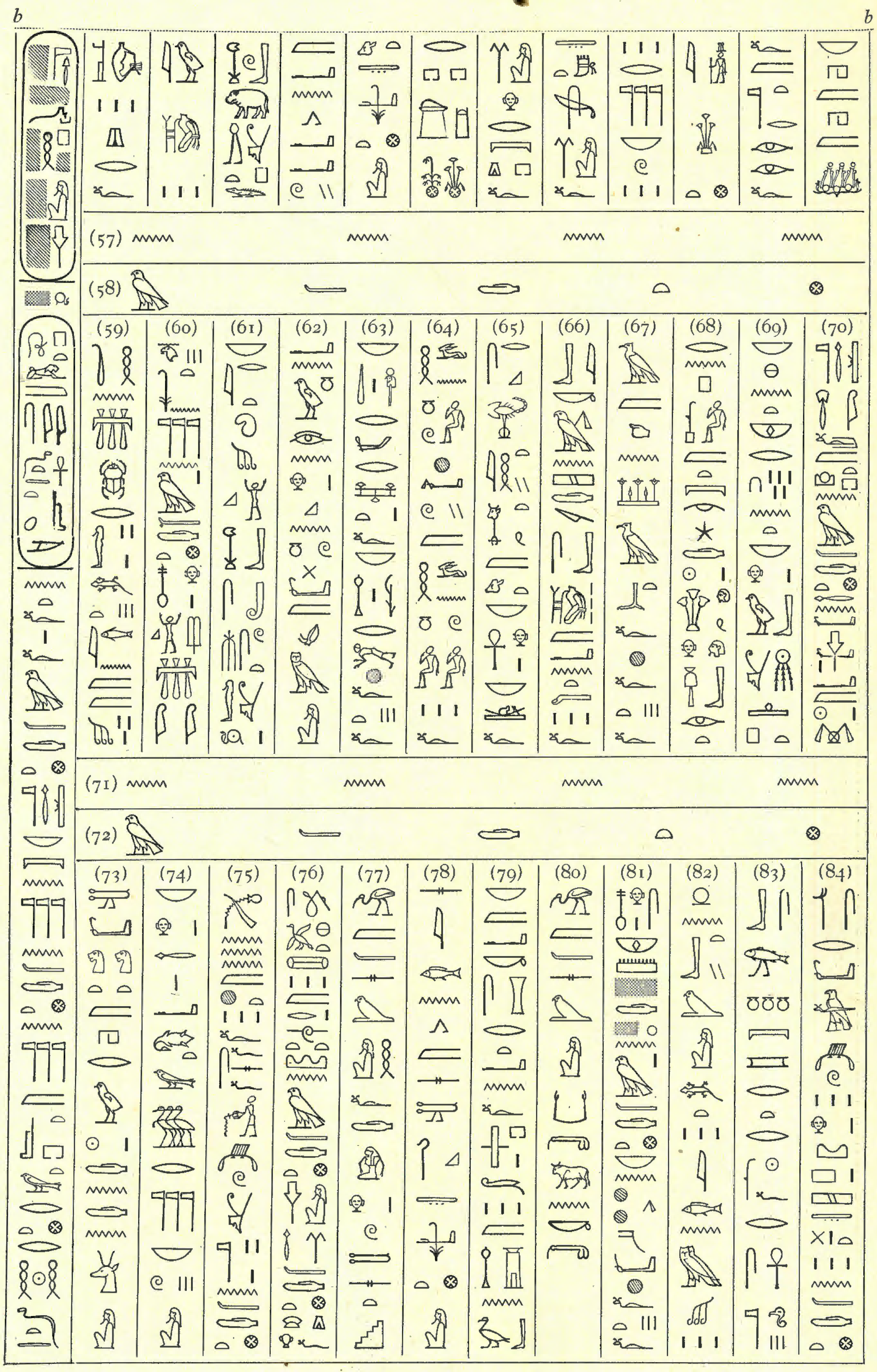
2e-4e REGISTRES

TABLEAUX W. mr. int. 2-4d.[1]

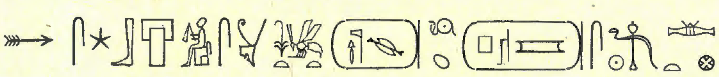


1. Publiés par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* t. II, pl. LXXXVI-LXXXVIII.


a
a
(16)
(17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28)
(29)
(30)
(31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42)
(43)
(44)
(45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56)
b
b


b
b
(57)
(58)
(59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70)
(71)
(72)
(73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84)

Inscription du bandeau du soubassement, W. mt. int. band. soub. d.[1]

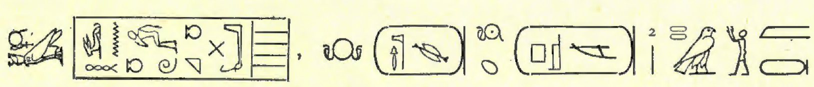


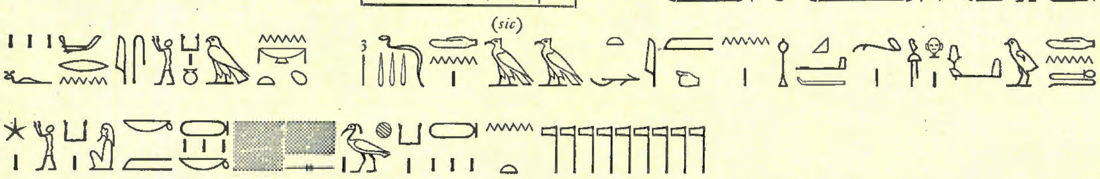
2° *Montant du côté gauche (est),* W. mt. int. g.

1er REGISTRE

TABLEAU W. mt. int. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

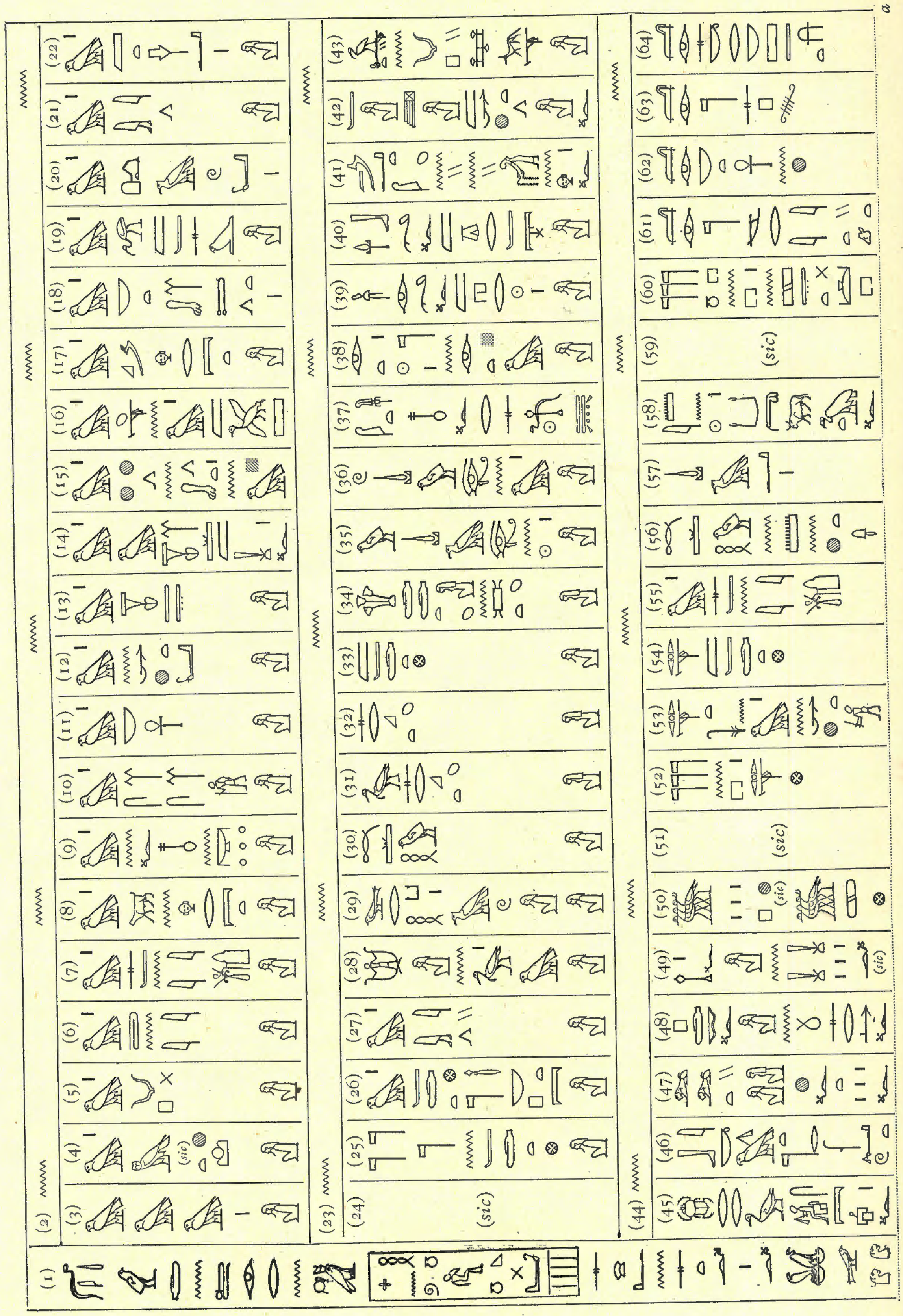


2e-4e REGISTRES

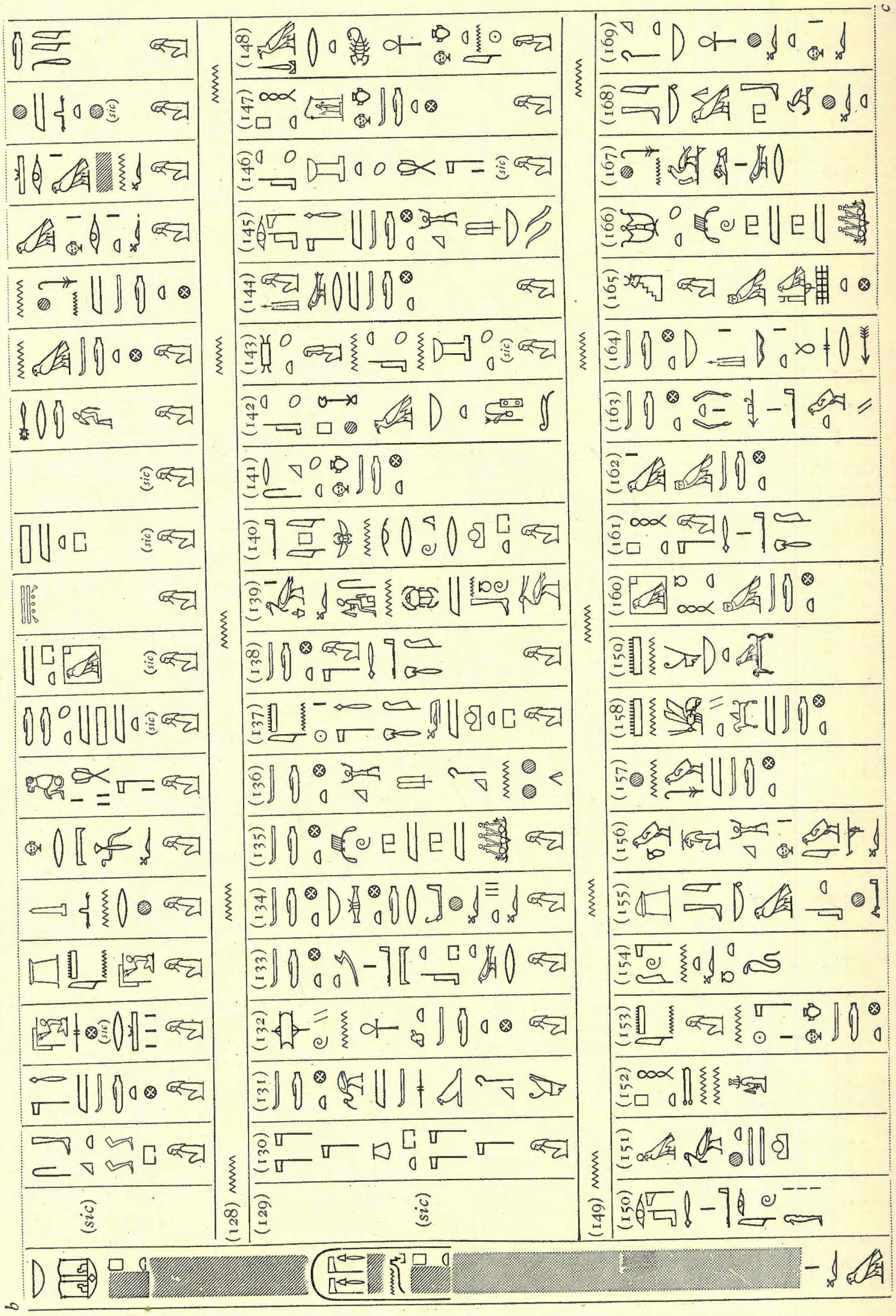
TABLEAUX W. mt. int. 2-4g.

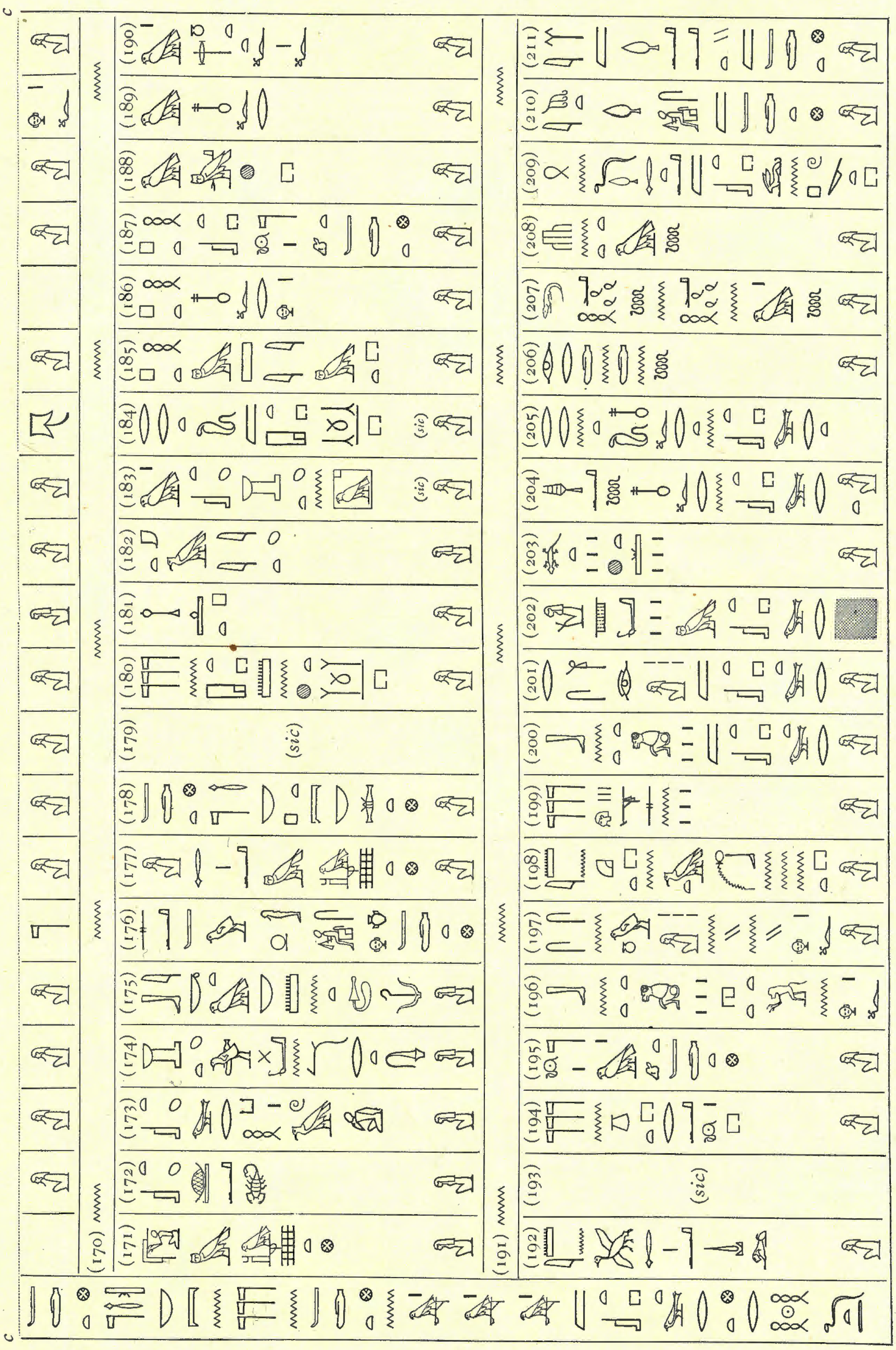
Voir ci-après.

1. Cette ligne de texte est publiée d'après une copie de M. DE ROCHEMONTEIX. — Cf. J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé,* t. II, pl. CXXX.

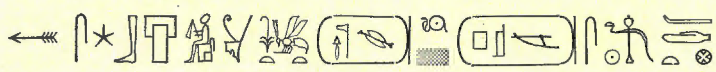

(1)
(2)
(3)
(4)
(5)
(6)
(7)
(8)
(9)
(10)
(11)
(12)
(13)
(14)
(15)
(16)
(17)
(18)
(19)
(20)
(21)
(22)
(23)
(24)
(25)
(26)
(27)
(28)
(29)
(30)
(31)
(32)
(33)
(34)
(35)
(36)
(37)
(38)
(39)
(40)
(41)
(42)
(43)
(44)
(45)
(46)
(47)
(48)
(49)
(50)
(51)
(52)
(53)
(54)
(55)
(56)
(57)
(58)
(59)
(60)
(61)
(62)
(63)
(64)
(sic)
a


a
b
(65)
(66)
(67)
(68)
(69)
(70)
(71)
(72)
(73)
(74)
(75)
(76)
(77)
(78)
(79)
(80)
(81)
(82)
(83)
(84)
(85)
(86)
(87)
(88)
(89)
(90)
(91)
(sic)
(92)
(93)
(94)
(95)
(96)
(97)
(98)
(99)
(100)
(101)
(102)
(103)
(104)
(105)
(106)
(107)
(108)
(109)
(110)
(111)
(112)
(113)
(114)
(115)
(sic)
(116)
(117)
(118)
(119)
(120)
(121)
(122)
(123)
(124)
(125)
(126)
(127)




c
(170)
(171)
(172)
(173)
(174)
(175)
(176)
(177)
(178)
(179) (sic)
(180)
(181)
(182)
(183) (sic)
(184) (sic)
(185)
(186)
(187)
(188)
(189)
(190)
(191)
(192)
(193) (sic)
(194)
(195)
(196)
(197)
(198)
(199)
(200)
(201)
(202)
(203)
(204)
(205)
(206)
(207)
(208)
(209)
(210)
(211)
c

Inscription du bandeau du soubassement, W. mt. int. band. soub. g.[1]

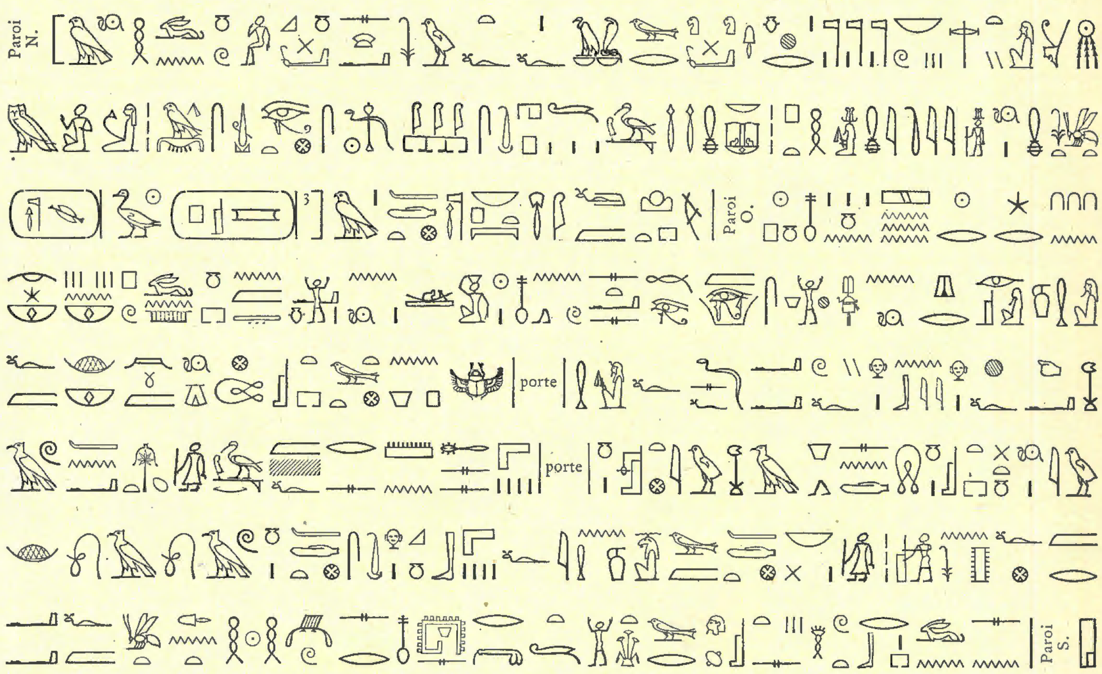


Soubassement des montants, W. mt. soub. d-g.

Le soubassement des montants est garni d'un rang de fleurs de lotus épanouies alternant avec des boutons. Cette décoration se poursuit tout autour de la salle.

INSCRIPTION DES BANDEAUX : — 1° *Bandeau du soubassement*[2].

Inscription du côté droit (ouest), W. band. soub. d.



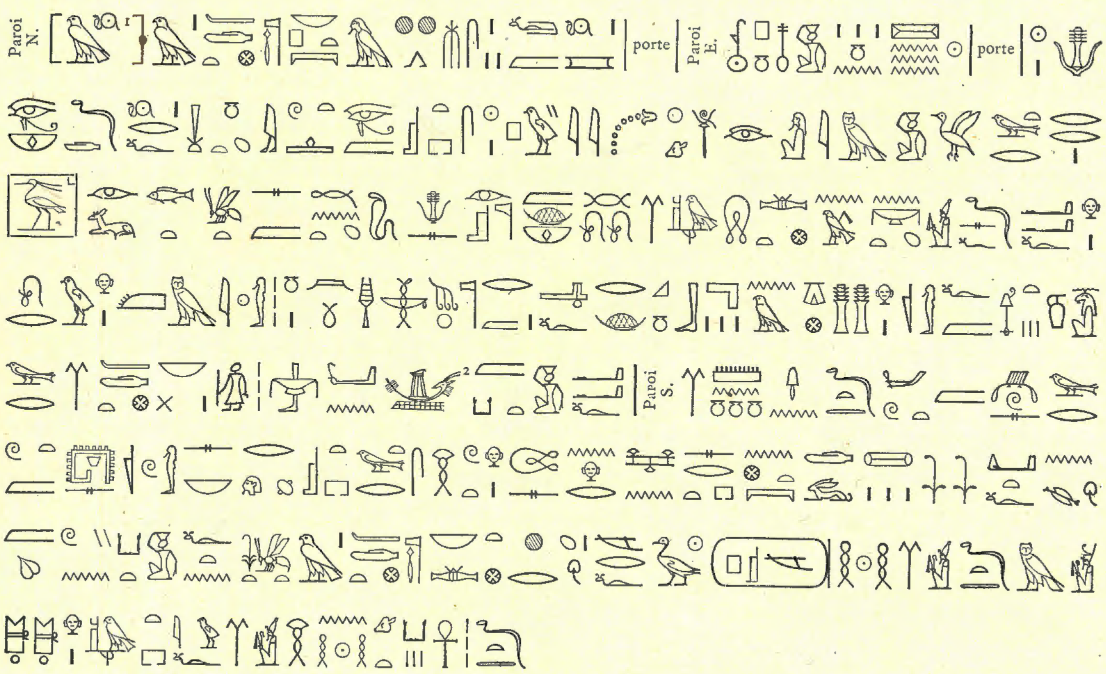
1. Publié par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé,* t. II, pl. CXXXII.

2. Publié déjà par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften,* I, EDFU, pl. L; J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé,* t. II, pl. CXXIX-CXXXII, et H. BRUGSCH, *Thesaurus inscriptionum ægyptiacarum,* p. 1347-1349.

3. Toute la partie de l'inscription du *côté droit* comprise entre deux crochets doit être rétablie au commencement du *côté gauche,* sans variante.

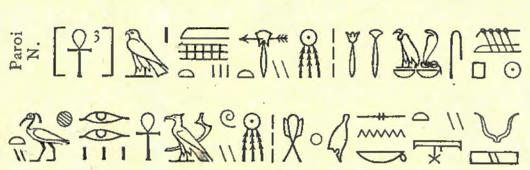


⟵ Inscription du côté gauche (est), W. band. soub. g.



2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Côté droit (ouest), W. band. fr. d.



⟵ Côté gauche (est), W. band. fr. g.



1. Toute la partie de l'inscription du *côté droit* (voir p. 26) comprise entre deux crochets doit être rétablie au commencement du *côté gauche*, sans variante.
2. L'oiseau accroupi sur le naos est un épervier à tête humaine.
3. Le signe ☥ est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche. Ce texte est publié d'après une copie faite par M. de Rochemonteix.

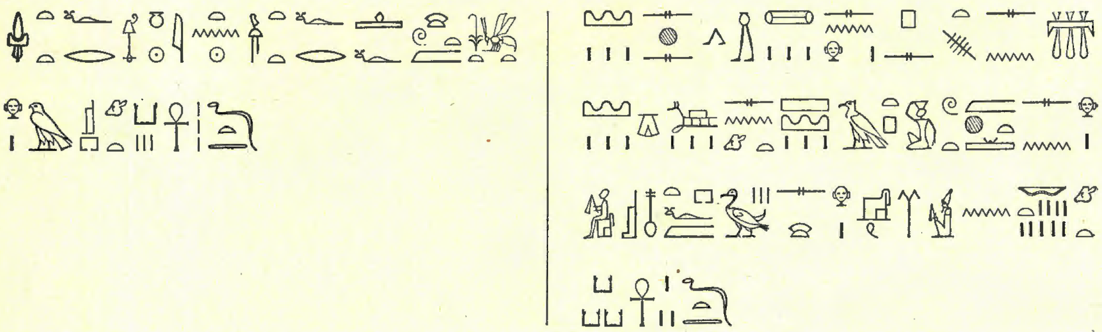
Paroi O.

(?) (?)

Paroi S.

Paroi E.

Paroi S.

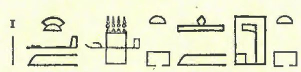


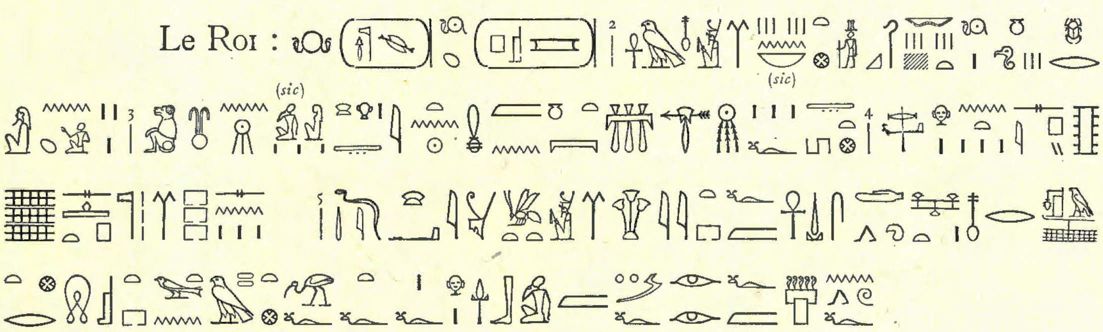
SÉRIE DROITE (OUEST)

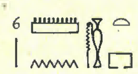
1er REGISTRE

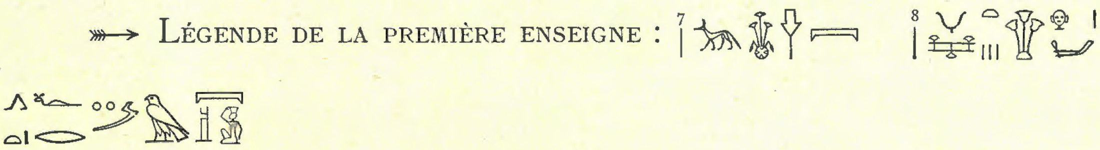
Paroi sud (pl. XL *d*).

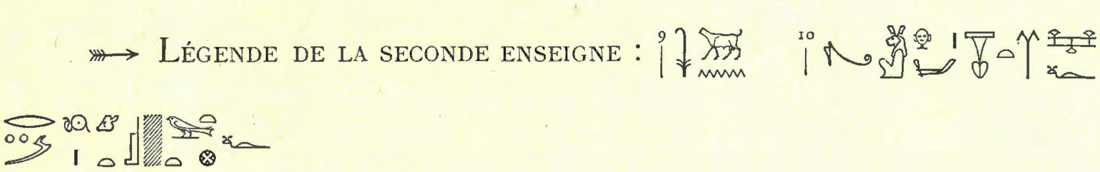
TABLEAU Ws. 1d. I.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

⟶ Au-dessus de la porte du palais : 

⟶ LÉGENDE DE LA PREMIÈRE ENSEIGNE : 

⟶ LÉGENDE DE LA SECONDE ENSEIGNE : 

← Le prêtre Anmaoutef : 

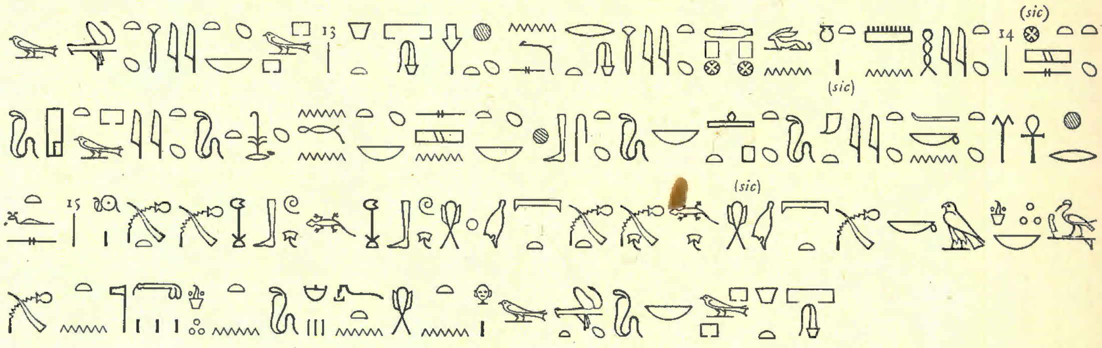
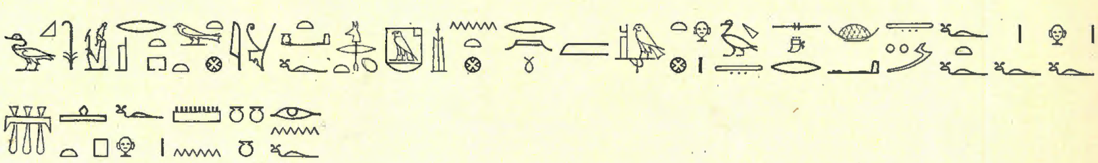
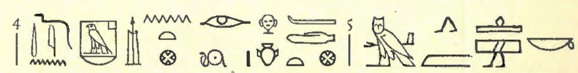


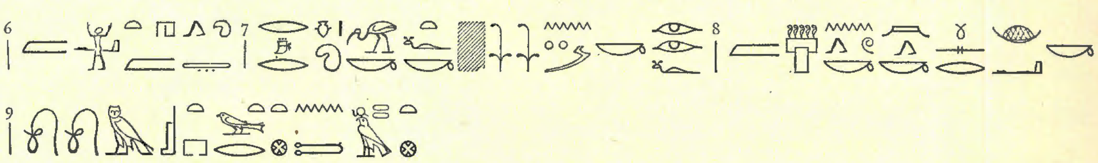
TABLEAU Ws. 1d. II.

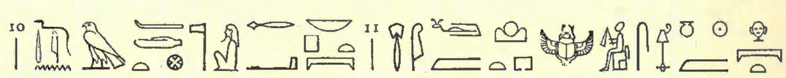
TITRE : 

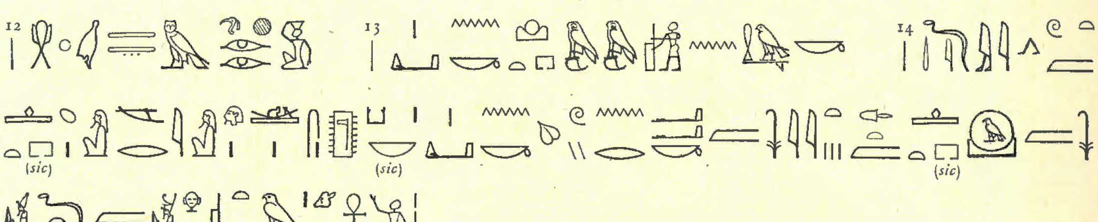
Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Hathor : 

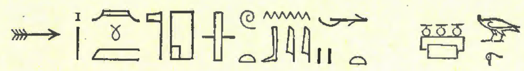


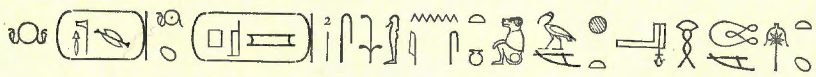
2° Horus : 

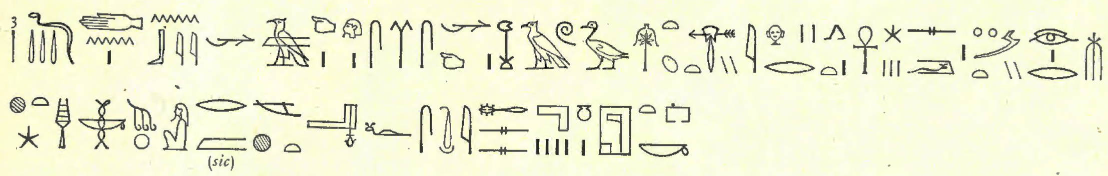


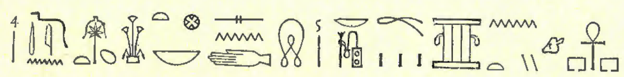
1. Le signe placé entre crochets est tracé en sens inverse du reste de l'inscription.

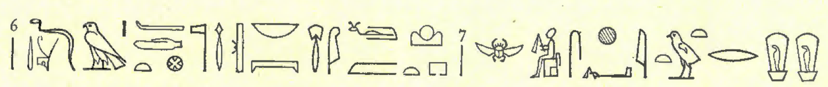
TABLEAU Ws. 1d. III[1].

TITRE : 

Le Roi : 



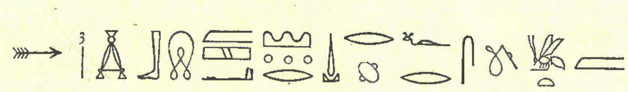
Safkhit : 

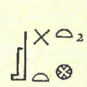
Horus : 

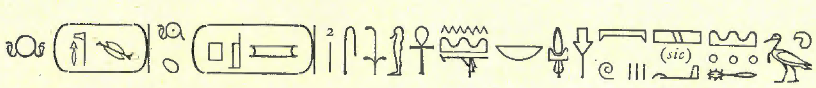


Paroi ouest (pl. xl *b*).

TABLEAU Wo. 1d. I.

TITRE : 



Le Roi : 



1. Publié par H. Brugsch, *Thesaurus inscriptionum ægyptiacarum*, p. 1265, γ, moins les lignes 6-9.
2. Cette ligne est publiée dans H. Brugsch, *Thesaurus inscriptionum ægyptiacarum*, p. 1265, γ.

← Horus :

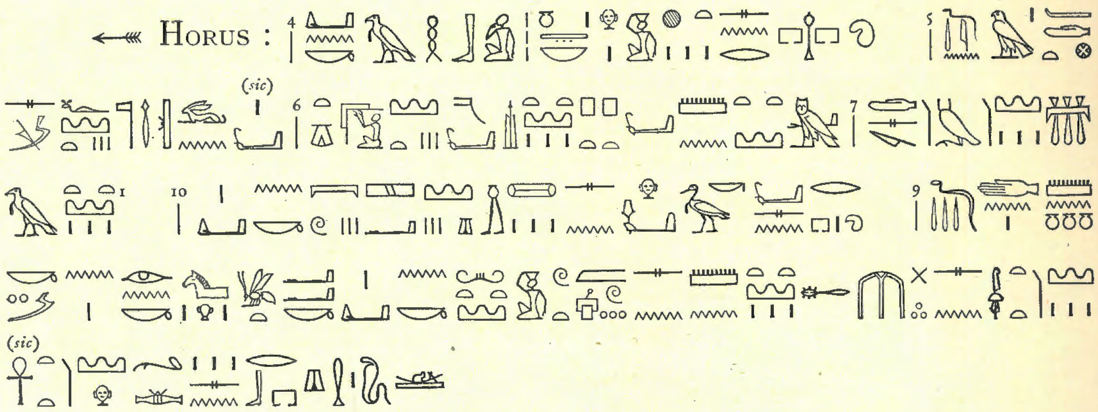
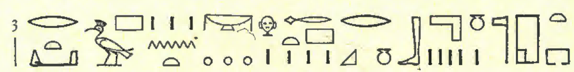


TABLEAU Wo. 1d. II.

Titre : →



Le Roi :



← Horus :

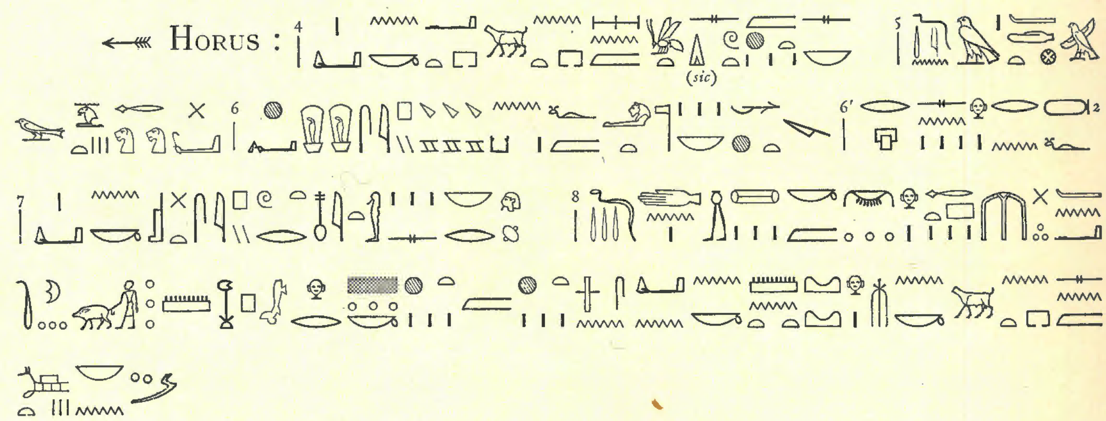
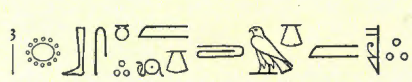


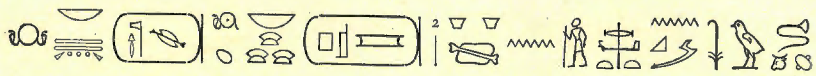
TABLEAU Wo. 1d. III.

Titre : →

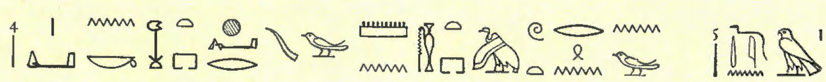


1. La ligne 8 de la planche n'existe pas sur le monument.

2. La ligne 6′, placée horizontalement au-dessus du dieu, n'a pas été indiquée sur la planche par erreur.

Le Roi : 



← Horus : 

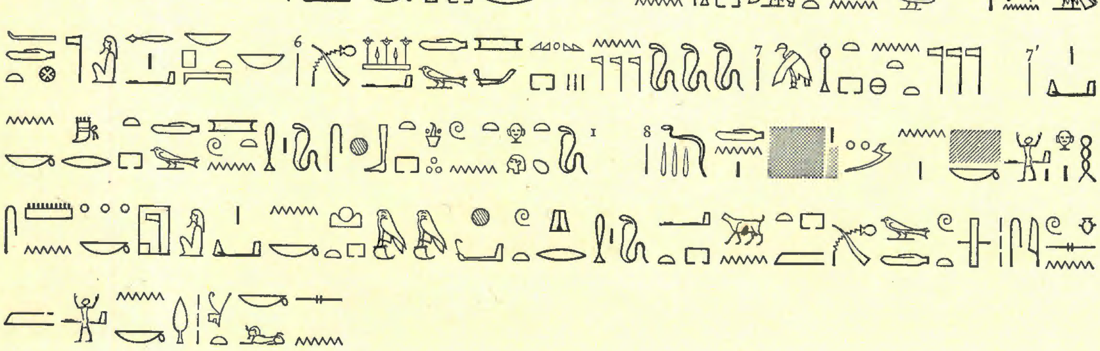
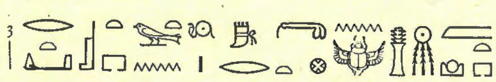
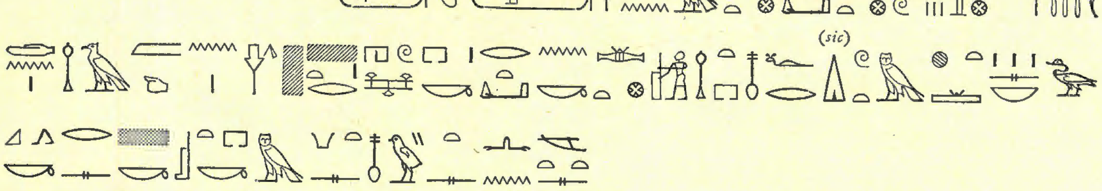


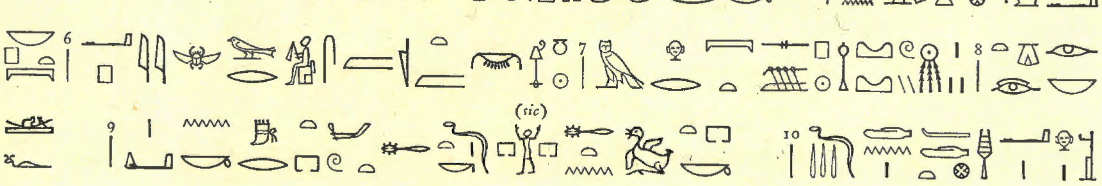
TABLEAU Wo. 1d. IV.,

TITRE : → 

Le Roi : 



← Horus : 



1. Cette ligne, placée devant le dieu, sous le bras qui tient le sceptre, n'a pas été numérotée sur la planche, par erreur.

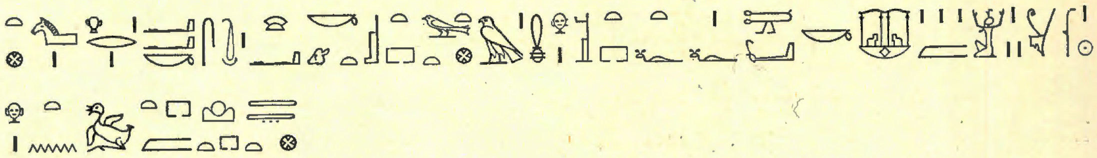
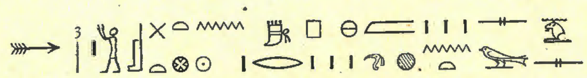
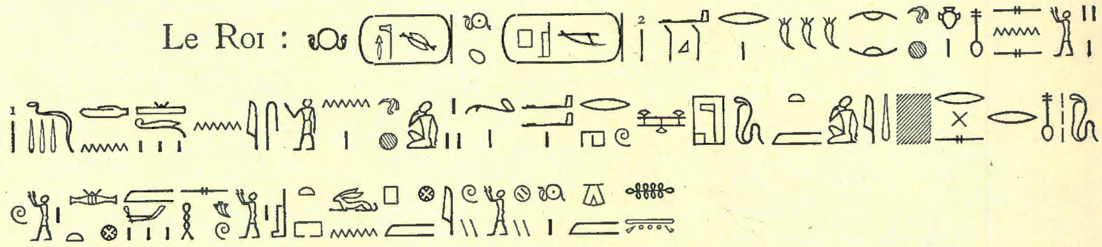
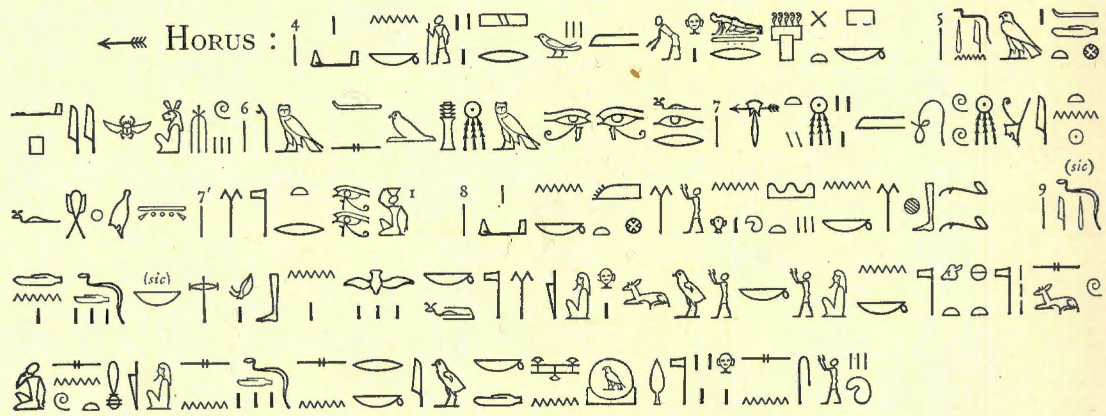


TABLEAU Wo. id. V.

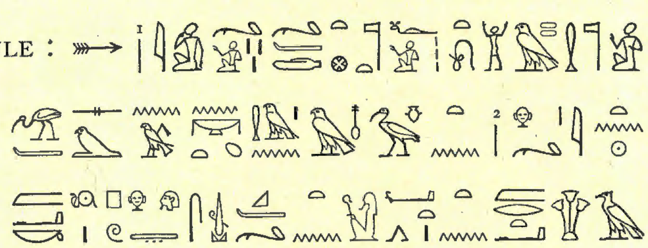
TITRE : 

Le Roi : 

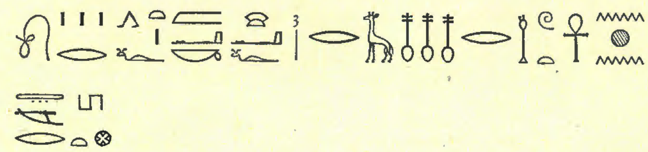
Horus : 

Paroi nord (pl. XL *f*).

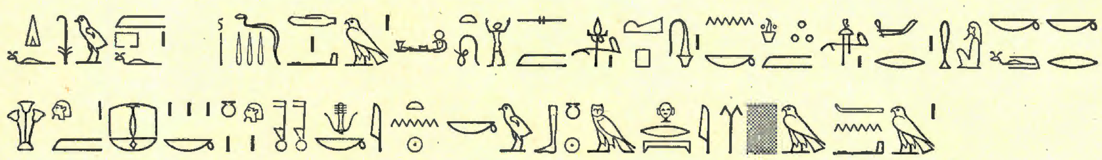
TABLEAU Wn. id.[2]

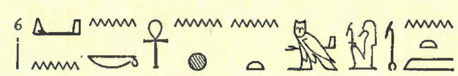
FORMULE : 

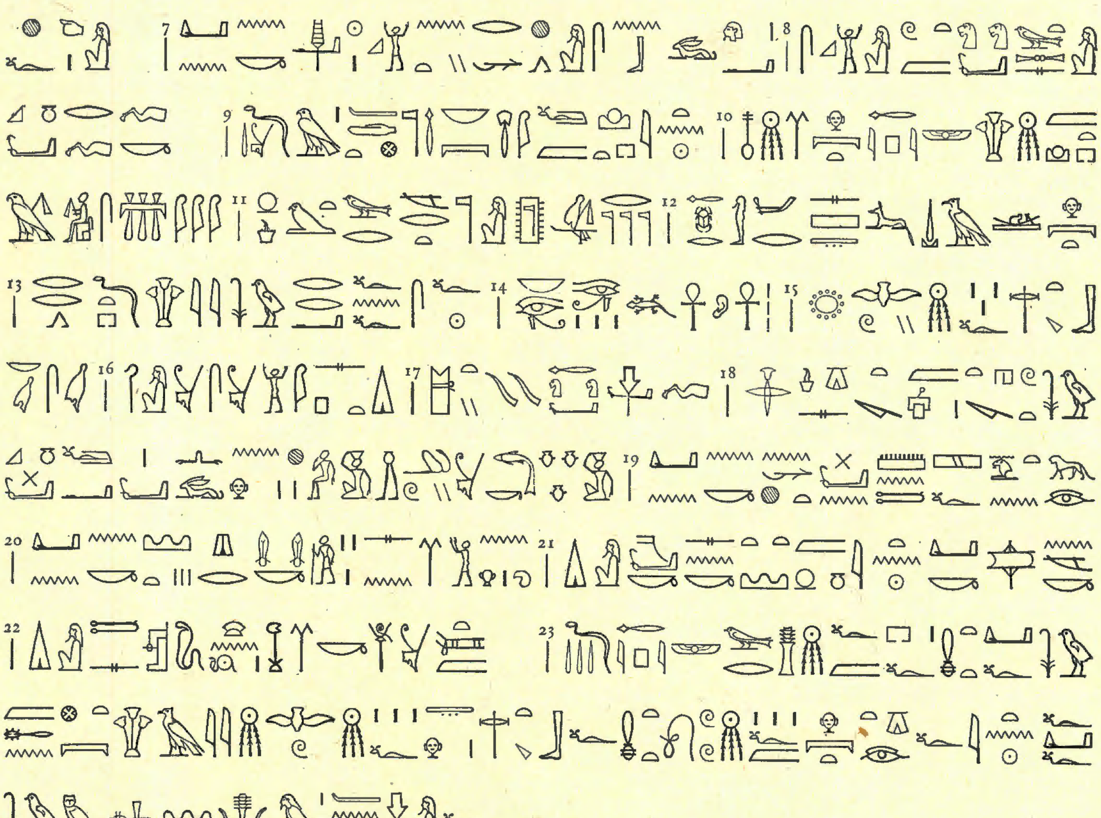
1. La ligne 7', placée horizontalement au-dessus du dieu, a été oubliée par le dessinateur.
2. Ce tableau est publié d'après une copie de M. de Rochemonteix, prise en 1876.



Le Roi : 



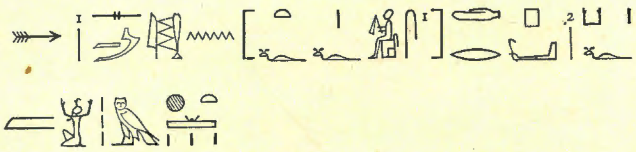
←« Légende de la barque et du dieu : 

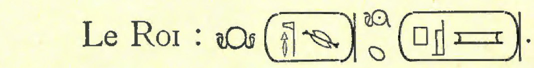


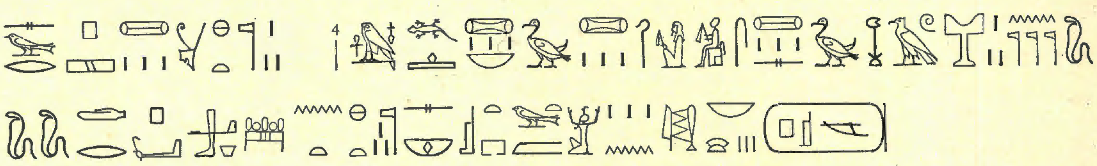
2e REGISTRE

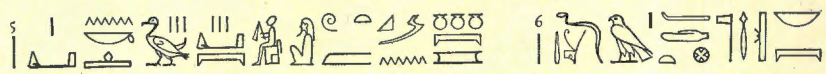
Paroi sud (pl. XL *d*).

TABLEAU Ws. 2d. I.

TITRE : 

Le Roi : . En face des cartouches, le serpent d'Ouadjit dressé sur la corbeille et le ; lég. : 



← Horus : 

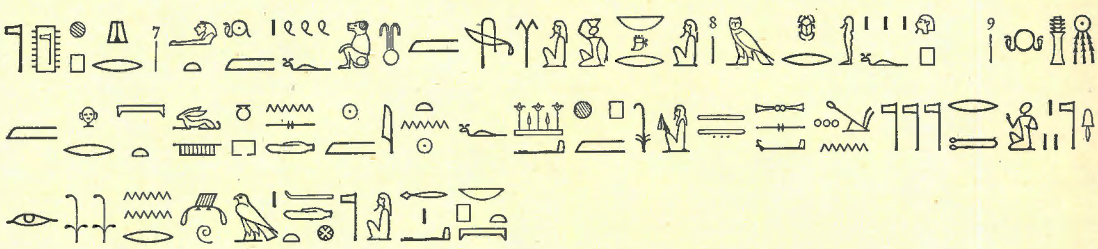
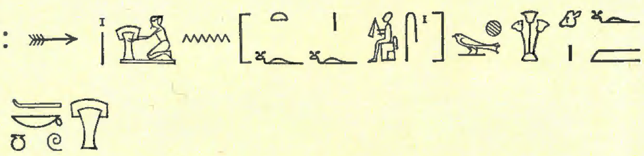
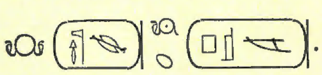
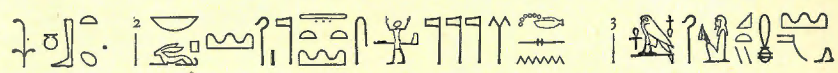


TABLEAU Ws. 2d. II.

TITRE : 

Le Roi : . En face des cartouches, le vautour de Nkhabit; lég. : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

←« *Divinités* : — 1° PTAH : 4 ... 5 ... 6 ... 7 ... 8 ... 9 ...

2° SOKHIT : 10 ... 11 ... 12 ...

13 ... (*sic*) ...

TABLEAU Ws. 2d. III.

TITRE : ⇝ 1 ... [...][1] ...

Le Roi : ... Affronté à la bannière, le serpent ...;

lég. : ... 2 ... 3 ...

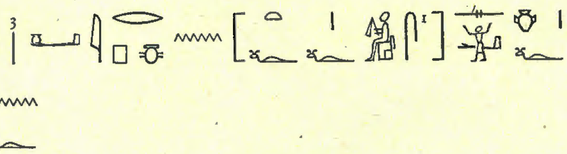
←« HORUS : 4 ... 5 ... 6 ... 7 ...

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

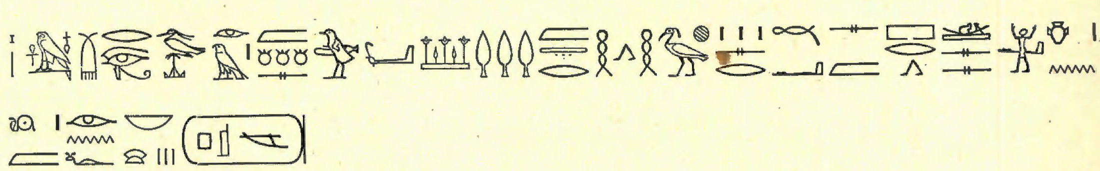


Paroi ouest (pl. XL *b*).

TABLEAU Wo. 2d. I.

TITRE : 

Le Roi : 



← Râ-Harmakhis : 

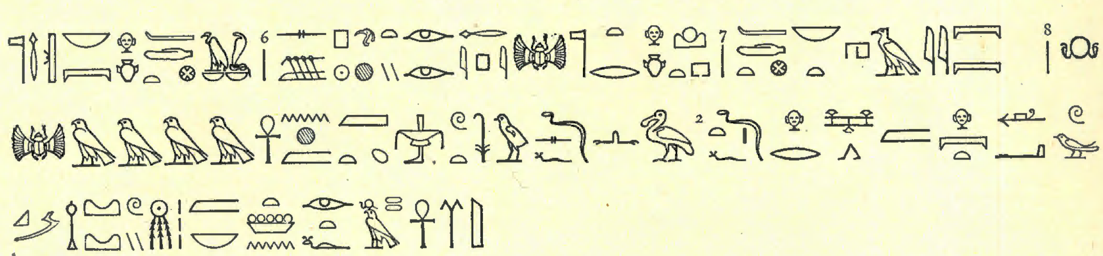
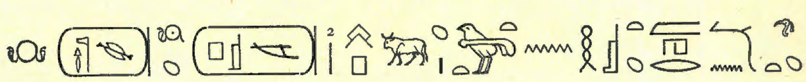


TABLEAU Wo. 2d. II.

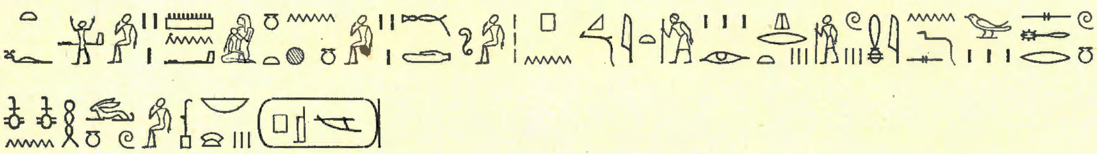
TITRE : 

Le Roi : 

. En face des cartouches, l'uræus du Nord ; lég. : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Peut-être faut-il lire ; les deux signes sont très voisins de forme dans tous les textes gravés dans cette salle — É. C.



← Hor-sam-towi : 

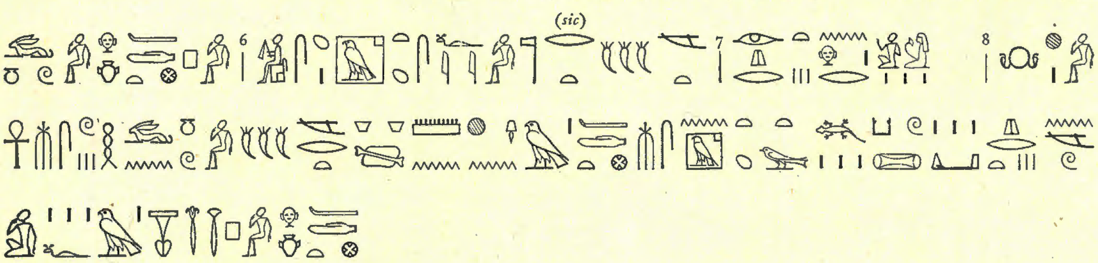
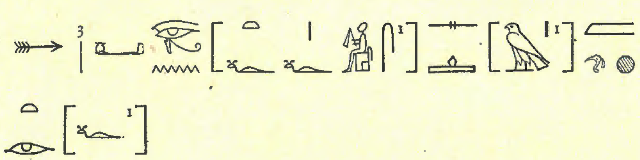
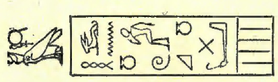
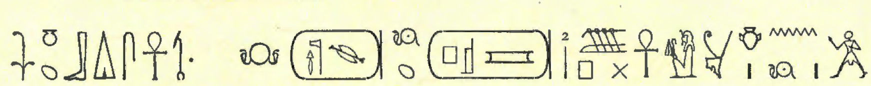
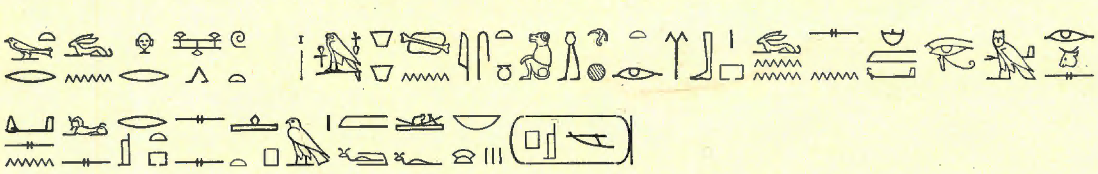


TABLEAU Wo. 2d. III.

Titre : 

Le Roi : ; faisant face à la bannière, le vautour du Sud; lég. : 



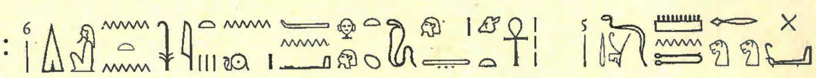
← Horus : 

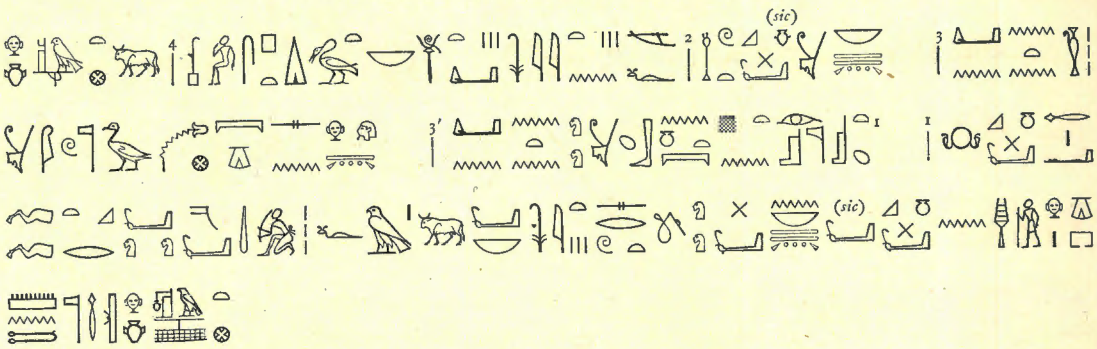


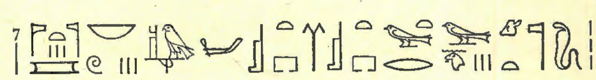
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

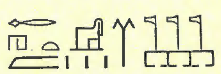
2. La ligne 6', qui se trouve placée horizontalement au-dessus du dieu, dans l'original, a été oubliée par le dessinateur.

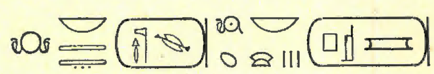
TABLEAU Wo. 2d. IV.

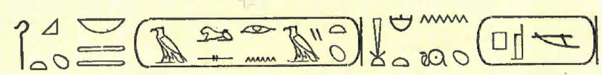
→ Montou : 



← Les dieux Philopators : 



1° Ptolémée IV Philopator Ier : 

2° Arsinoé : 

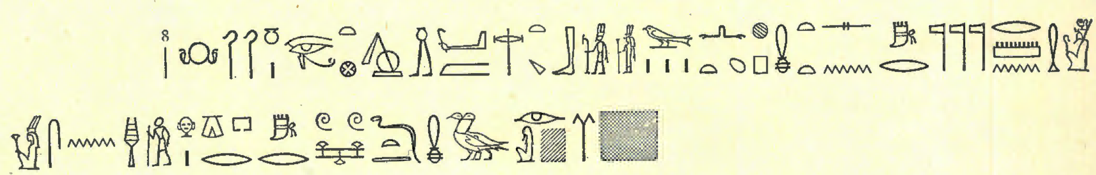
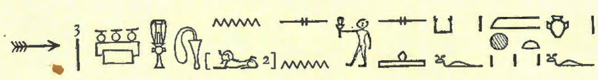
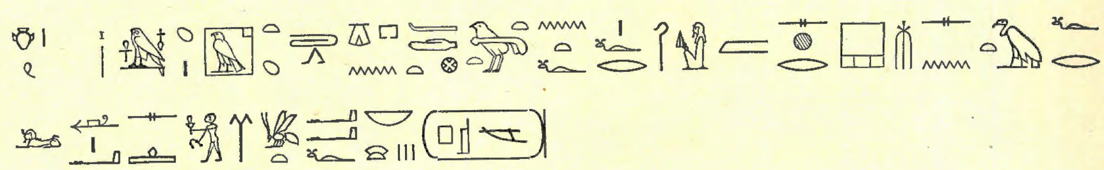


TABLEAU Wo. 2d. V.

Titre : → 

Le Roi : 



1. La ligne 3′, qui est parallèle à la ligne 3, n'a pas été tracée, par erreur, sur la planche par le dessinateur.

2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

←« Ahi :

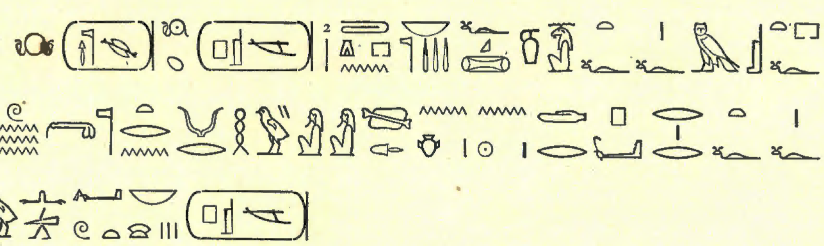


TABLEAU Wo. 2d. VI.

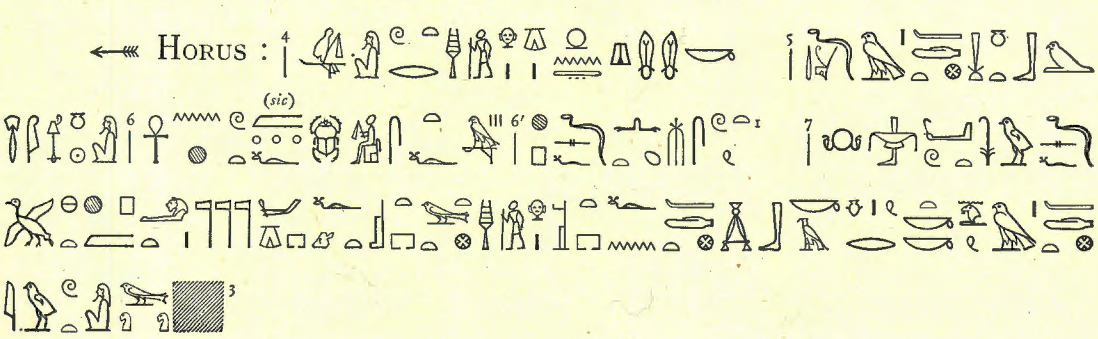
TITRE : ⟶



Le Roi :



←« Horus :



3e REGISTRE

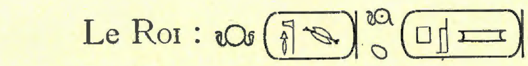
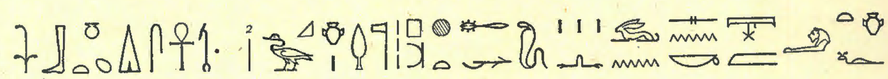
Paroi sud (pl. XL *d*).

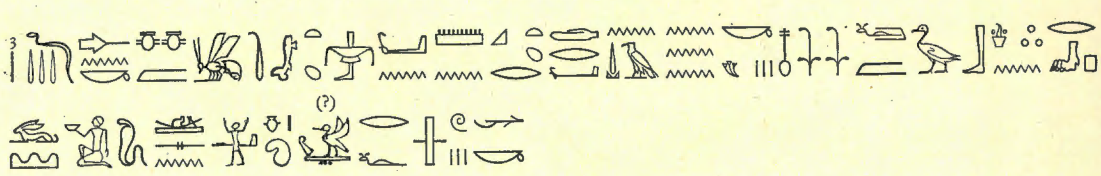
TABLEAU Ws. 3d. I.

TITRE : ⟶



1. Cette ligne n'a pas été indiquée par erreur sur la planche.
2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. L'estampage est déchiré en cet endroit.

Le Roi : . En face des cartouches, le vautour du Sud; lég. : 

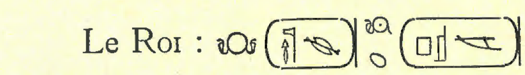
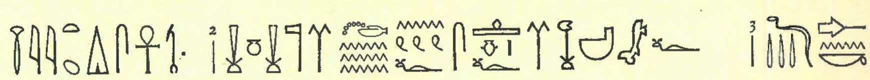


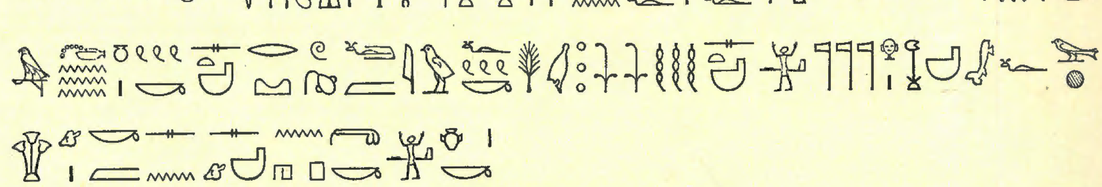
← Horus : 

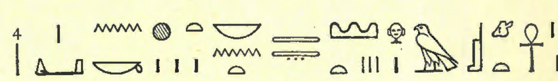


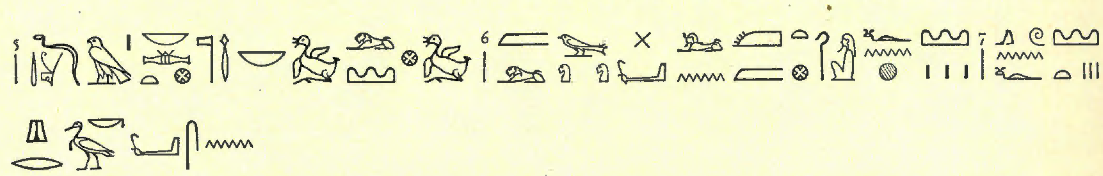
TABLEAU Ws. 3d. II.

TITRE : → 

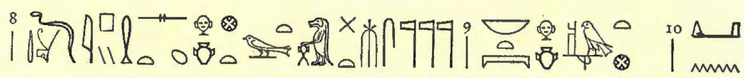
Le Roi : . En face des cartouches, l'uræus du Nord; lég. : 

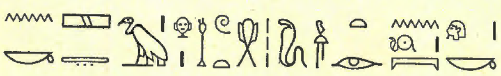


← *Divinités :* — 1° Horus : 



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Apihonsit : 



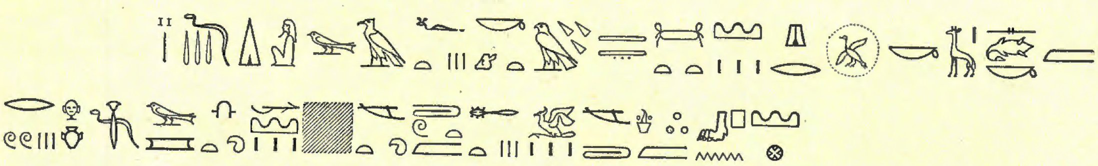
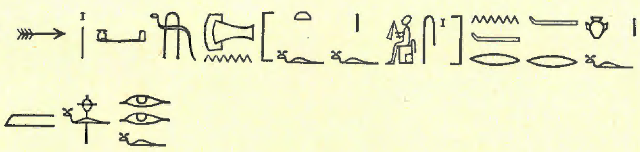
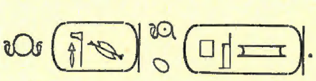
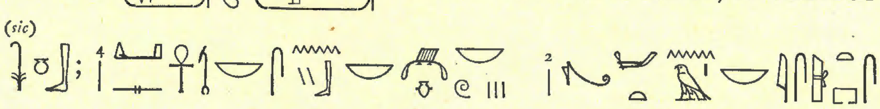
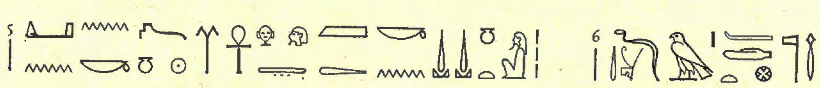


TABLEAU Ws. 3d. III.

Titre : 

Le Roi : . En face des cartouches, le vautour du Midi; lég. : 

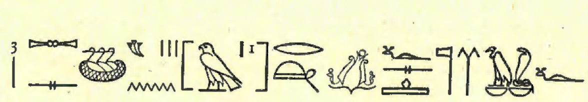


Horus : 



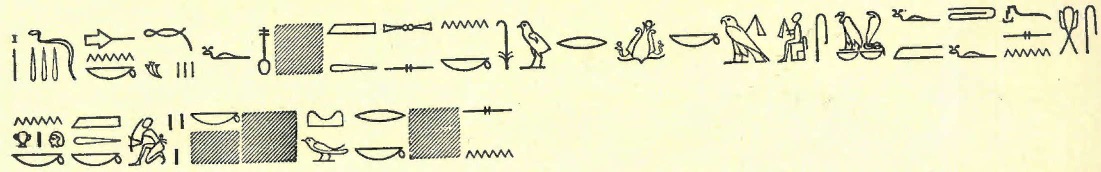
Paroi ouest (pl. xl *b*).

TABLEAU Wo. 3d. I.

Titre : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 



← Horus : 

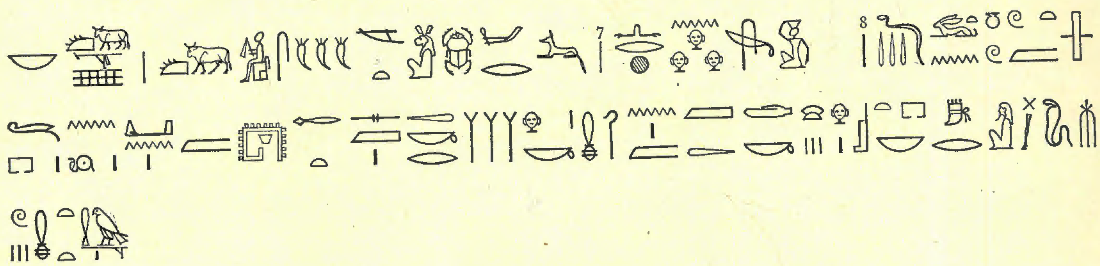
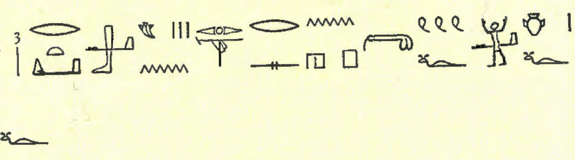
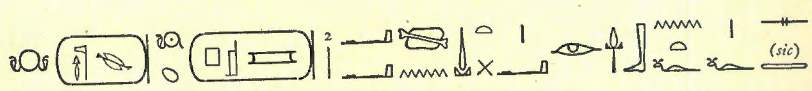
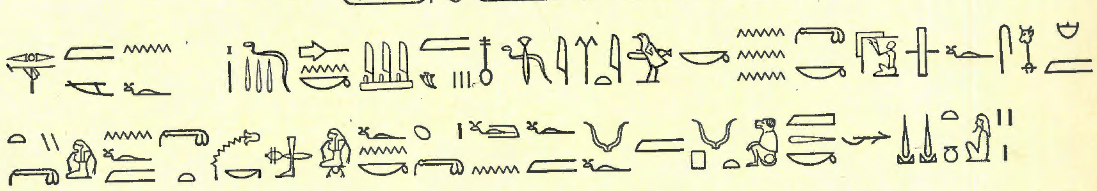
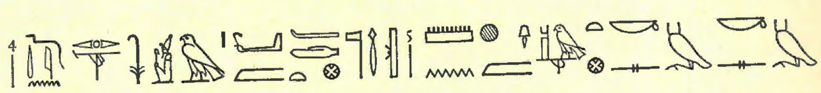


TABLEAU Wo. 3d. II.

TITRE : → 

Le Roi : 



← Khmin : 

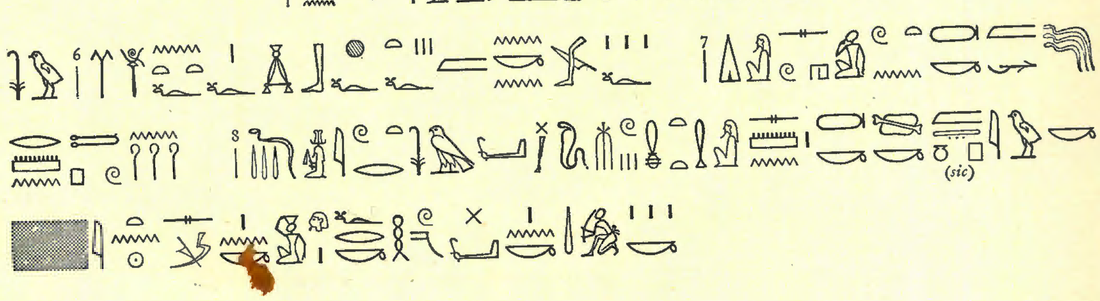
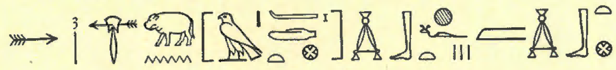
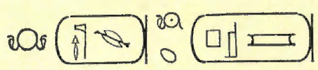
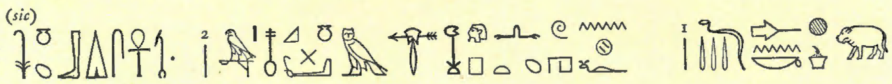
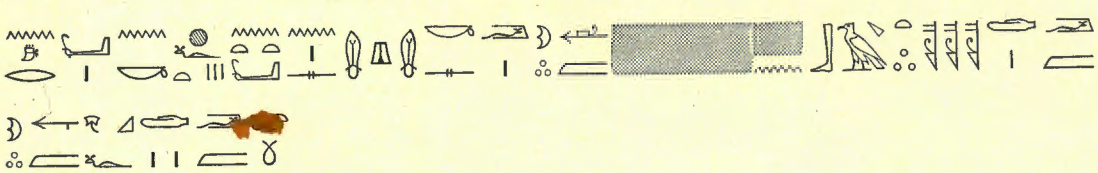
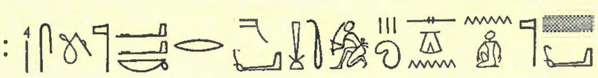


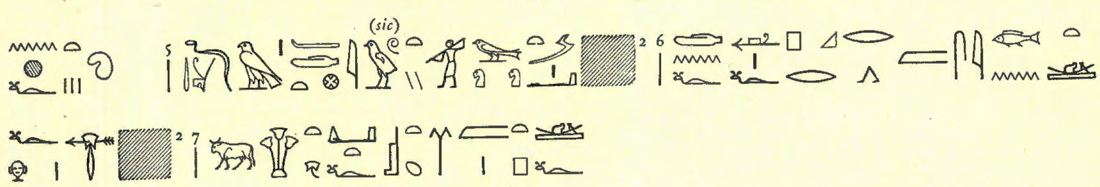
TABLEAU Wo. 3d. III.

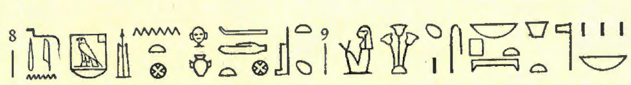
TITRE : 

Le Roi : . En face des cartouches, le serpent du Midi; lég. : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

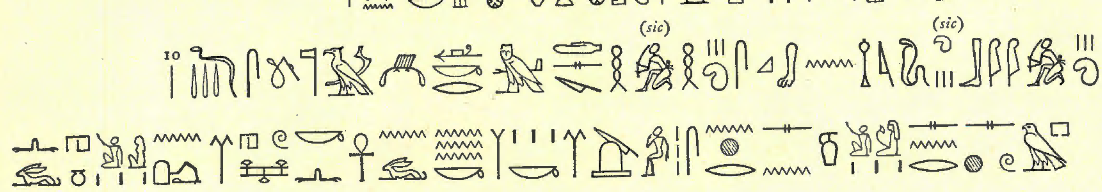
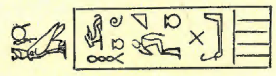
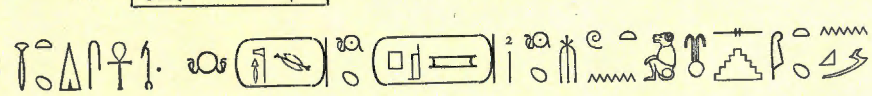
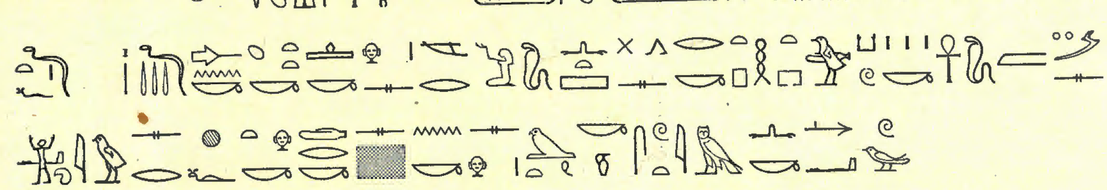


TABLEAU Wo. 3d. IV.

TITRE : 

Le Roi : ; faisant face à la bannière, le serpent du Nord; lég. : 



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. L'estampage est coupé en cet endroit et ne permet pas de juger si le texte se poursuit ou non.

← Hor-sam-towi : 

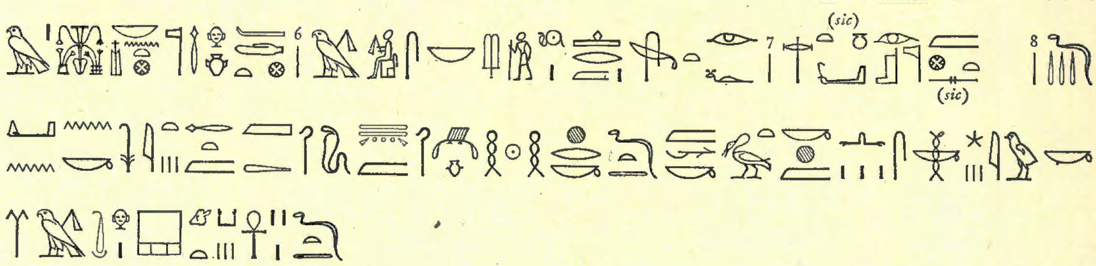
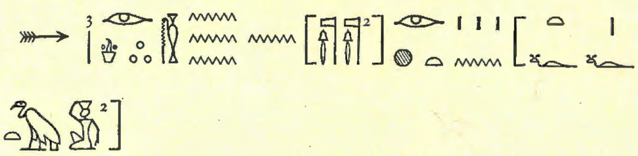
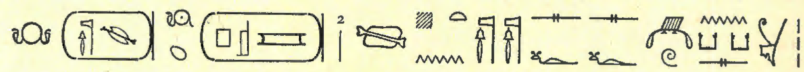
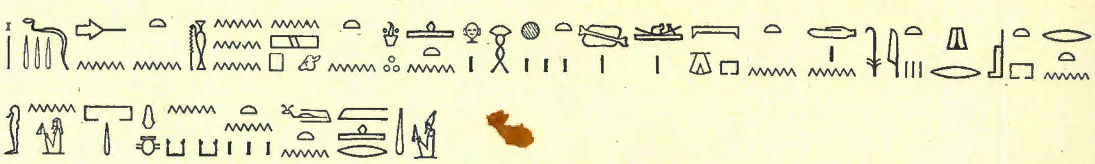


TABLEAU Wo. 3d. V.

TITRE : 

Le Roi : 

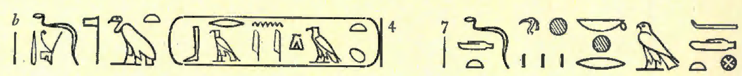


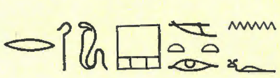
← Les dieux Évergètes : 



1° Ptolémée III Évergète Ier : 



2° Bérénice : 



1. Déchirure de l'estampage.
2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Ce fragment d'inscription est tracé au-dessus du cartouche du Roi.
4. Ce fragment d'inscription est tracé au-dessus du cartouche de la Reine.

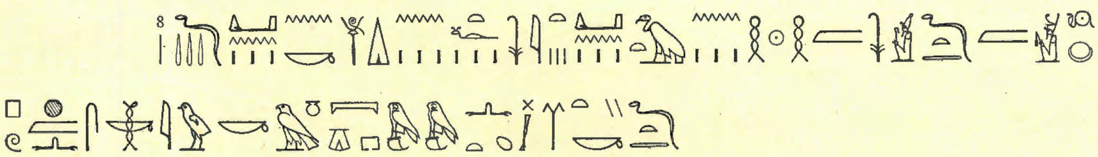
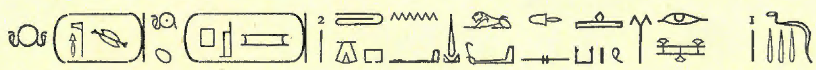
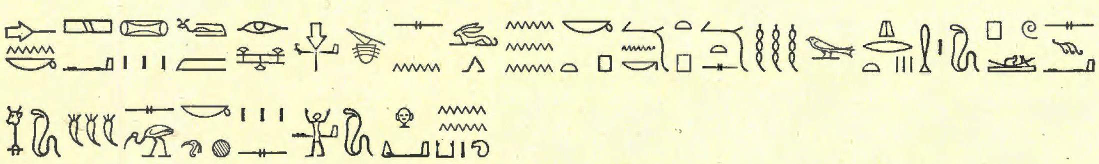


TABLEAU Wo. 3d. VI.

TITRE : 

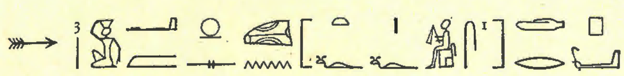
Le Roi : 



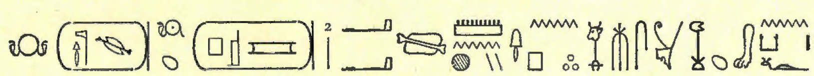
Amon : 

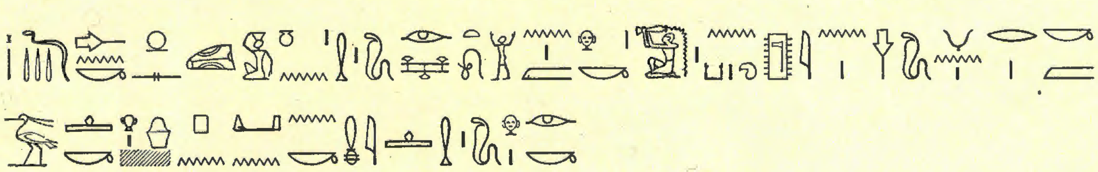


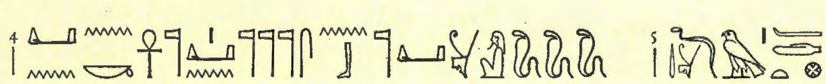
TABLEAU Wo. 3d. VII.

TITRE : 

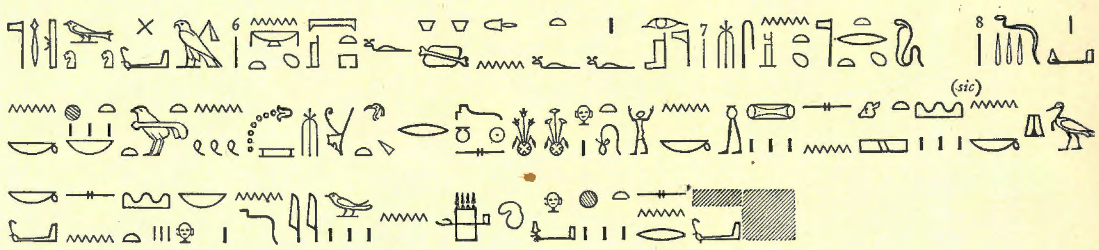


Le Roi : 



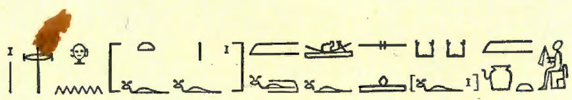
Horus : 

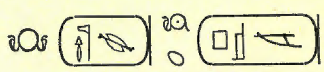
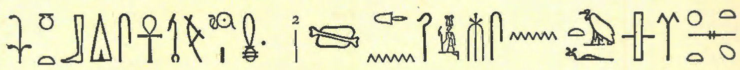
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

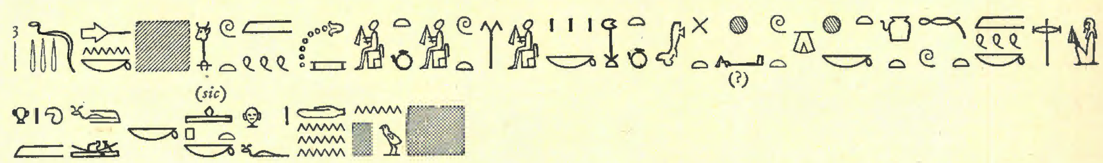


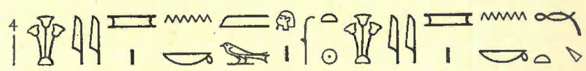
Paroi nord (pl. XL *f*).

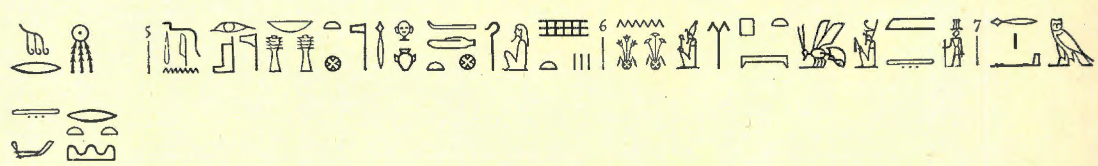
TABLEAU Wn. 3d. I.

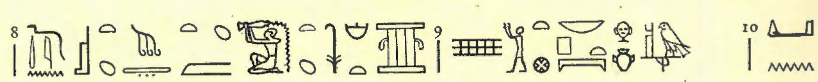
TITRE : ⟶ 

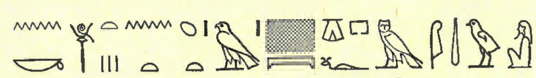
Le Roi : ; faisant face aux cartouches, le vautour du Sud; lég. : 

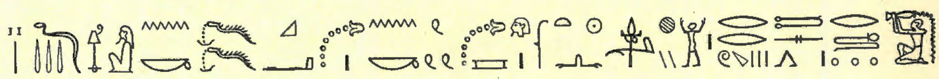


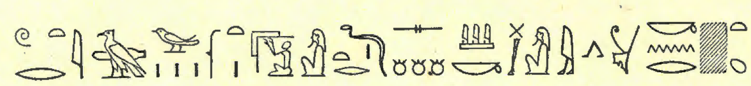
⟵ *Divinités :* — 1° Osiris : 



2° Isis : 

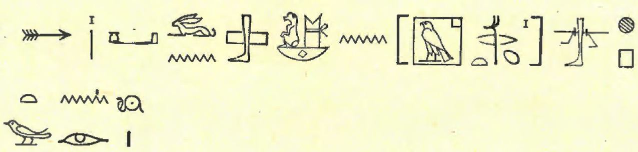


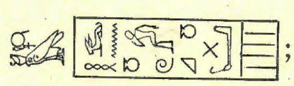
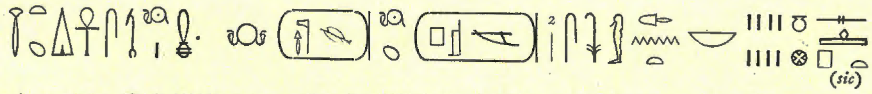


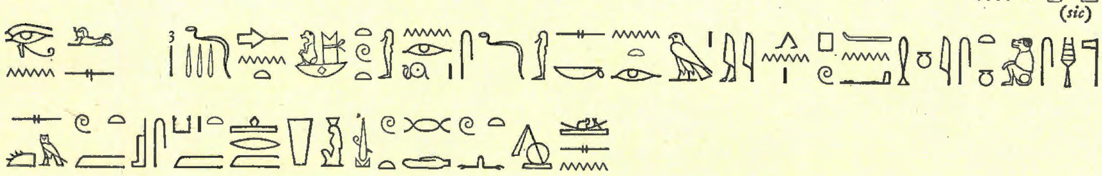


1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Wn. 3d. II.

TITRE : 

Le Roi : ; faisant face à la bannière, le serpent du Nord; lég. : 



Devant le Roi, Ahi : 

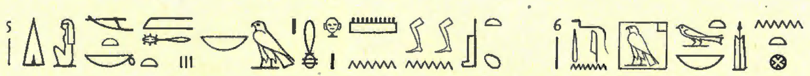
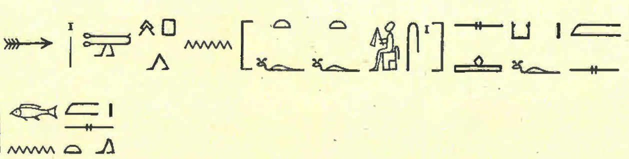
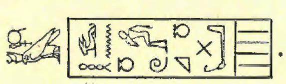
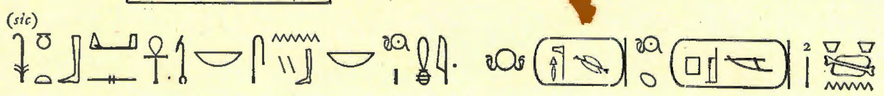
← Hathor : 

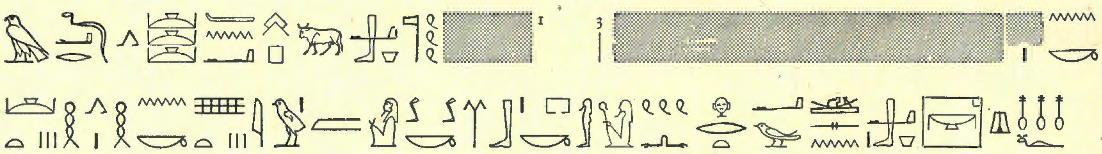


TABLEAU Wn. 3d. III.

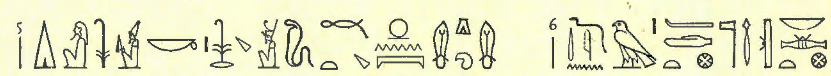
TITRE : 

Le Roi : . Faisant face à la bannière, le vautour du Sud; lég. : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



← Devant le Roi, la MIRIT du Sud : 

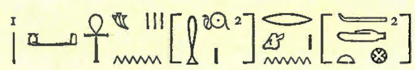
← HORUS : 

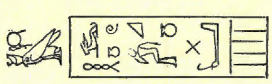
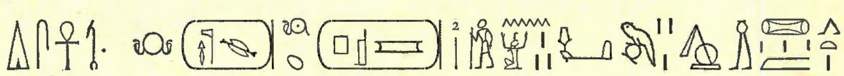


4e REGISTRE

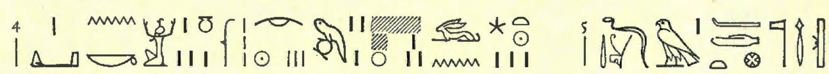
Paroi sud (pl. XL *d*).

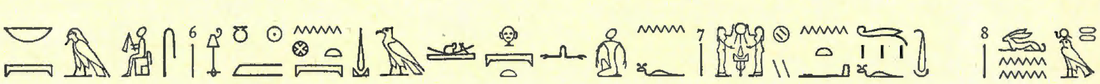
TABLEAU Ws. 4d. I.

TITRE : → 

Le Roi : . Faisant face à la bannière, l'uræus du Nord ; lég. : 



← HORUS : 



1. Déchirure de l'estampage.
2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

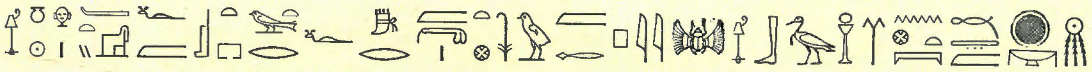
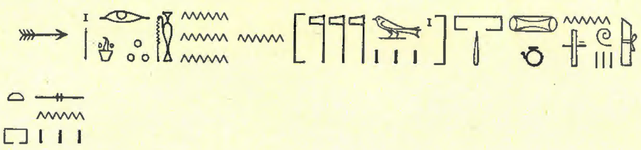
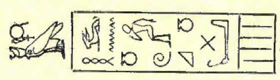
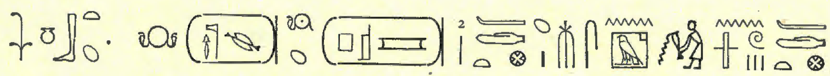
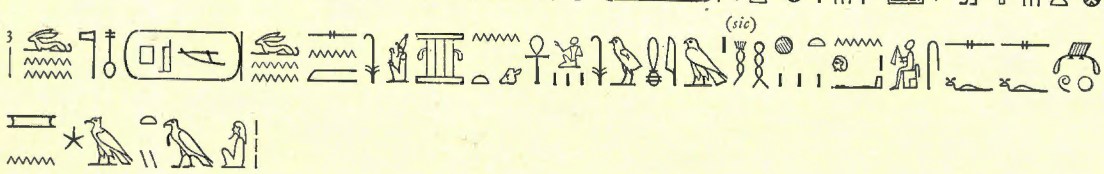
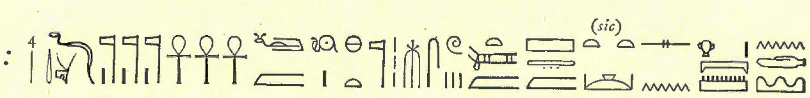


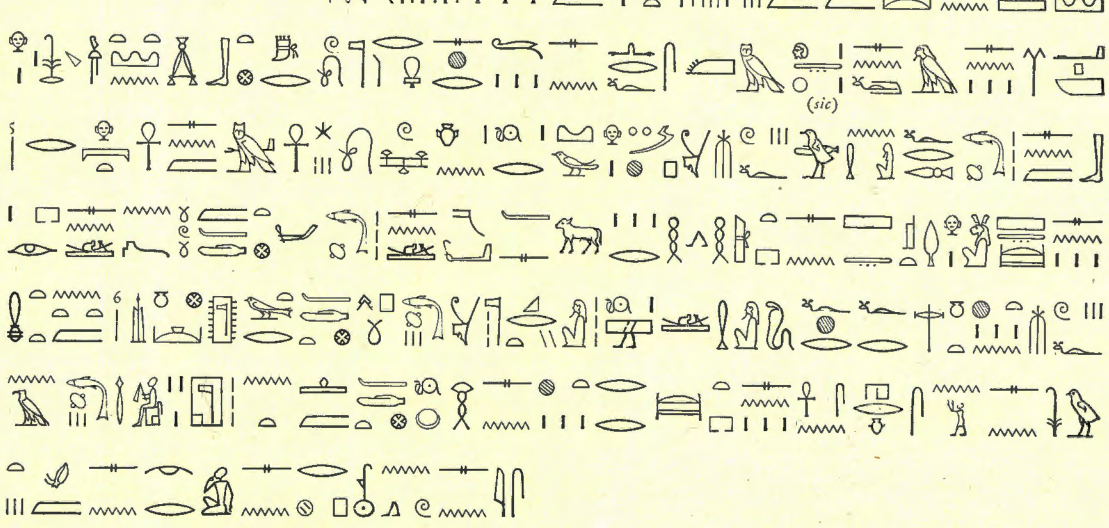
TABLEAU Ws. 4d. II.

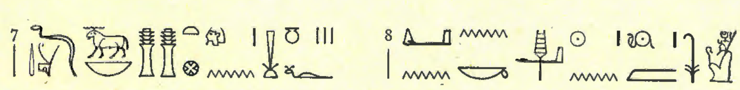
TITRE : 

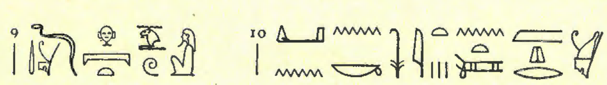
Le Roi : . Faisant face à la bannière, le vautour de Nkhabit; lég. : 



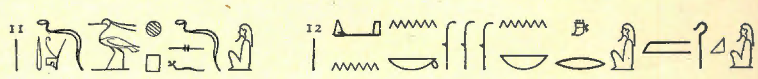
← *Divinités* : 

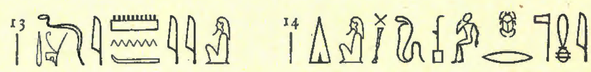


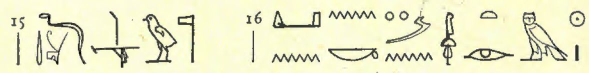
1° Bindidi : 

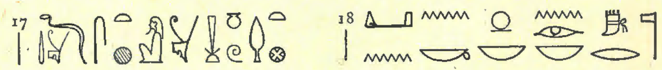
2° Harsaphès : 

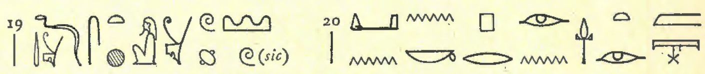
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

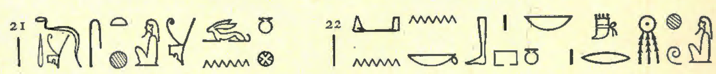
3° BENNOU : 

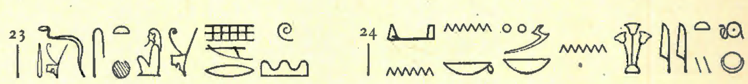
4° AMENHI : 

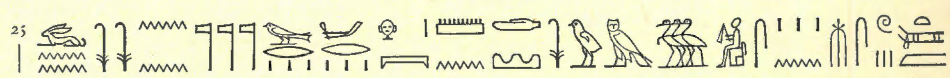
5° DJEBAOU (?) : 

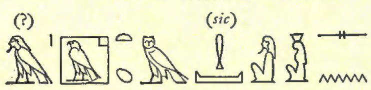
6° SOUTEKH : 

7° SOUTEKH : 

8° SOUTEKH : 

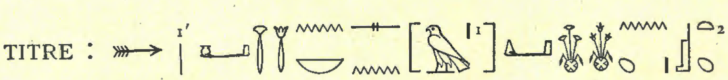
9° SOUTEKH : 

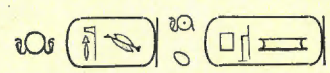




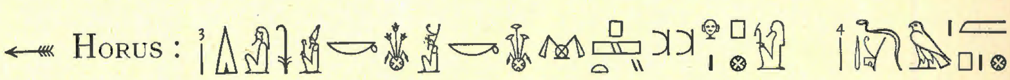
Paroi ouest (pl. XL *b*).

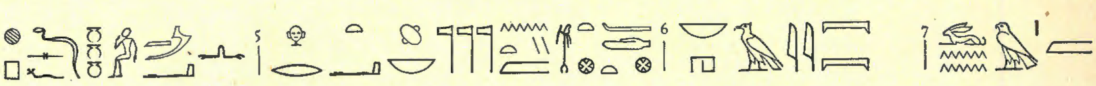
TABLEAU Wo. 4d. I.

TITRE : 

Le Roi : . En face des cartouches, l'uræus du Nord; lég. : 



HORUS : 



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche, par erreur. Elle est placée entre le Roi et le dieu; cf. la ligne 3 du tableau suivant.

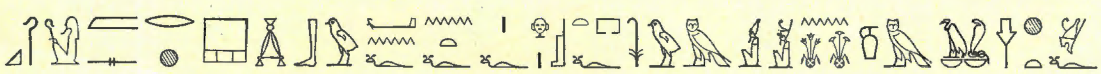
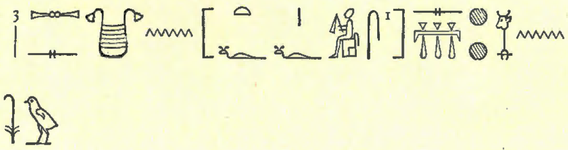
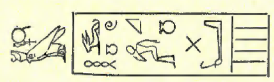
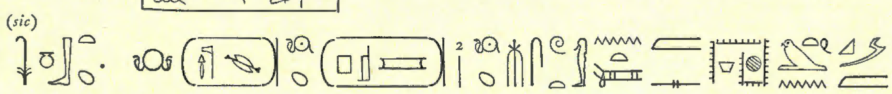
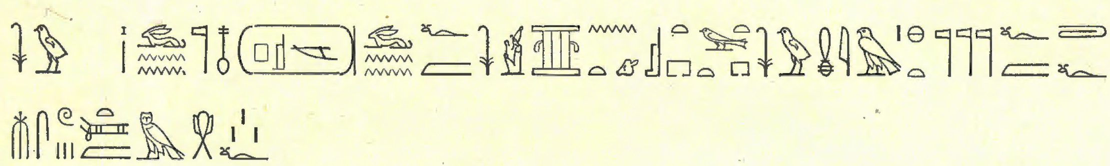
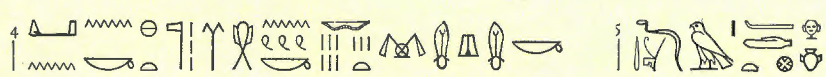


TABLEAU Wo. 4d. II.

TITRE : 

Le Roi :  ; faisant face à la bannière, le vautour du Sud; lég. : 



Horus : 

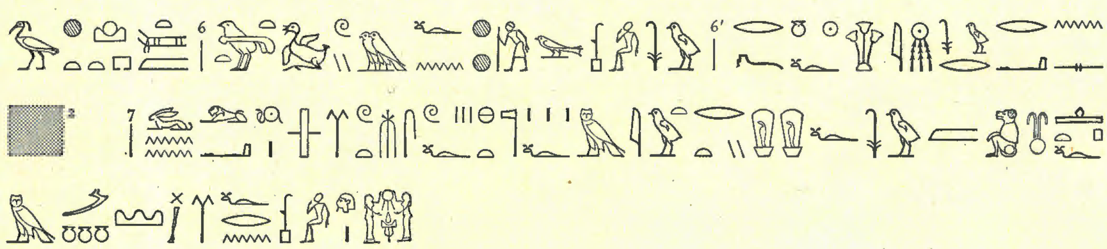
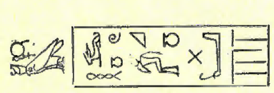
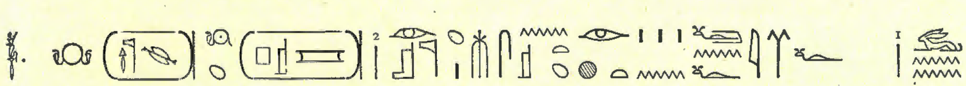


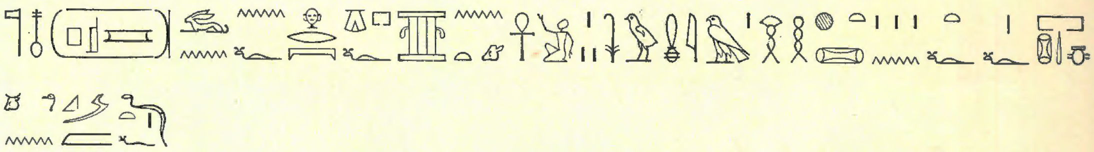
TABLEAU Wo. 4d. III.

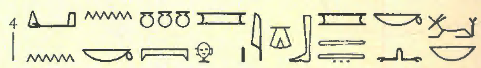
TITRE : 

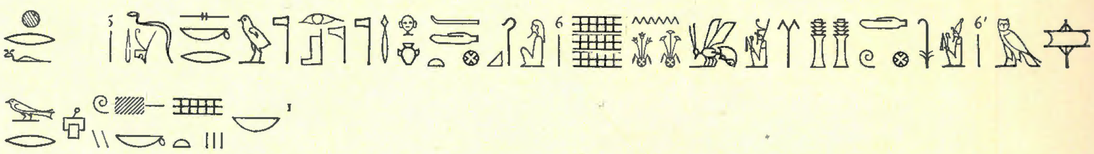
Le Roi :  ; faisant face à la bannière, l'uræus du Nord 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

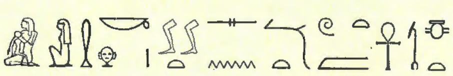
2. Cette ligne n'a pas été indiquée, par erreur, sur la planche. Elle est située au-dessus de la tête du dieu, horizontalement.

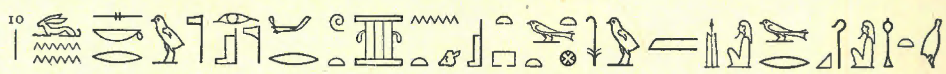


← *Divinités :* — 1° Sokar-Osiris : 



2° Isis : 





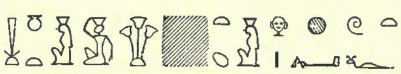
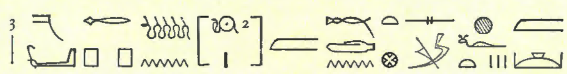
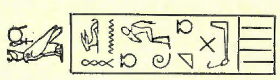
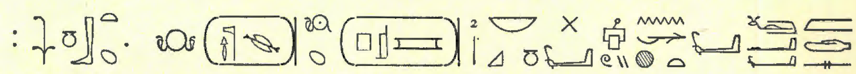


TABLEAU Wo. 4d. IV.

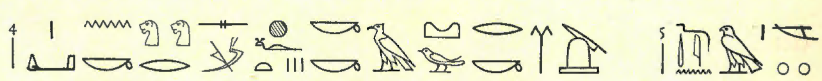
TITRE : → 



Le Roi : ; faisant face à la bannière, le vautour de Nkhabit; lég. : 





← Horus : 

1. Cette ligne n'a pas été indiquée, par erreur, sur la planche. Elle est située au-dessus de la tête du dieu, horizontalement.

2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

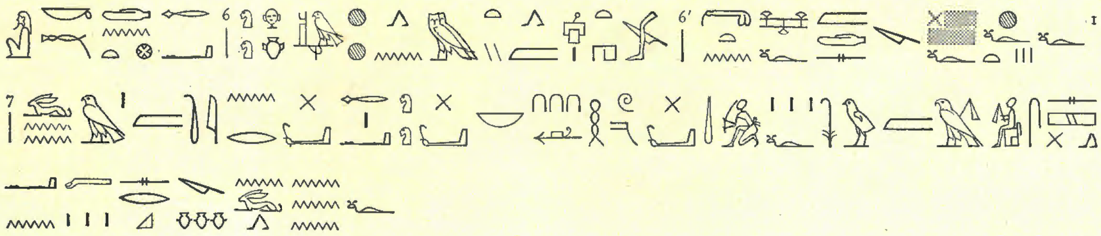
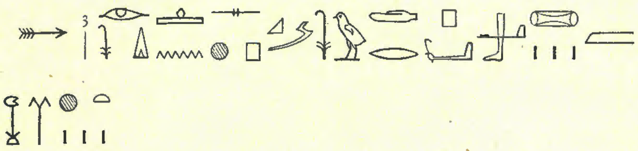
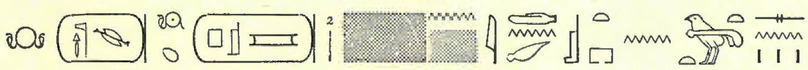
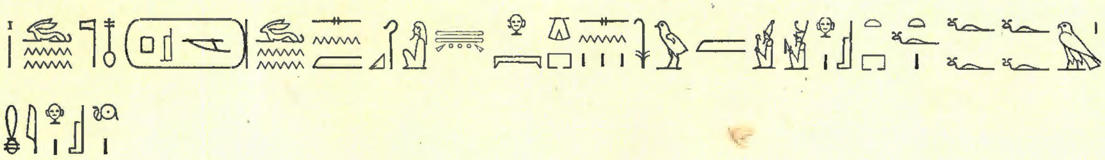
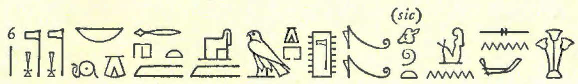


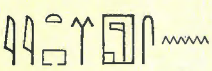
TABLEAU Wo. 4d. V.

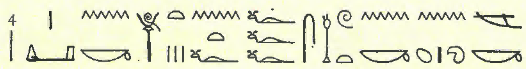
TITRE : 

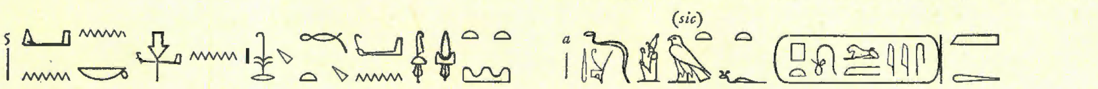
Le Roi : 

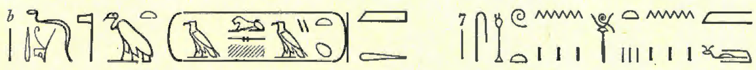


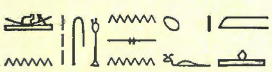
Les dieux Philadelphes : 

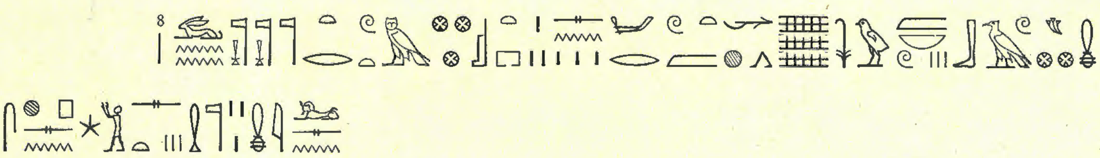


1° Ptolémée II Philadelphe : 



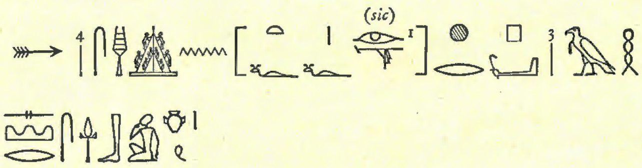
2° Arsinoé : 

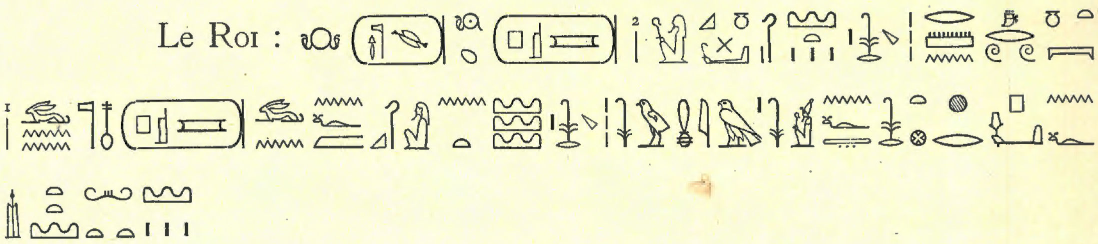




1. Cette ligne n'a pas été indiquée, par erreur, sur la planche. Elle est placée au-dessus du dieu dans l'original.

TABLEAU Wo. 4d. VI.

TITRE : 

Le Roi : 

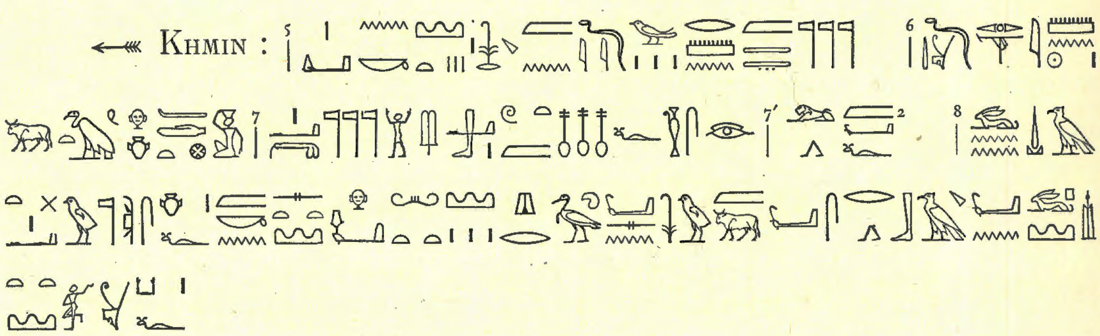
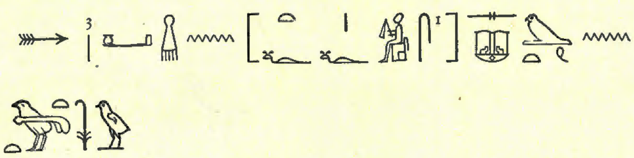
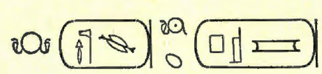
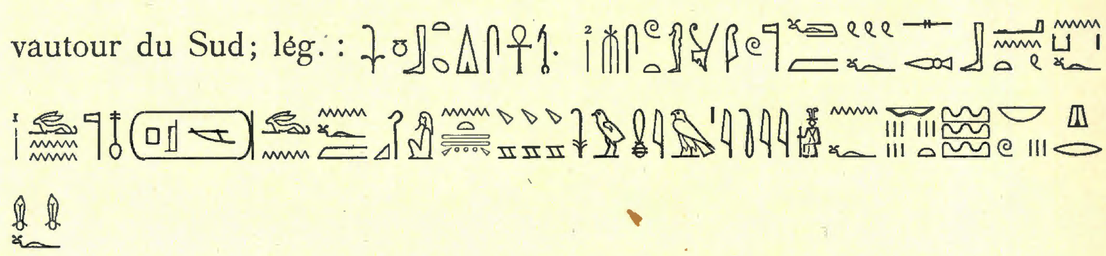
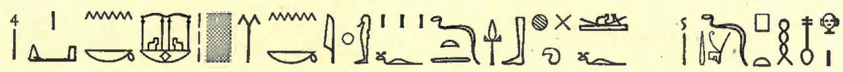
Khmin : 

TABLEAU Wo. 4d. VII.

TITRE : 

Le Roi : . Faisant face aux cartouches, le vautour du Sud; lég. : 

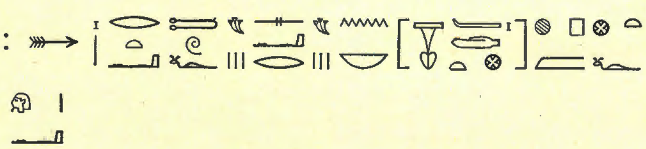
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche, par erreur.

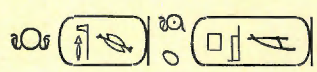
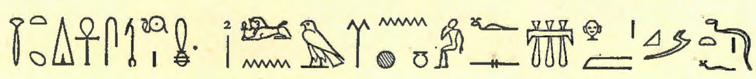
← Ptah : 



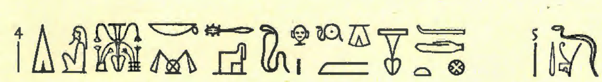
Paroi nord (pl. XL *f*).

TABLEAU Wn. 4d. I.

TITRE : → 

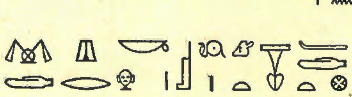
Le Roi : ; faisant face aux cartouches, le serpent du Nord; lég. : 



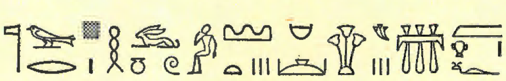
← *Divinités :* — 1° Amon : 



2° Maut : 







1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Wn. 4d. II.

TITRE :

Le Roi : ; faisant face à la bannière, le vautour de Nkhabit; lég. :

← Nît :

TABLEAU Wn. 4d. III.

TITRE :

Le Roi : ; faisant face à la bannière, le serpent d'Ouadjit; lég. :

← Horus :

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

SÉRIE GAUCHE (EST)

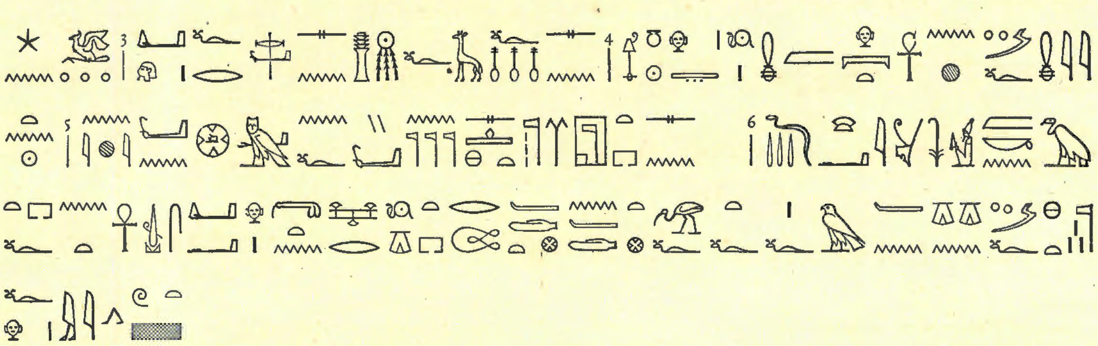
1er REGISTRE

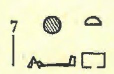
Paroi sud (pl. XL *e*).

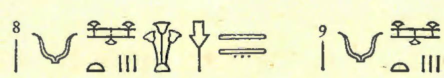
TABLEAU Ws. 1g. I.

TITRE : ← 

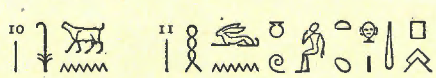
Le Roi : 

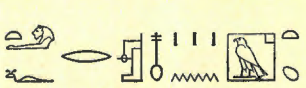


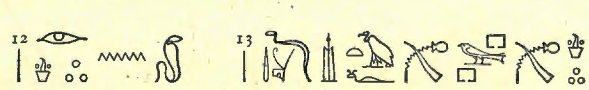
← Au-dessus de la porte du palais : 

← Légende de la première enseigne : 



← Légende de la seconde enseigne : 



→ Le prêtre Anmaoutef : 



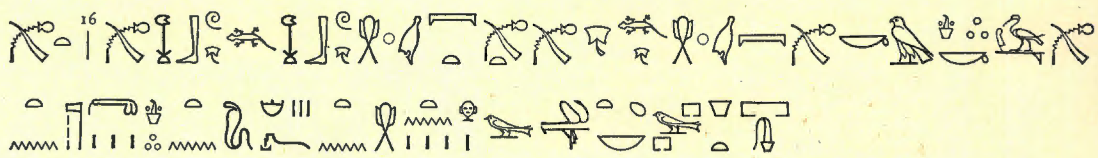
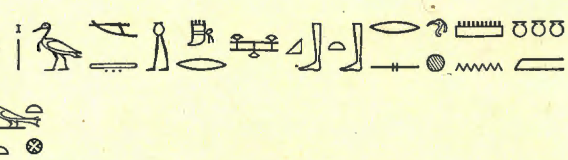
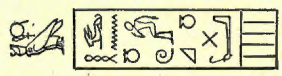
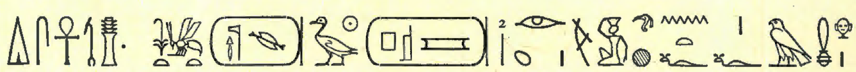
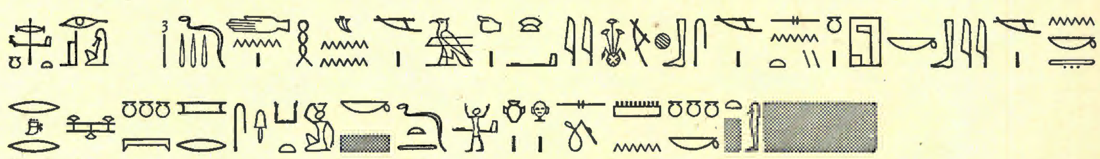
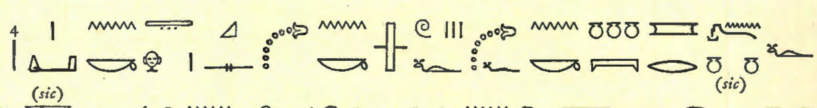


TABLEAU Ws. ig. II.

TITRE : 

Le Roi : ; faisant face à la bannière, le serpent d'Ouadjit; lég. : 



Horus : 

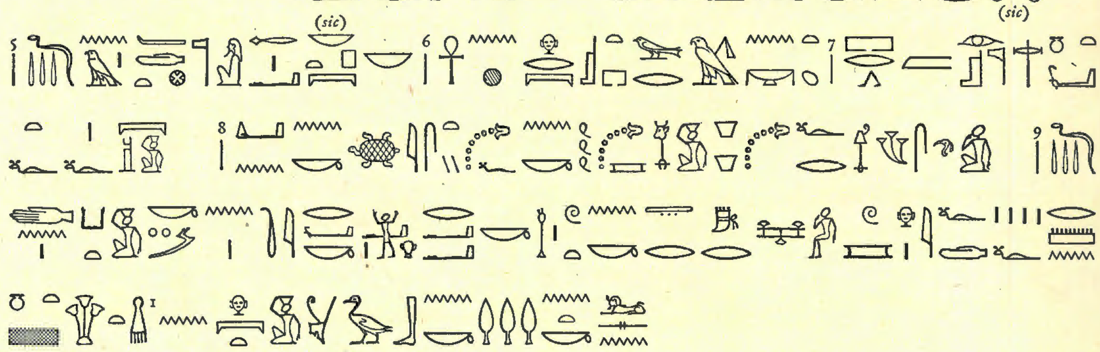
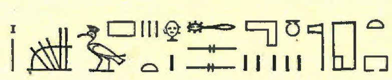
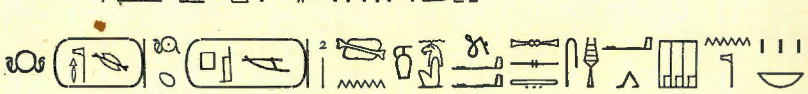


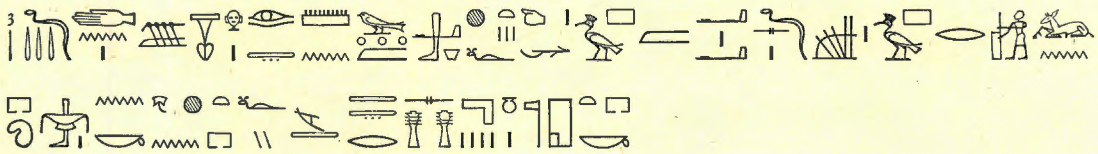
TABLEAU Ws. ig. III[2].

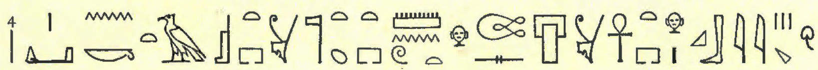
TITRE : 

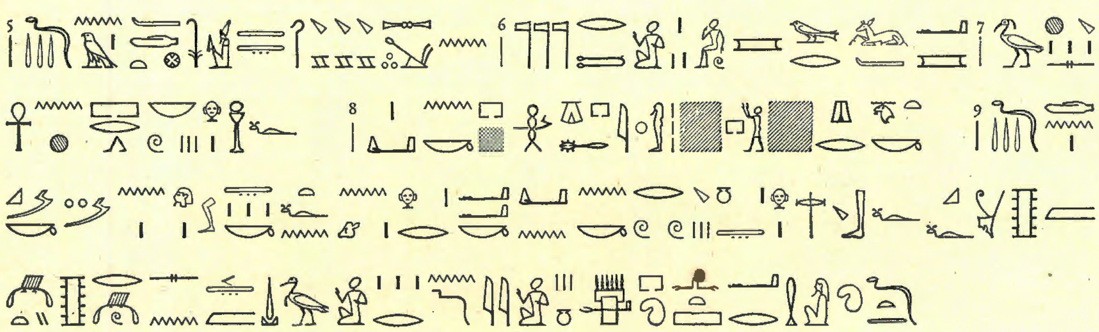
Le Roi : 

1. Ce signe est un peu différent, sur l'original; il se termine, à la base, de la façon suivante .

2. Les trois premières lignes de ce tableau ont déjà été publiées par H. Brugsch, *Thesaurus inscriptionum ægyptiacarum*, p. 1270.



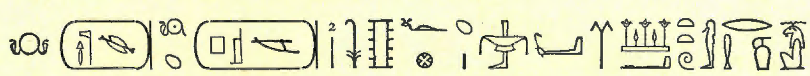
→ HORUS : 

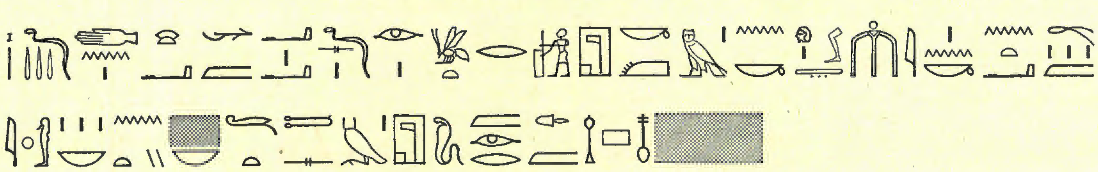


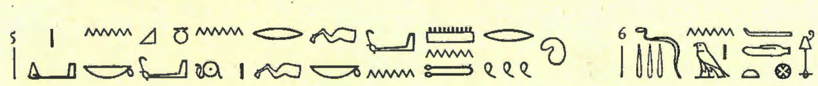
Paroi est (pl. XL *c*).

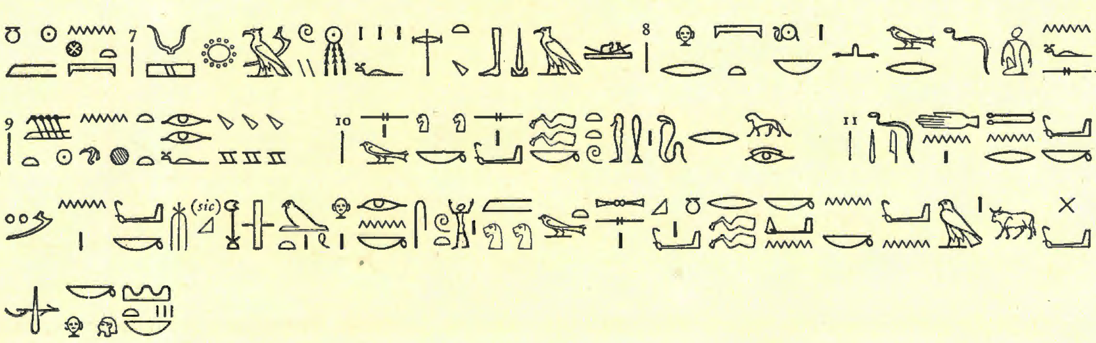
TABLEAU We. 1g. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 

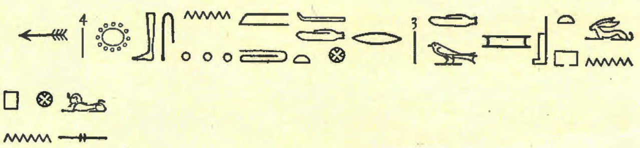


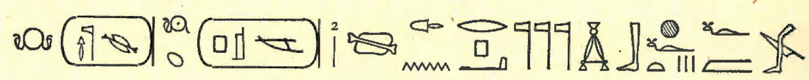
→ HORUS : 

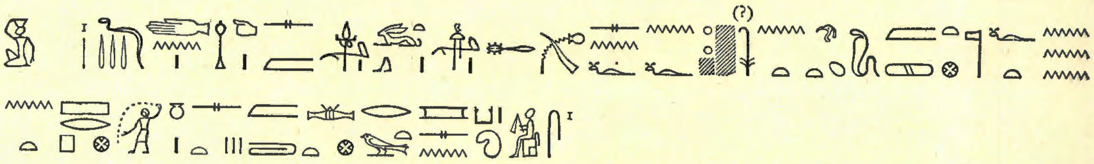


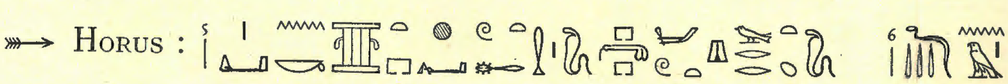
1. La ligne 3 de la planche n'existe pas sur le monument.

TABLEAU We. ig. II.

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

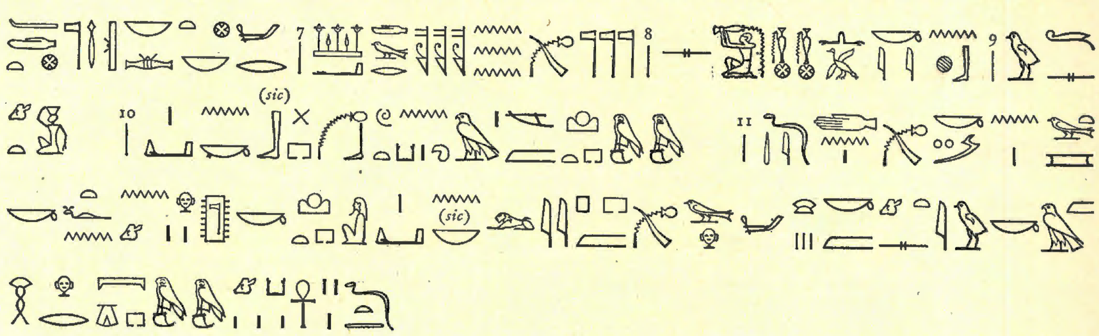
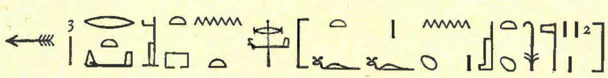
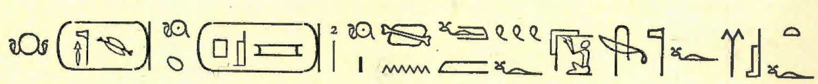
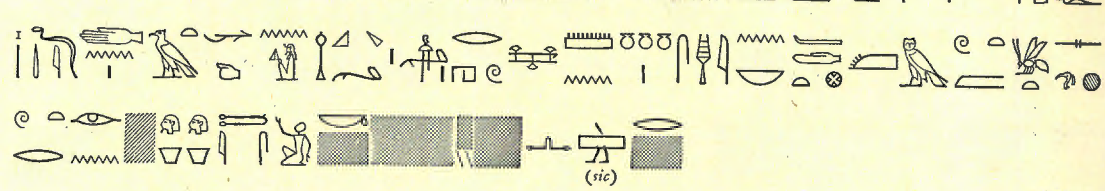
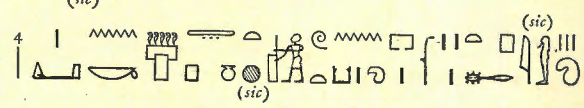


TABLEAU We. ig. III.

TITRE : 

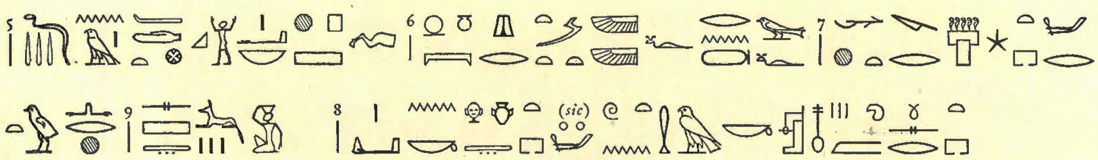
Le Roi : 

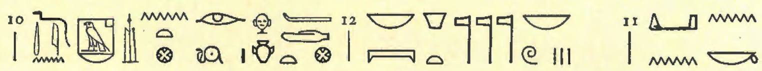


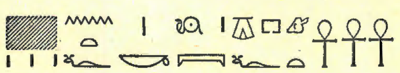
Divinités : — 1° Horus : 

1. Les lignes ondées qui s'échappent de la main du Roi et enveloppent le naos ont été mal reproduites par le dessinateur : elles doivent être remplacées par une série de boulettes.

2. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° Hathor : 



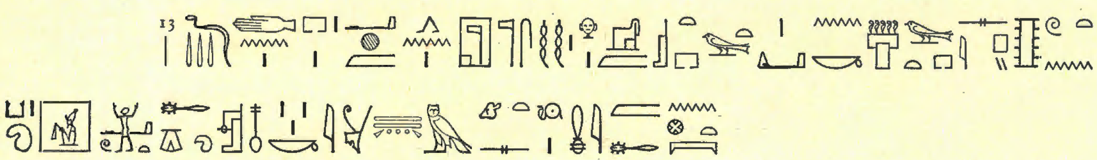
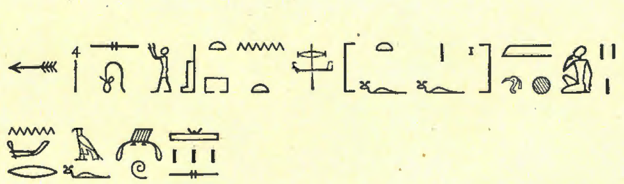
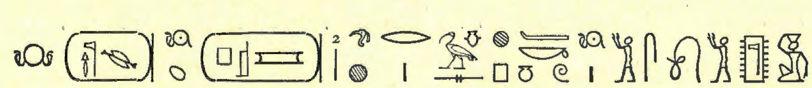
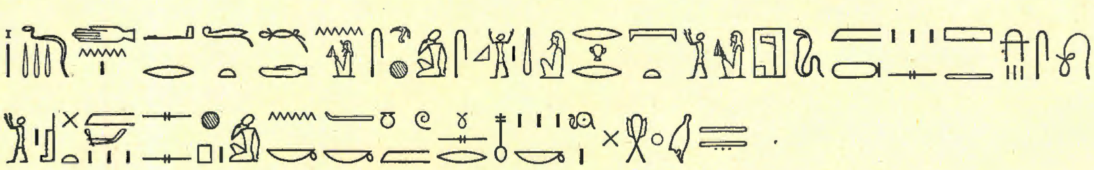


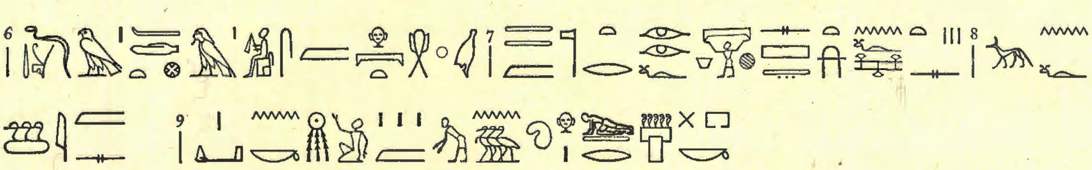
TABLEAU We. ig. IV.

TITRE : 

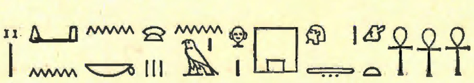
Le Roi : 



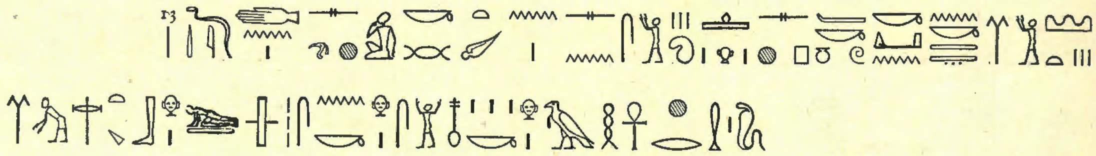
Divinités : — 1° Horus : 



2° Isis : 



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

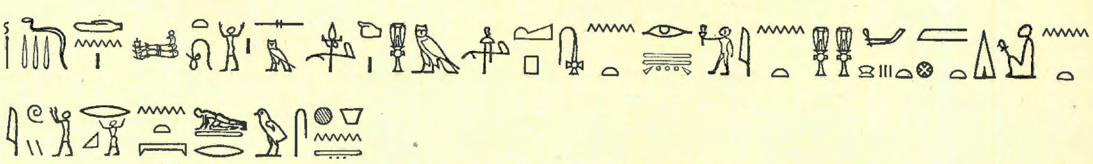


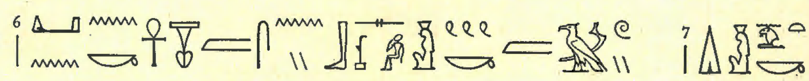
Paroi nord (pl. XL *g*).

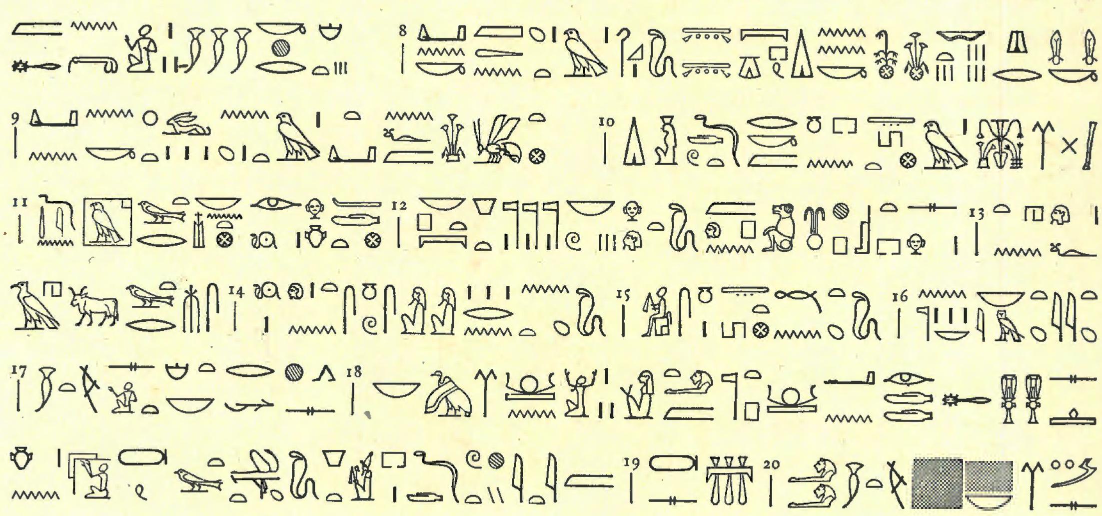
TABLEAU Wn. 1g.[1]

FORMULE : 

Le Roi : 



Hathor : 



1. Ce tableau est publié d'après une copie de M. de Rochemonteix, prise en 1876.

2e REGISTRE

Paroi sud (pl. XL *e*).

TABLEAU Ws. 2g. I.

TITRE :

Le Roi : . Affronté à la bannière, l'uræus du Nord, , debout sur les plantes symboliques.

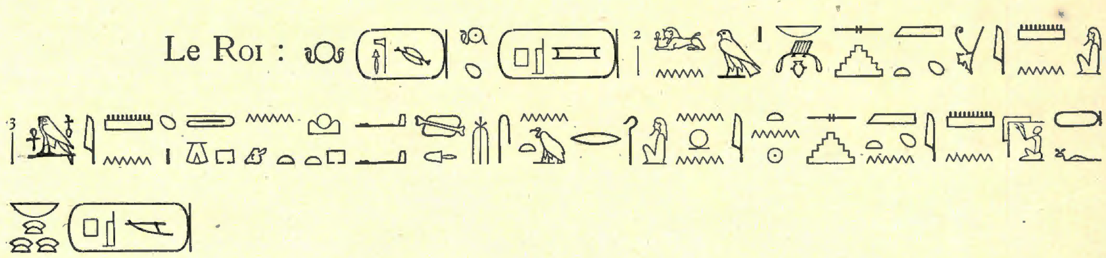
Horus :

(sic)

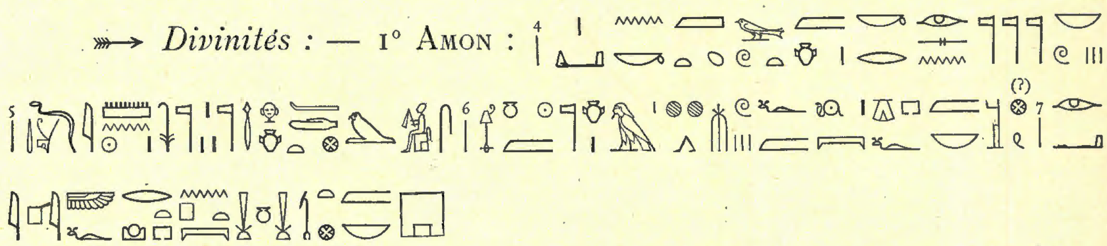
TABLEAU Ws. 2g. II.

TITRE :

Le Roi :



→ *Divinités* : — 1° Amon :



2° Maut :

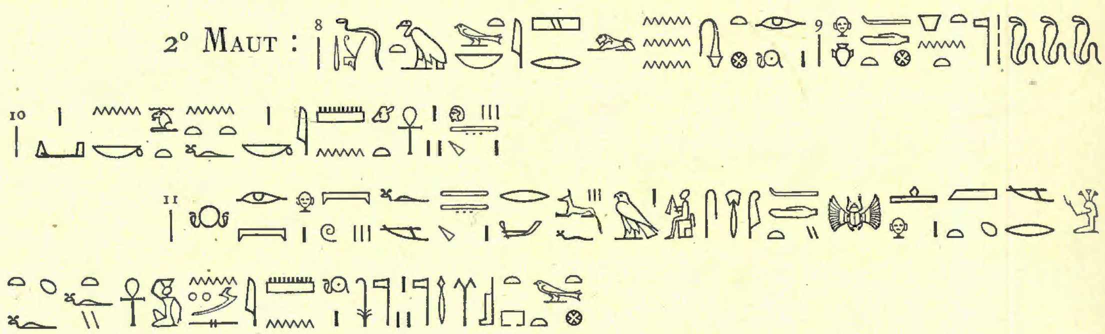
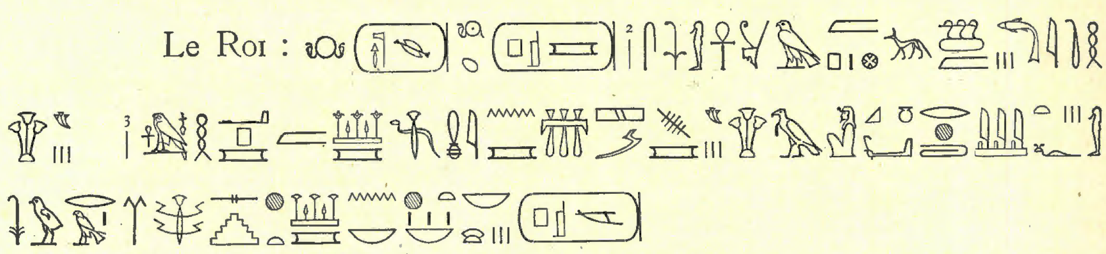


TABLEAU Ws. 2g. III.

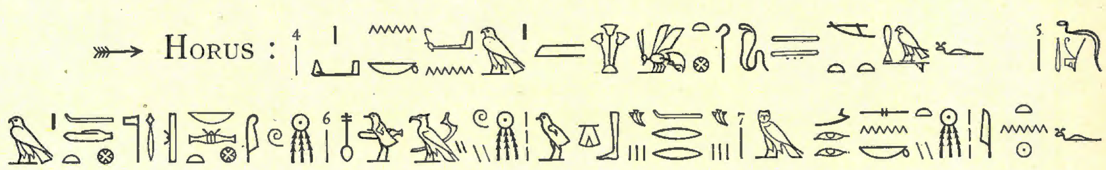
Titre : ←



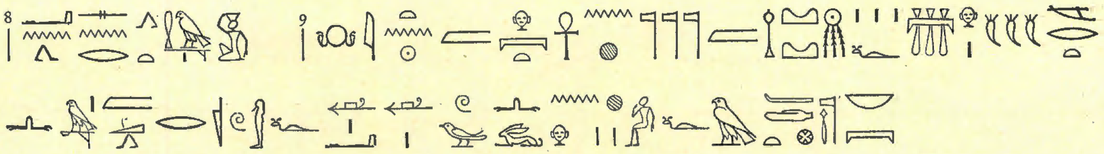
Le Roi :



→ Horus :

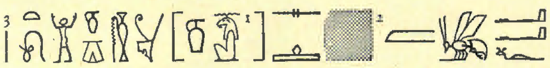


1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

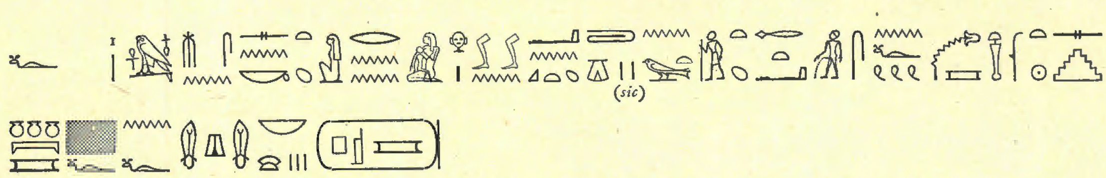


Paroi est (pl. XL *c*).

TABLEAU We. 2g. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Khnoumou : 

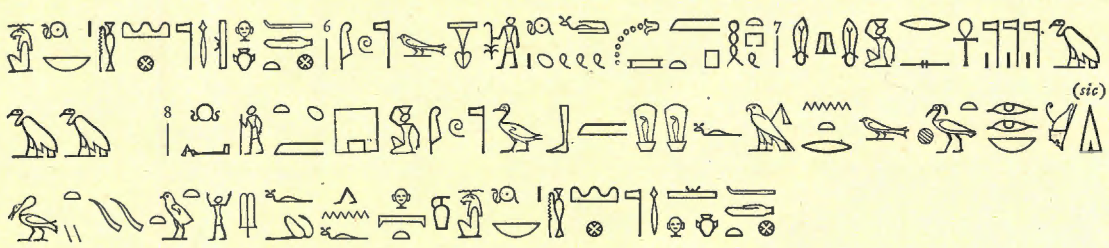
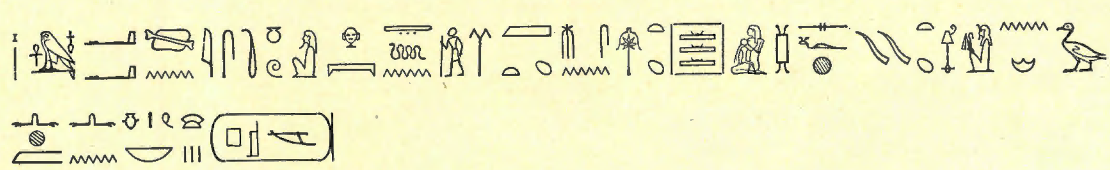
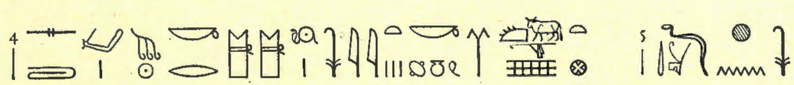


TABLEAU We. 2g. II.

TITRE : 

Le Roi : 



Khonsou : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Lacune produite par une déchirure de l'estampage.

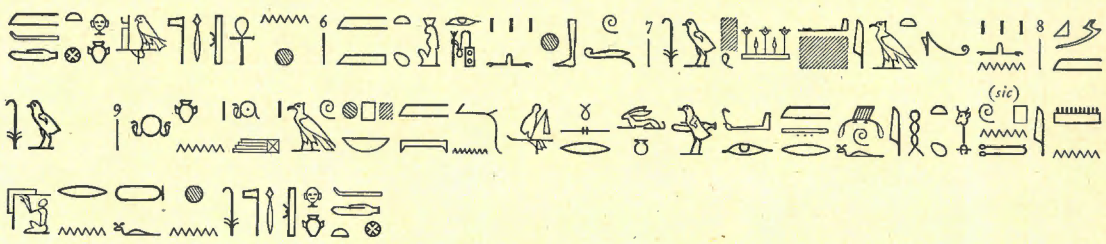
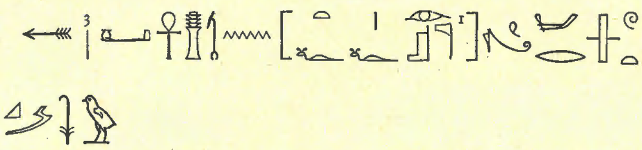
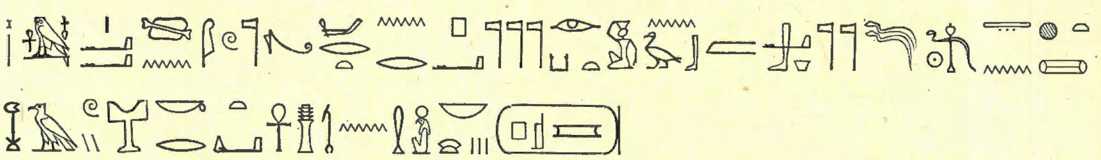
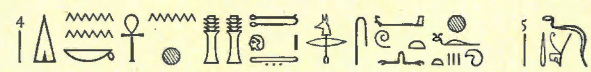


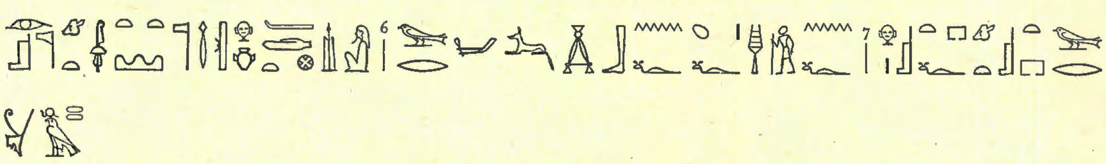
TABLEAU We. 2g. III.

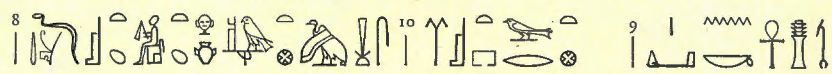
TITRE : 

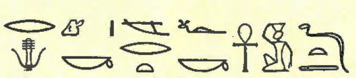
Le Roi : 



Divinités : — 1° Osiris : 



2° Isis : 



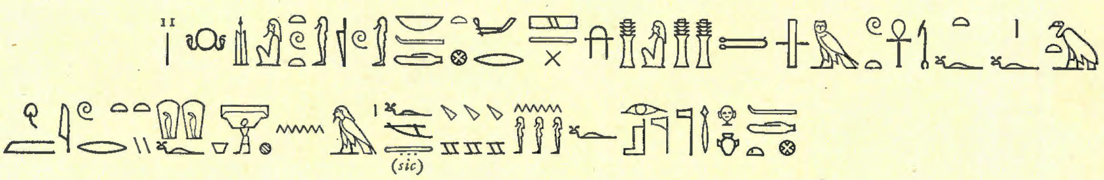
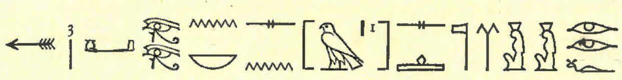
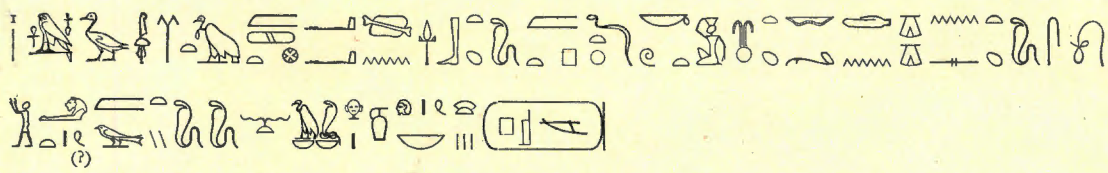


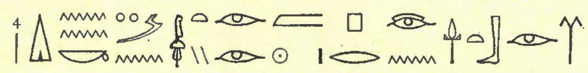
TABLEAU We. 2g. IV.

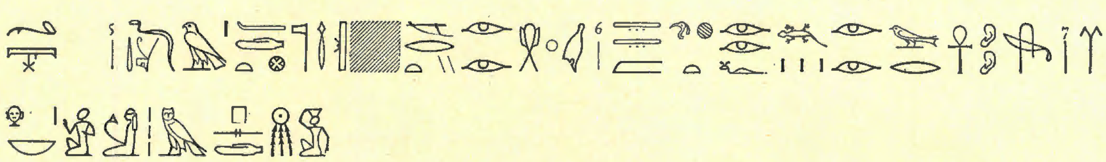
TITRE : 

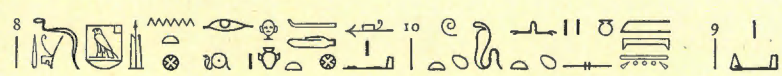
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 



⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 





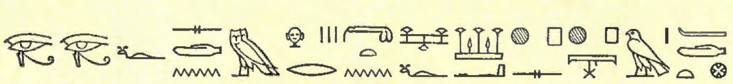
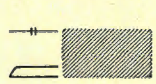


TABLEAU We. 2g. V.

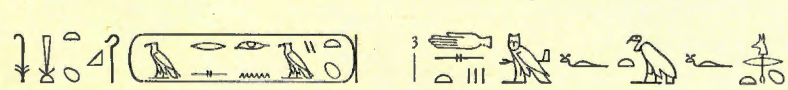
TITRE : ⟵ 



Le Roi : 



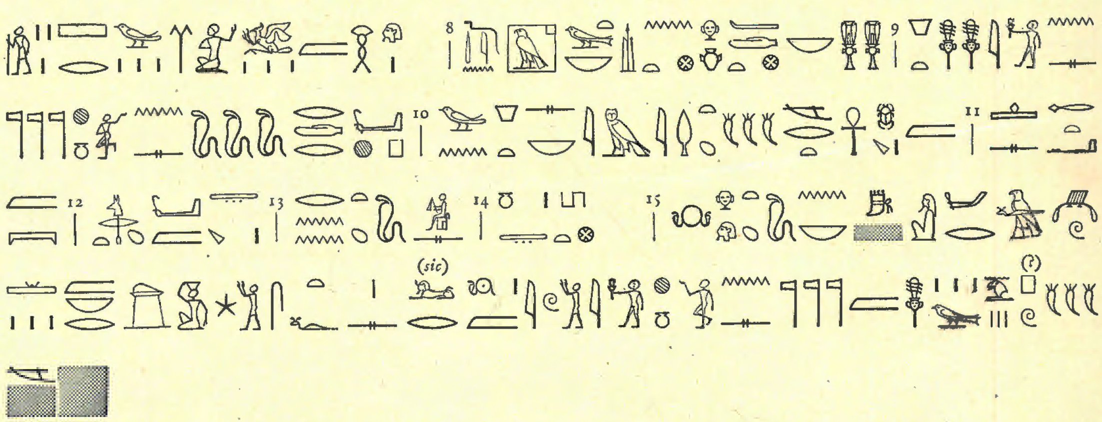


La Reine : 



Ahi : 

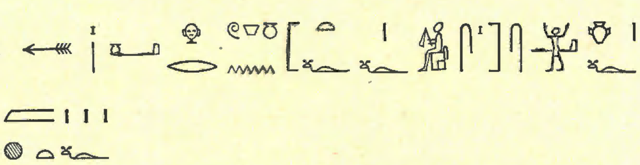
⟶ Hathor : 

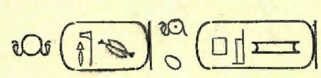
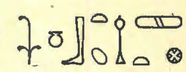


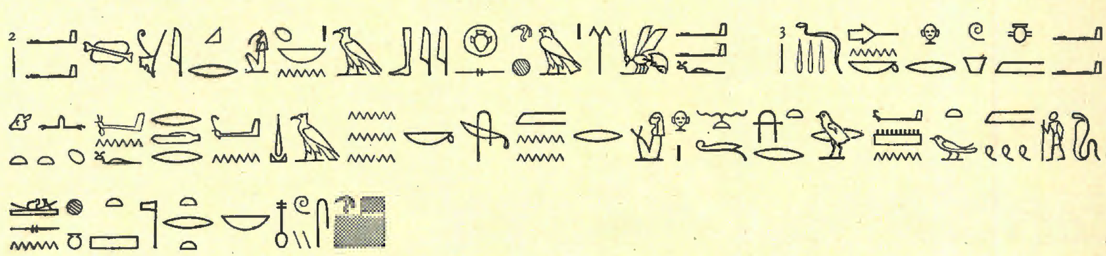
3e REGISTRE

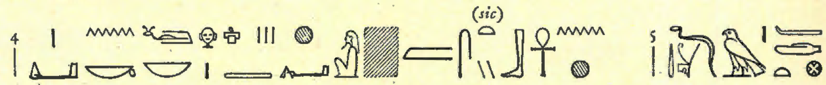
Paroi sud (pl. XL *e*).

TABLEAU Ws. 3g. I.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : . En face des cartouches, Nkhabit debout sur la corbeille et les fleurs symboliques du Sud; lég. : 

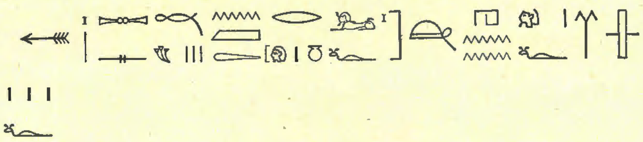


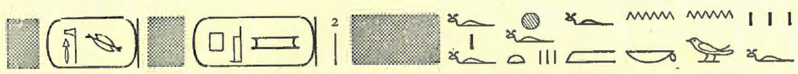
⟶ Horus : 

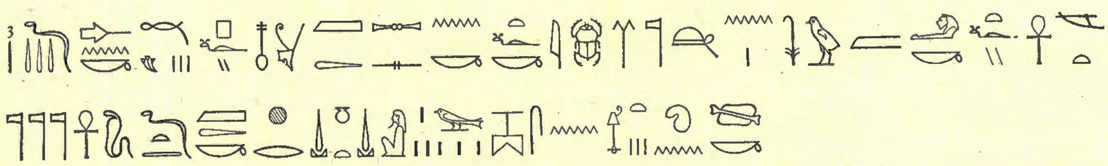
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

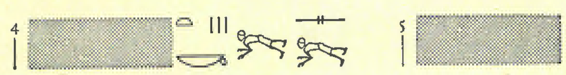


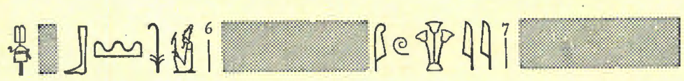
TABLEAU Ws. 3g. II.

TITRE : 

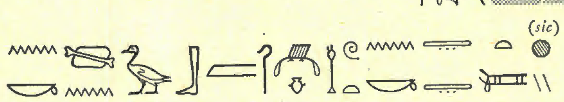
Le Roi : 



Divinités : — 1° [Osiris] : 



2° Nephthys (?) : 



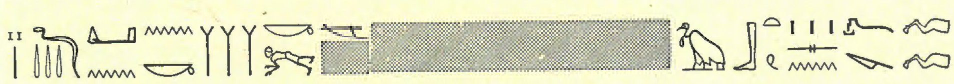


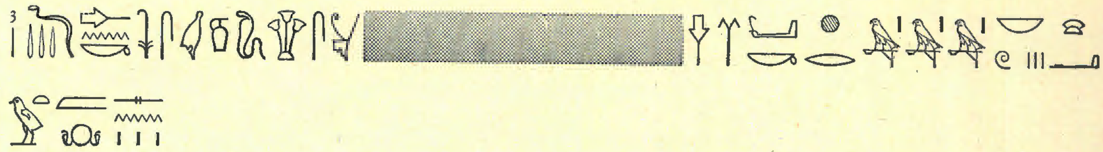


TABLEAU Ws. 3g. III.

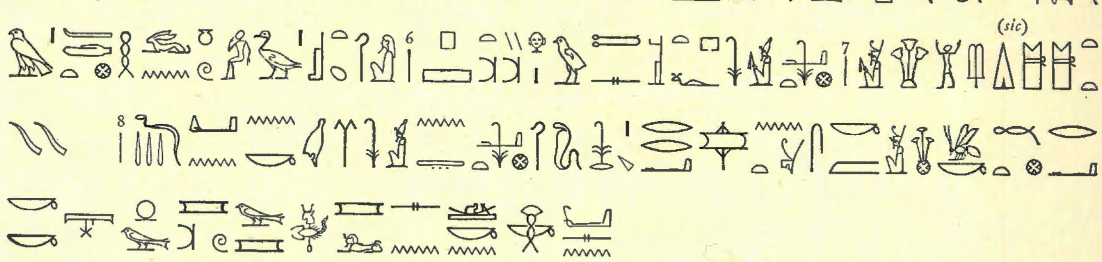
TITRE : 

Le Roi : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

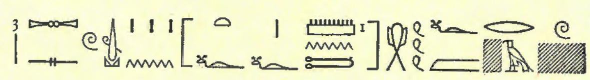


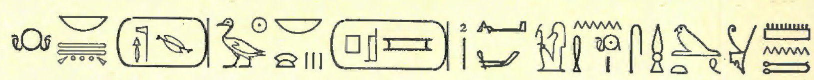
⟶ Horus : 

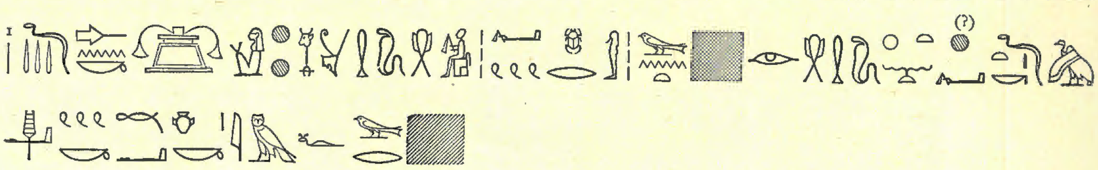


Paroi est (pl. xl *c*).

TABLEAU We. 3g. I.

Titre : ⟵ 

Le Roi : 



⟶ Montou : 

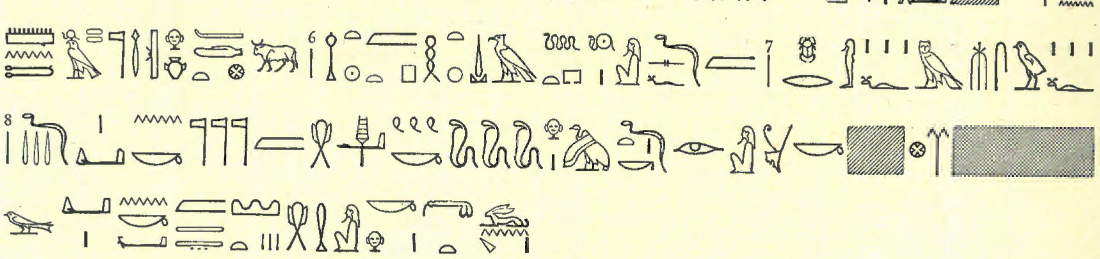
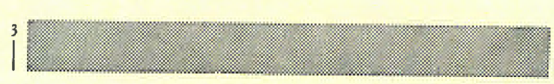
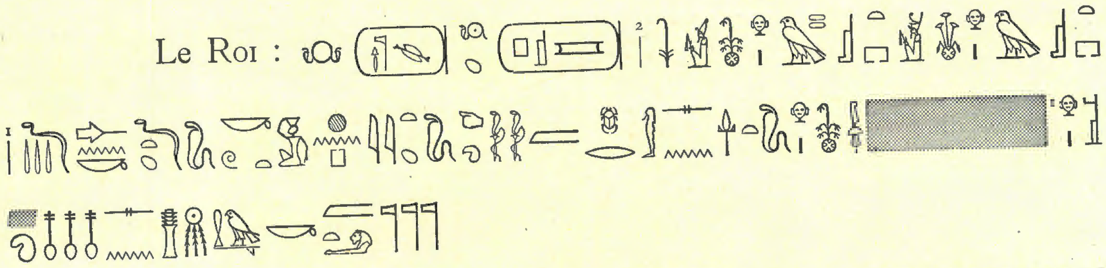


TABLEAU We. 3g. II.

Titre : ⟵ 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 

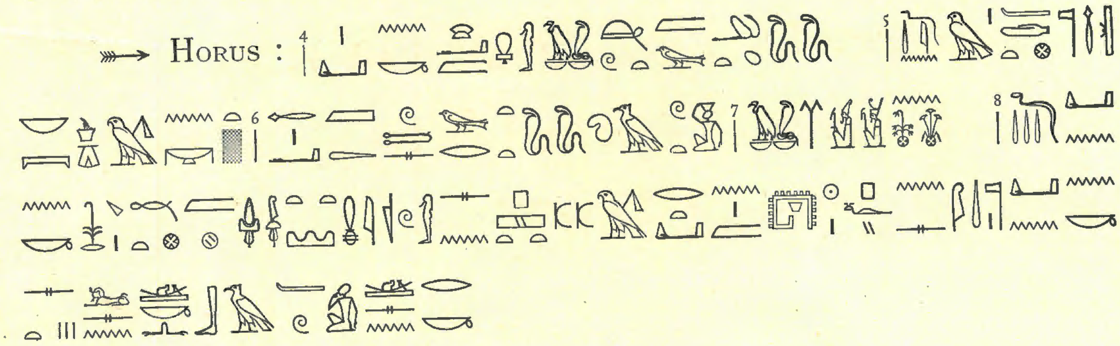
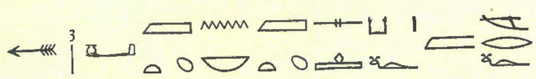
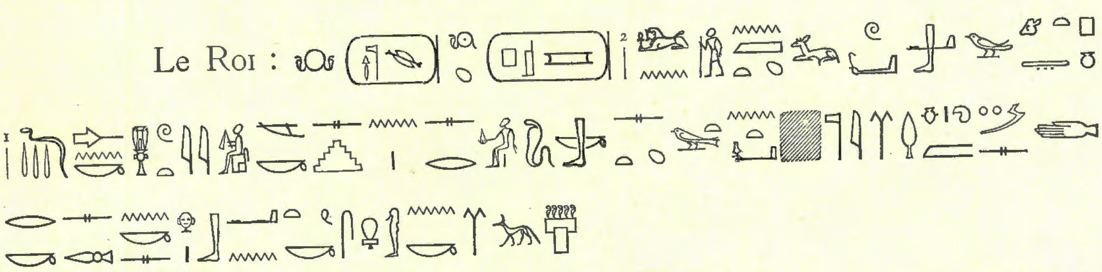
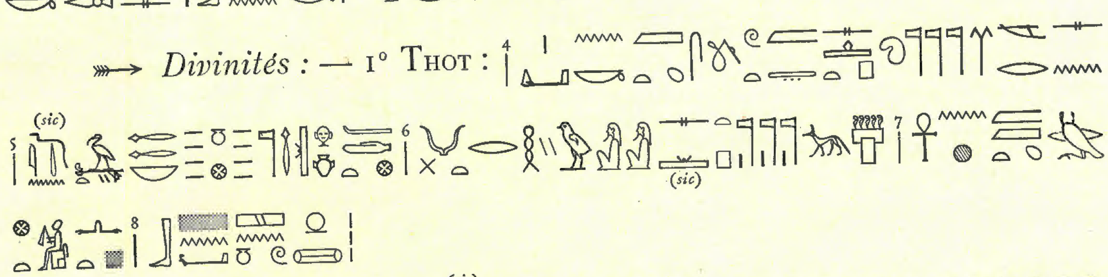
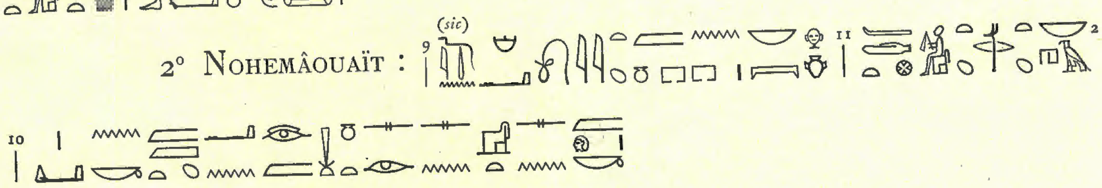
→ Horus : 

TABLEAU We. 39. III.

TITRE : 

Le Roi : 

→ *Divinités :* — 1° Thot : 

2° Nohemâouaït : 

1. Déchirure de l'estampage.
2. L'estampage cesse à cet endroit sans qu'il soit possible de dire si le texte se poursuit ou non.

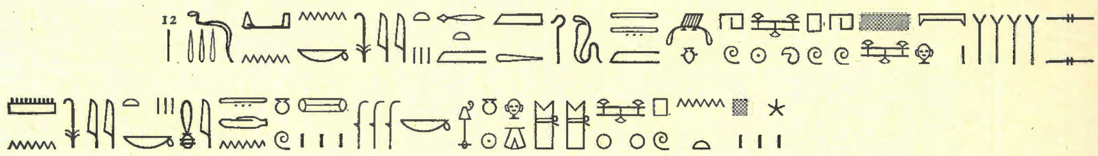
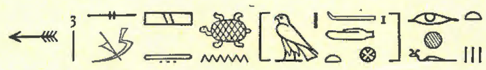
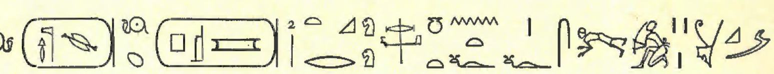
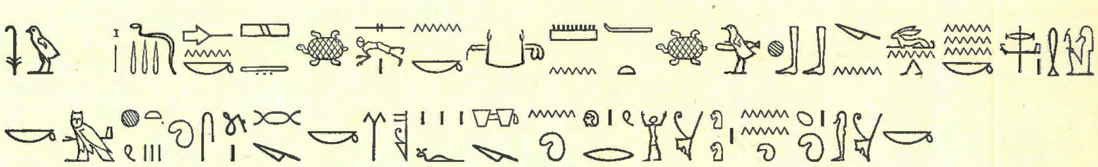
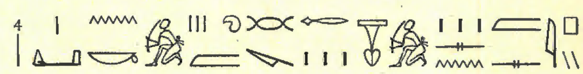


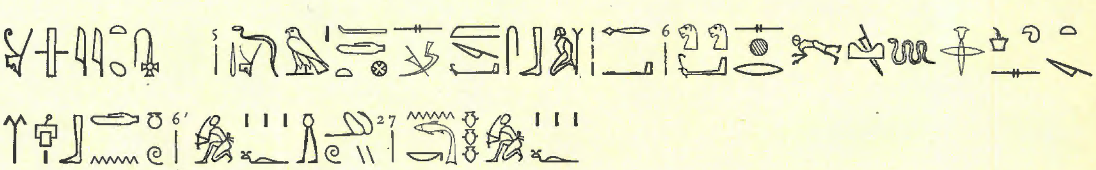
TABLEAU We. 3g. IV.

TITRE : 

Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

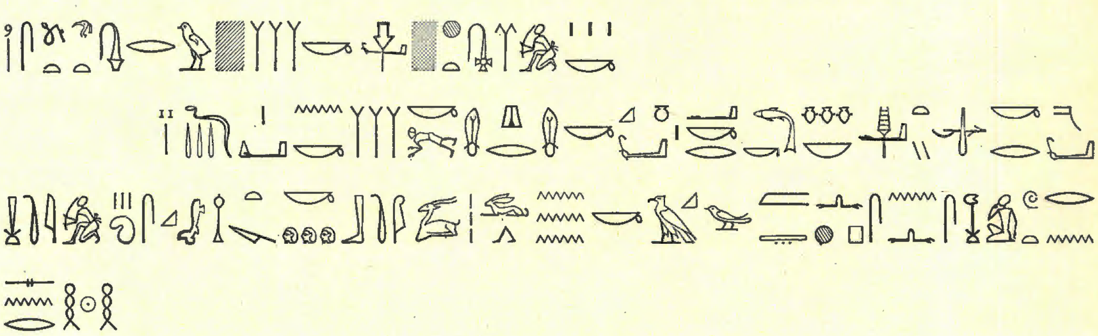
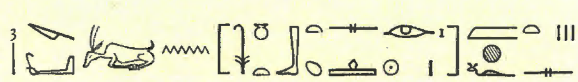
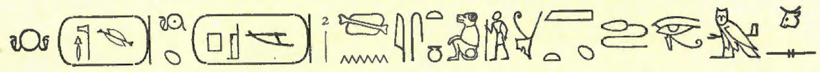
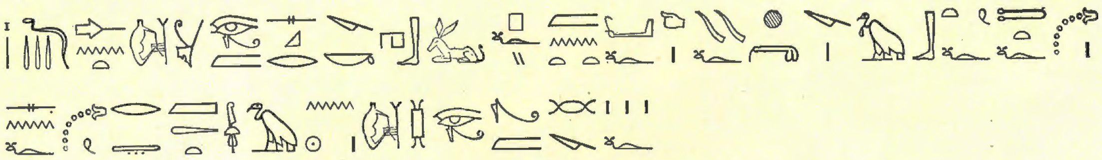


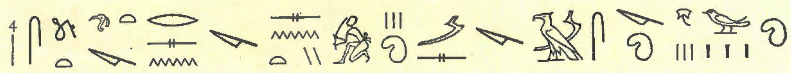
TABLEAU We. 3g. V.

TITRE : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche, par erreur.

Le Roi : 



⟶ Nkhabit : 

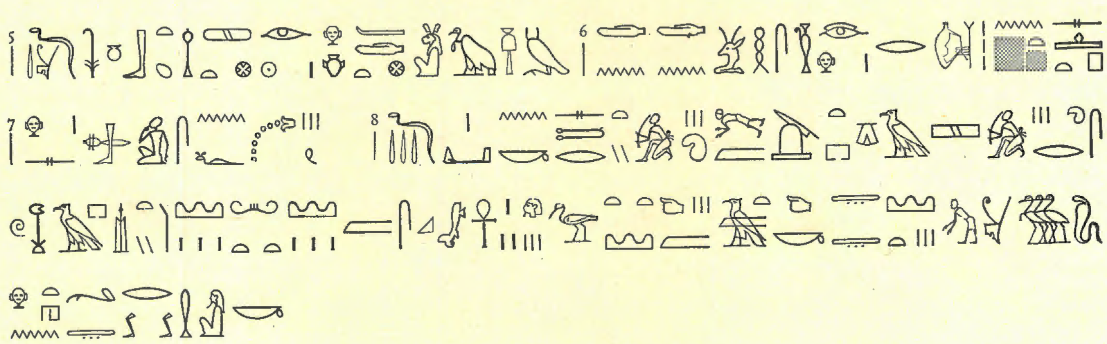
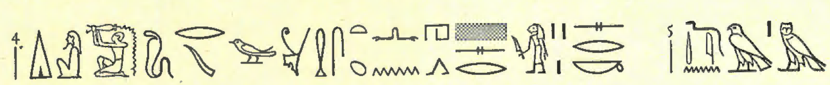


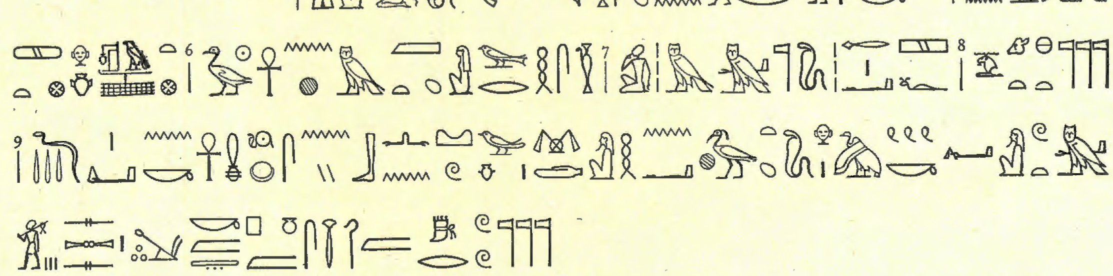
TABLEAU We. 3g. VI.

Titre : ⟵ 

Le Roi : 

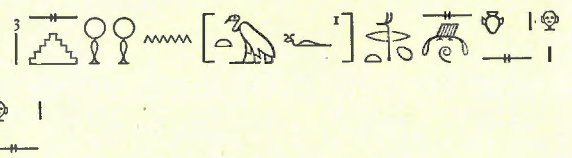


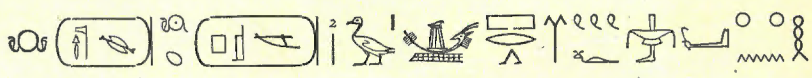
⟶ Horus : 

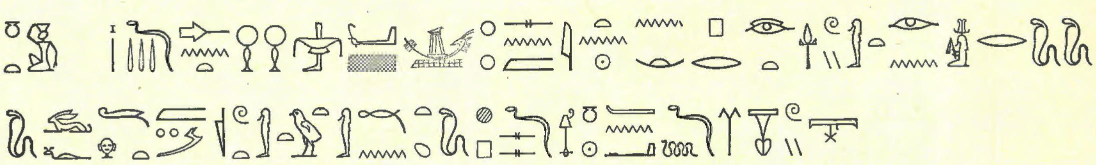


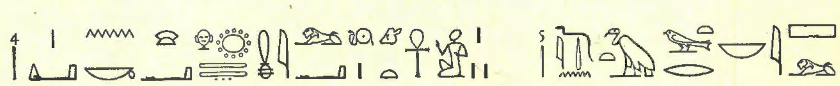
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

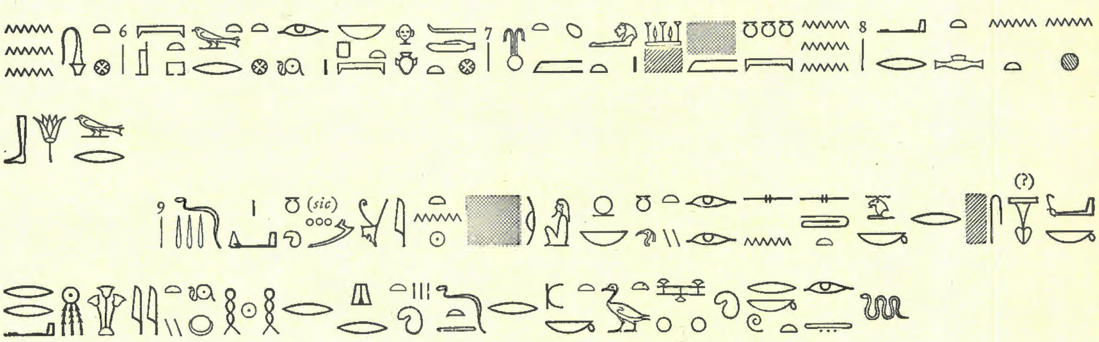
TABLEAU We. 39. VII.

TITRE : ← 

Le Roi : 

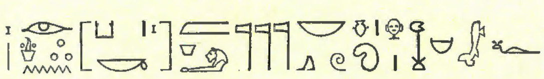


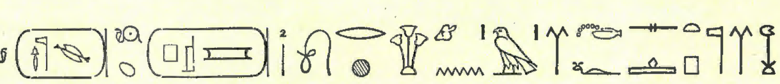
→ Maut : 

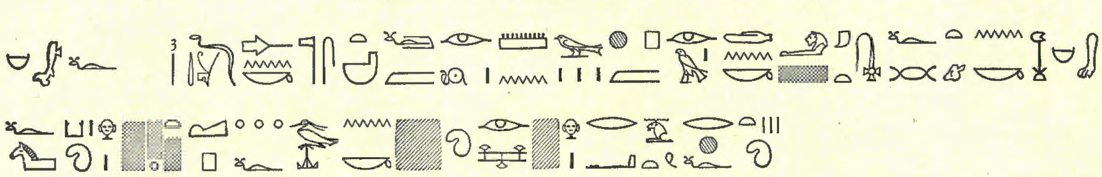


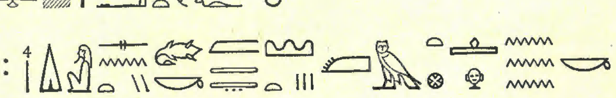
Paroi nord (pl. XL *g*).

TABLEAU Wn. 39. I.

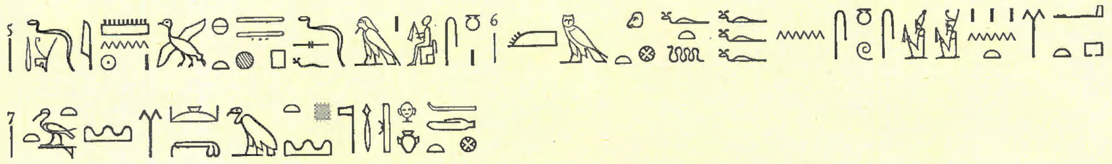
TITRE : ← 

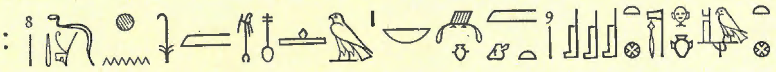
Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Amon : 

1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° Khonsou : 

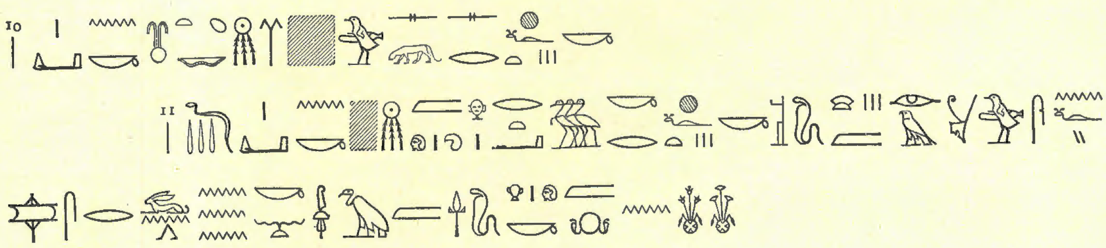
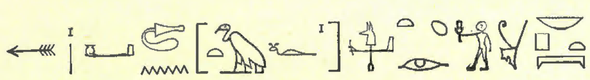
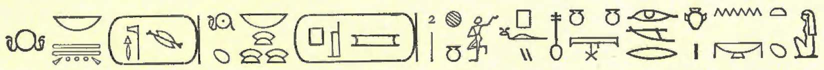
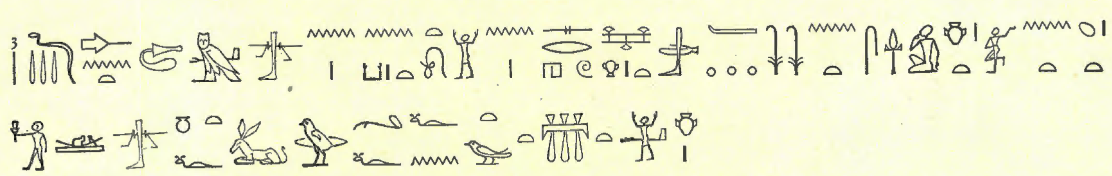


TABLEAU Wn. 3g. II.

TITRE : 

Le Roi : 



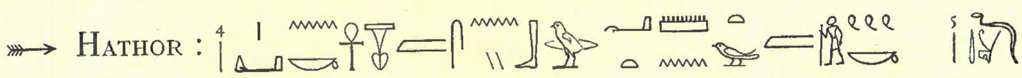
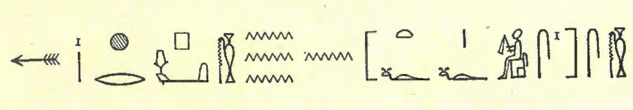
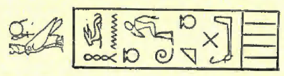
Hathor : 

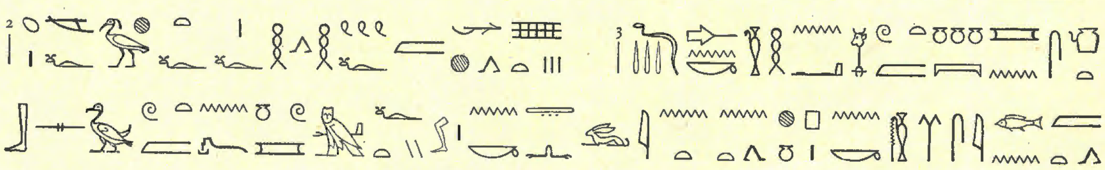


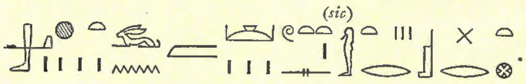
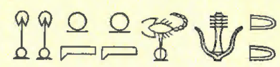
TABLEAU Wn. 3g. III.

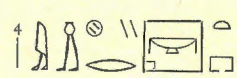
TITRE : 

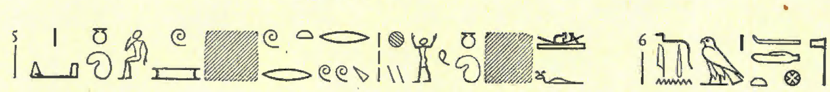
1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : ; faisant face à la bannière, Nkhabit, debout sur les fleurs symboliques du Sud. 



 Derrière le Roi : 

→ La Mirit du Nord : 

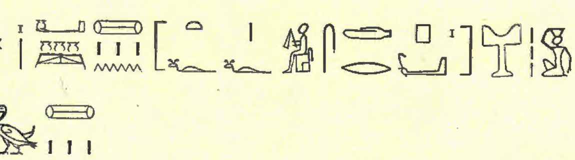
→ Horus : 



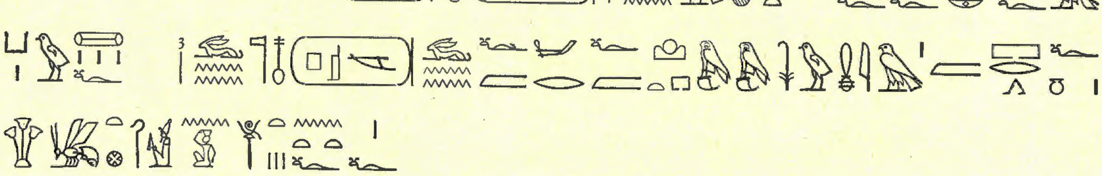
4e REGISTRE

Paroi sud (pl. xl *e*).

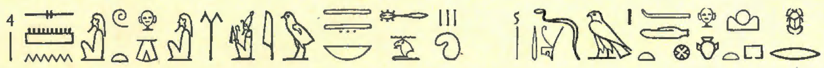
TABLEAU Ws. 4g. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ Horus : 

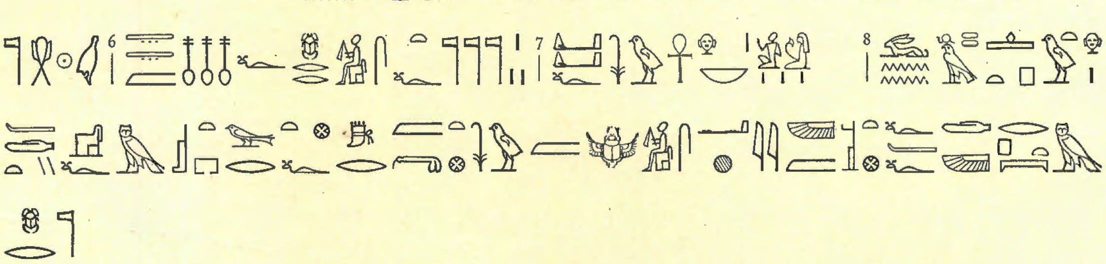
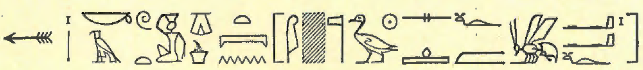
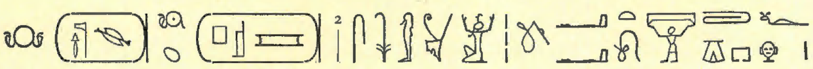
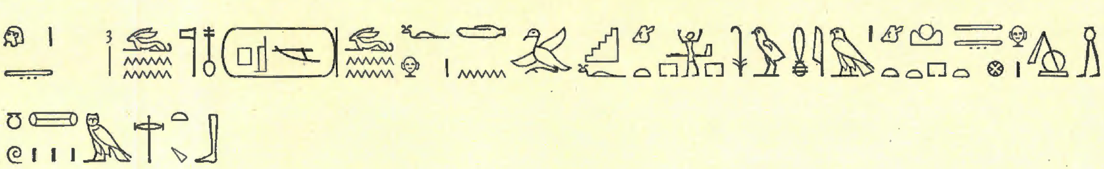
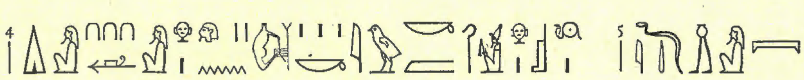


TABLEAU Ws. 4g. II.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ Anhour : 

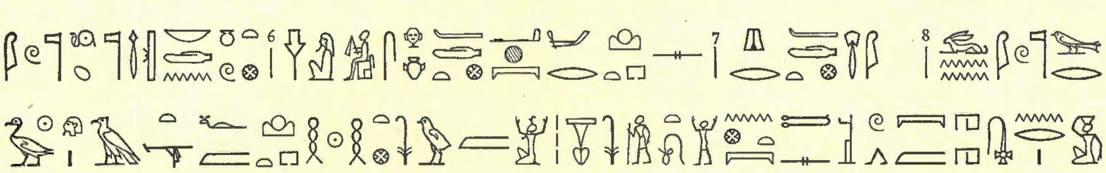
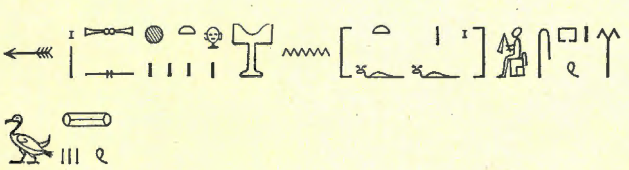
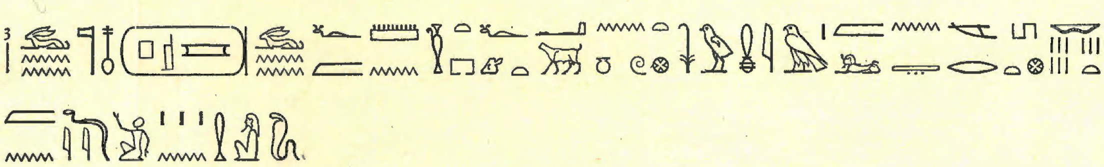


TABLEAU Ws. 4g. III.

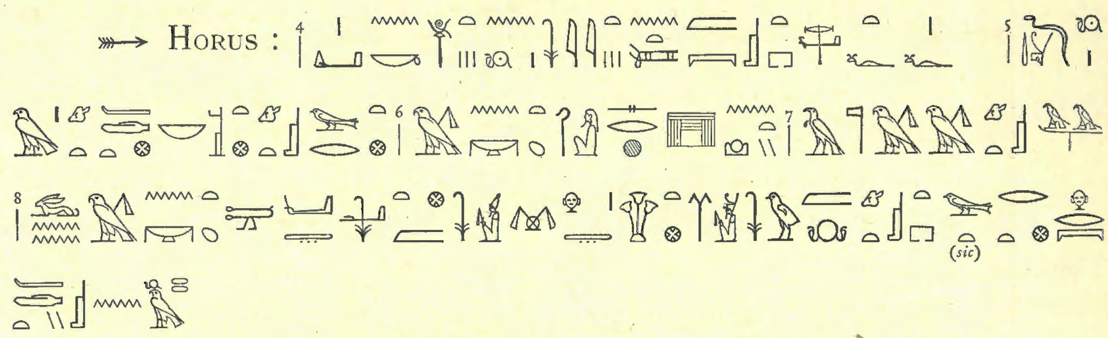
TITRE : ← 

Le Roi : 



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

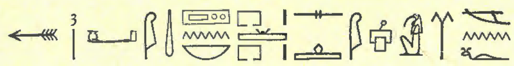
→ Horus :



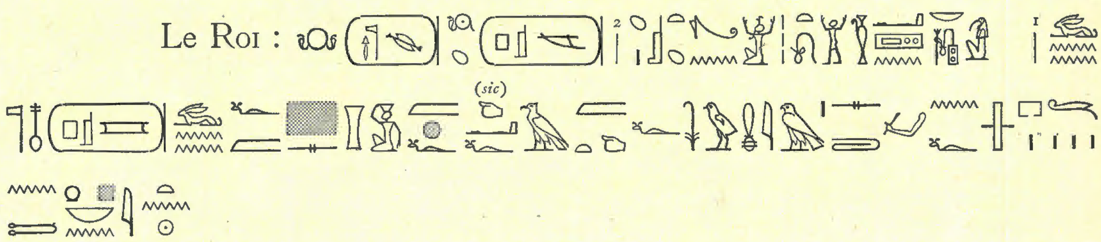
Paroi est (pl. XL *c*).

TABLEAU We. 4g. I.

TITRE : ←



Le Roi :



→ Thot :

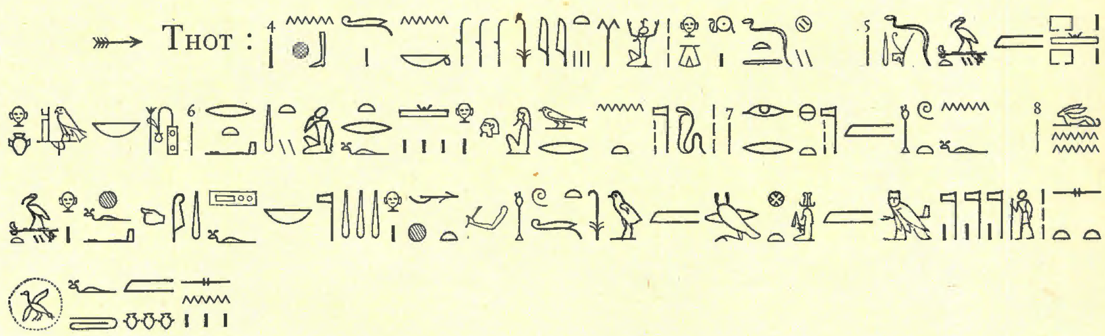
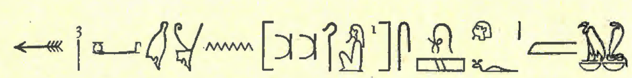
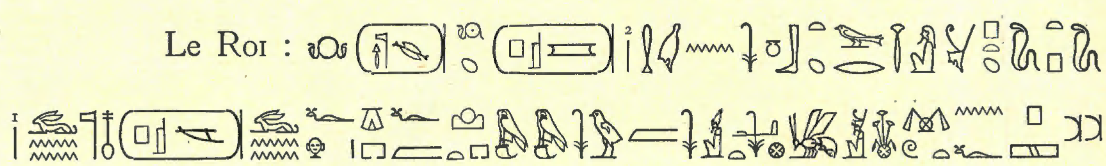


TABLEAU We. 4g. II.

TITRE : ←



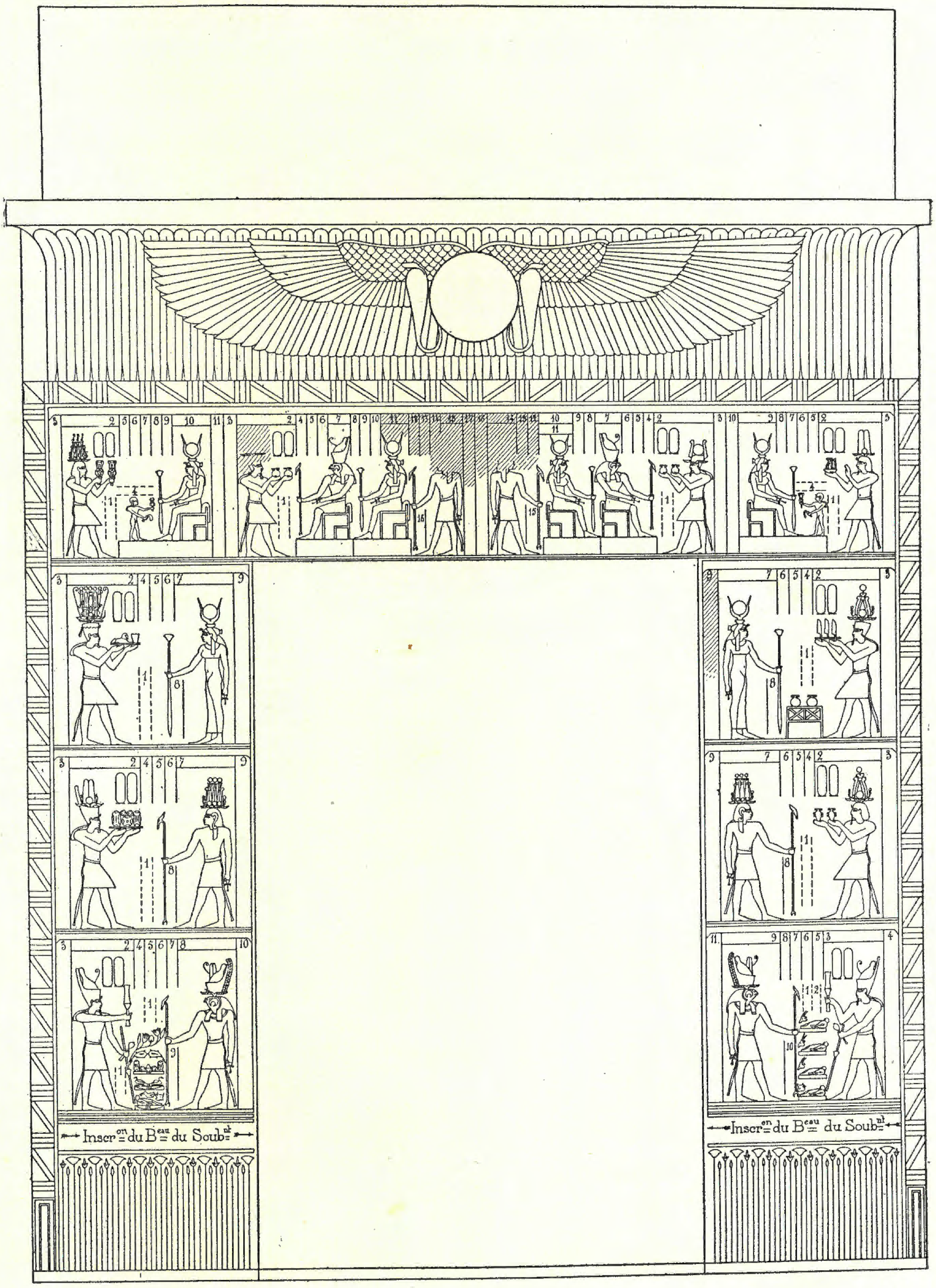
Le Roi :



1. Les signes entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2e SALLE HYPOSTYLE

W PAROI NORD. [FACE EXTre DE LA PORTE DE LA SALLE DES OFFRANDES] XL a



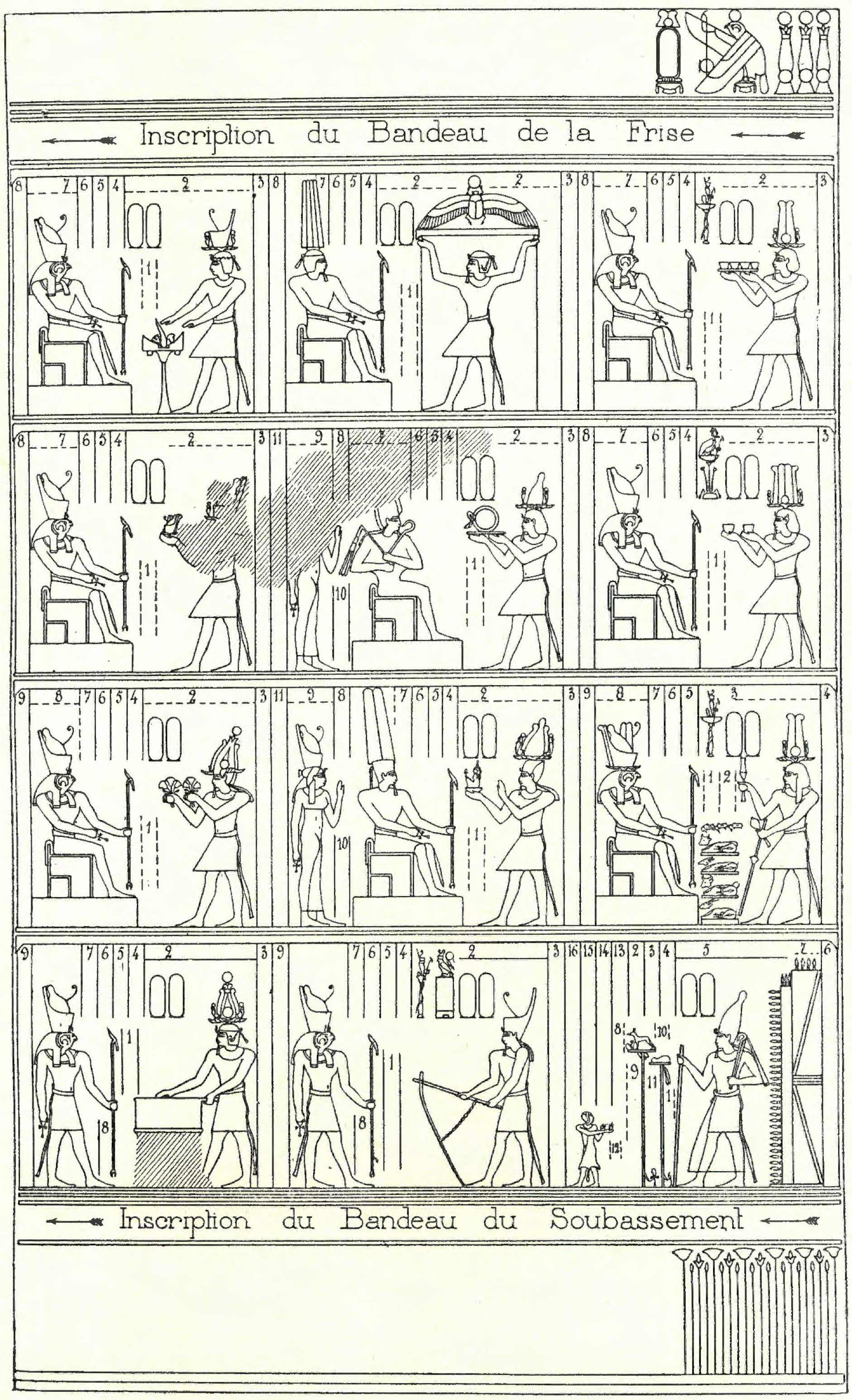
2e SALLE HYPOSTYLE

W CHAMP DE LA PAROI SUD, Secon OUEST [À DROITE DE LA PORTE] XLd



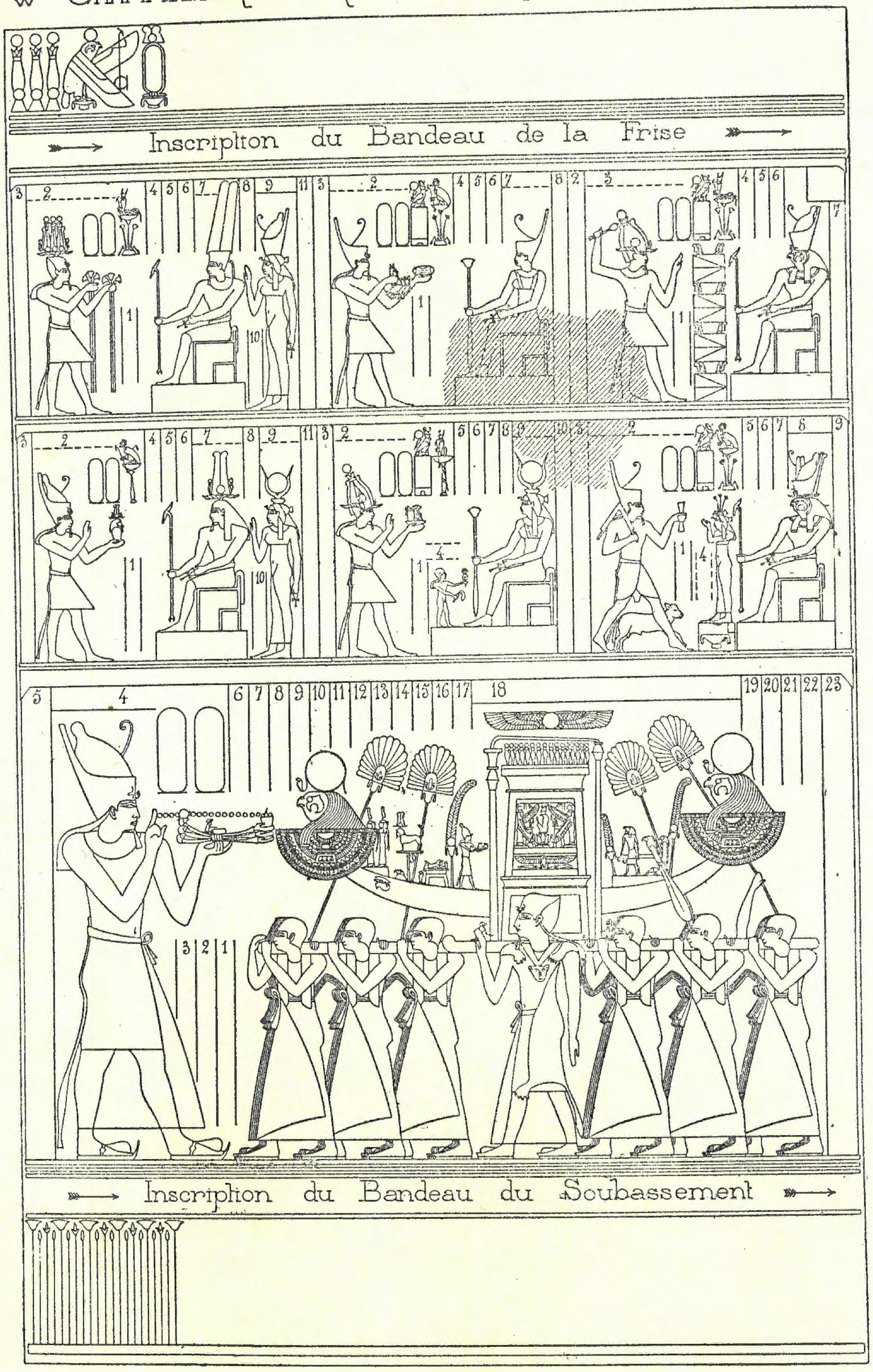
2e SALLE HYPOSTYLE

W CHAMP DE LA PAROI SUD, SECON EST [À GAUCHE DE LA PORTE] XLe



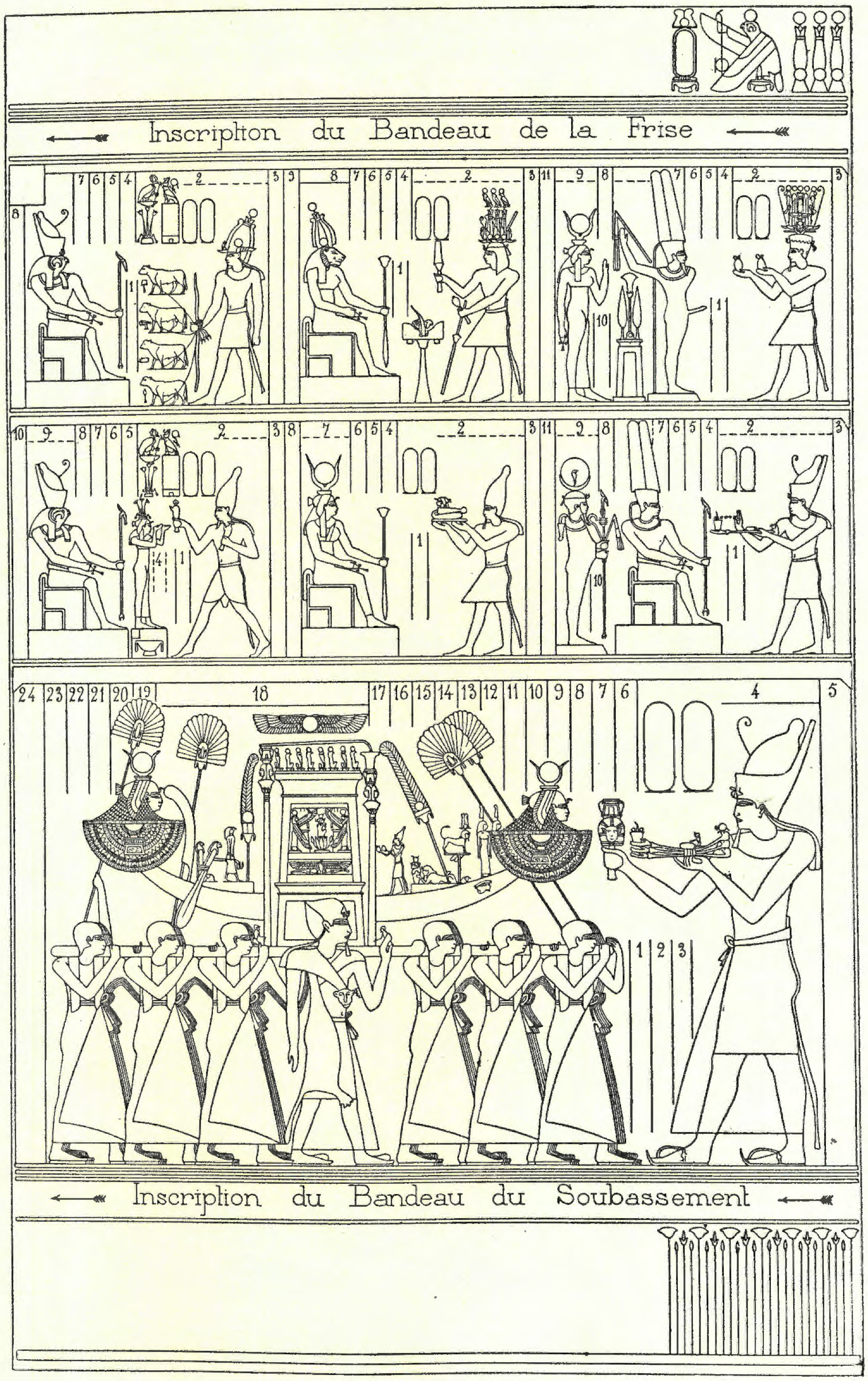
2e SALLE HYPOSTYLE

W CHAMP DE LA PAROI NORD, SECon OUEST [à GAUCHE DE LA PORTE] XLf



2e SALLE HYPOSTYLE

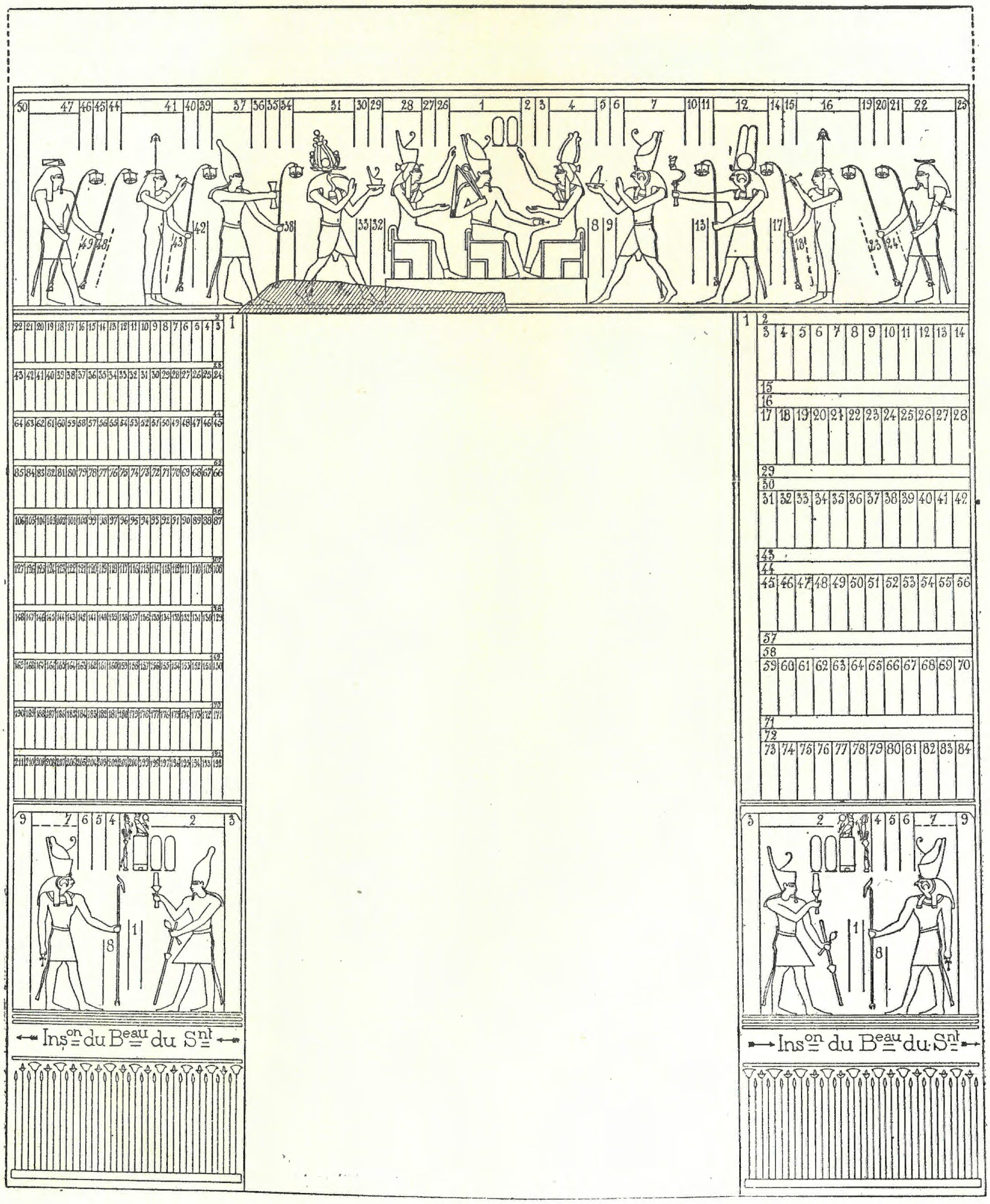
W CHAMP DE LA PAROI NORD, SECT. EST, [A DROITE DE LA PORTE] XLg



W

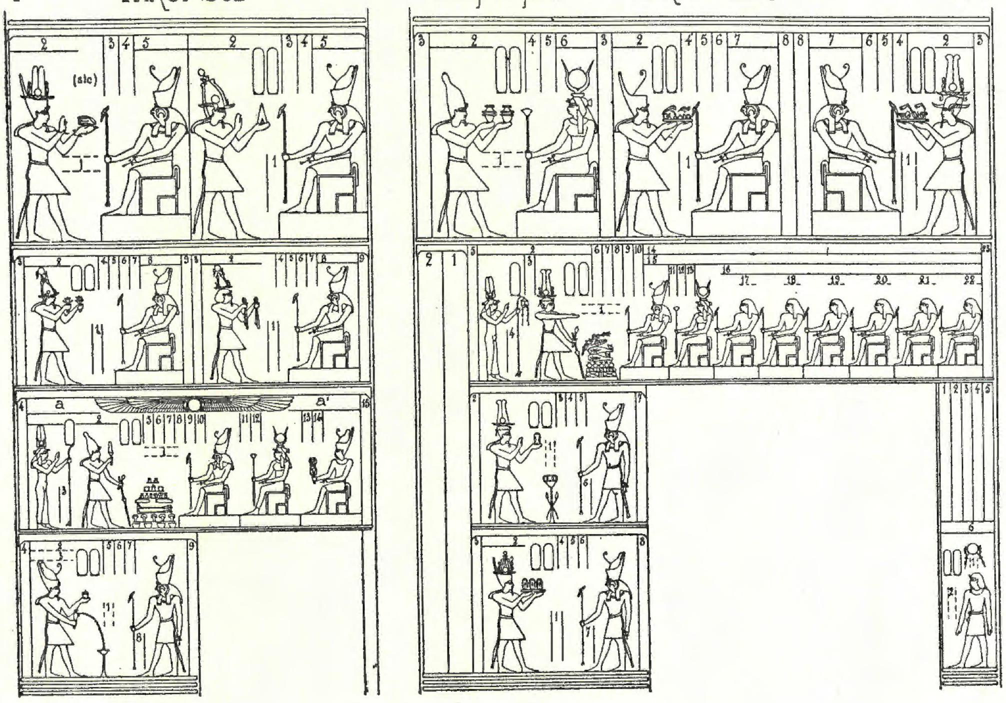
2e SALLE HYPOSTYLE
PAROI SUD. PORTE

XLh



Vestibule du Trésor

Y — Paroi Sud — Champ des parois — Paroi Ouest — XLII^a^



Vestibule du Trésor

Y — Paroi Nord — Champ des parois — Paroi Est — XLII^b^

